EUROPA

Emotions in motion

Panamá

500 años abierta en canal

EUROPA INFLIGHT MAGAZINE
Ejemplar gratuito para el viajero
SEPTIEMBRE 2019 · Nº 192
AirEuropa

www.salonnautico.com

#salonnautico

Fira Barcelona

salonnautico

INTERNACIONAL DE BARCELONA

9-13 OCTUBRE 2019

PORT VELL

Gente de MAR

IFBSO THE WORLD'S LEADING BOAT SHOWS GOLD

ONEOCEAN PORT VELL BARCELONA

Port de Barcelona

ESTRELLA DAMM

LOSBERGER DE BOER

Sumario **Summary** septiembre **september 2019**

LA PUERTA DEL DESIERTO. En la 'estación de dromedarios', a las afueras de Douz, se contratan las excursiones por el Sahara tunecino. Lo más común es hacerlas en 4x4, pero no hay nada como las tradicionales en dromedario. ¶ **Trips into the Tunisian Sahara can be hired at the 'dromedary station' on the outskirts of Douz. A more popular option is making the trip in 4x4, but there's nothing like the traditional camel ride.**

ADOBE STOCK

18 30 THINGS...
JEREZ
Las 'catedrales' del vino de Jerez. ¶ **The 'cathedrals' of Jerez wine.**

36 PLACES TO BE
PANAMÁ
Tribus ancestrales, playas, arte, jungla... El nuevo destino de Air Europa lo tiene todo. ¶ **Ancestral tribes, beaches, art, jungle... Air Europa's new destination has it all.**

50 48 HOURS
VALENCIA
Cien por cien mediterránea, Valencia está en su mejor momento. ¶ **One-hundred-percent Mediterranean, Valencia is at its best.**

58 TOP 10
TÚNEZ
Diez joyas imprescindibles. ¶ **Ten can't-miss gems.**

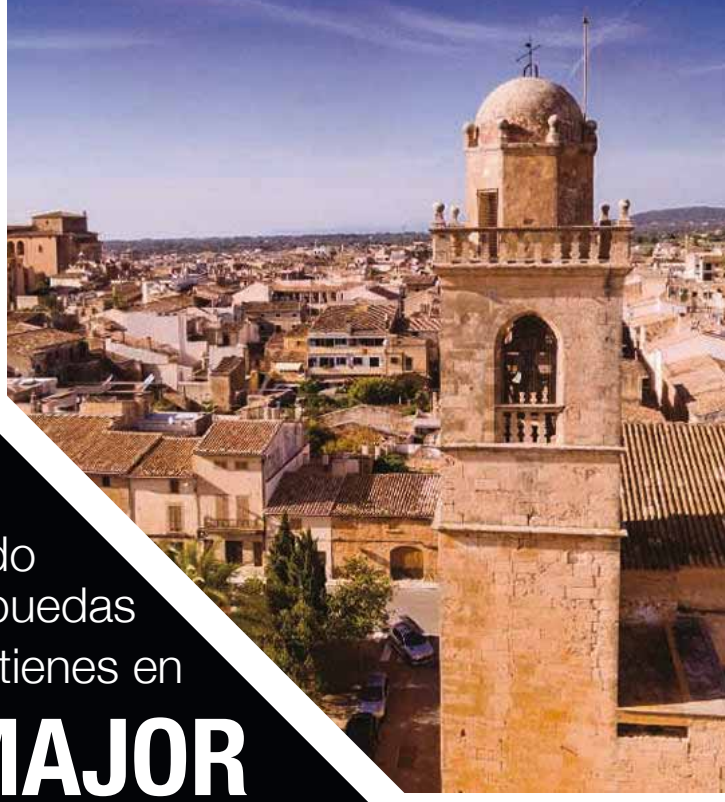
64 A PLACE, A STORY
NUEVA YORK
Friends se estrenó hace 25 años. ¿Qué queda de ella en Nueva York? ¶ *Friends* **premiered 25 years ago. What's left of the sitcom in New York?**

68 GO GREEN
ASTURIAS VERDE
Los 6 mejores parques para visitar en otoño en Asturias. ¶ **The 6 best natural parks in Asturias to visit in fall.**

74 PHOTO
EL HIERRO
Sin playas relucientes ni hitos destacables, la isla canaria ofrece postales de infarto. ¶ **Without trendy beaches or famous landmarks, this Canary Island offers breathtaking postcard-perfect scenery.**

EUROPA **DIRECTOR:** Juan José Esteban Muñoz. **DIRECTOR DE ARTE:** Enrique Pastor de Luz. **DISEÑO Y MAQUETACIÓN:** Susana Fernández Fuentes (jefa) y Virginia Ranera Mañas. **REDACCIÓN:** Sergio Muñoz Romero y Carlos Nieto Renard. **VERSIÓN INGLESA:** Altalingua y Echoes Translations. **FOTOGRAFÍAS:** Adobe Stock, Getty Images, Alamy, Nature Photo Library, Hemis, Cubo Images, Image Broker y Cordon Press.
EDITA: TallerdeEditores **DIRECTORA GENERAL:** Laura Múgica Codina. **REDACCIÓN:** Juan Ignacio Luca de Tena, 7. 1º. 28027 Madrid. Tel.: 91 342 14 00. **www.tallerdeeditores.com.**
PUBLICIDAD: cmvocento **RESPONSABLE DE PUBLICIDAD:** Eva Fernández Aparicio. Tel.: 91 342 14 00. **IMPRIME:** Globalia Artes Gráficas y Distribución. Severo Ochoa, 9. Pol. Ind. Los Villares. Villares de la Reina (Salamanca). **DEPÓSITO LEGAL:** M. 35.149-2003.

© TALLER DE EDITORES, S.A., 2019. Difusión controlada por PGD
AIR EUROPA LÍNEAS AÉREAS SAU. Dirección de Producto & Clientes. **AIR EUROPA ON LINE:** 902 401 501. **www.aireuropa.com.**
Las opiniones vertidas por nuestros colaboradores en estas páginas son de su exclusiva responsabilidad y no coinciden necesariamente con la línea editorial de **EUROPA.** Todos los derechos reservados. En virtud de lo dispuesto en los artículos 8 y 32.1, párrafo segundo, de la Ley de Propiedad Intelectual, quedan expresamente prohibidas la reproducción, distribución y la comunicación pública, incluida su modalidad de puesta a disposición, de la totalidad o parte de los contenidos de esta publicación, con fines comerciales, en cualquier soporte y por cualquier medio técnico, sin la autorización de la empresa editora de la publicación: TALLER DE EDITORES, S.A.



Todo
lo que puedas
desear lo tienes en

LLUCMAJOR
Mallorca secreta

Everything you could wish for
is available in ***Llucmajor***
Secret Mallorca

www.visitllucmajor.com

Ajuntament
de **Llucmajor**

WELCOME

MARÍA JOSÉ HIDALGO
Directora General de Air Europa

«Con Iguazú, Air Europa ya suma 23 destinos en el continente americano»

Iguazú es ya una realidad para Air Europa. Nos hemos convertido en la primera aerolínea europea que opera regularmente y en vuelo directo con uno de los destinos turísticos más atractivos y visitados, cuyas cataratas fueron elegidas como una de las Siete Maravillas Naturales del Mundo.

Este fenómeno de la naturaleza ha sido el escenario de rodaje de numerosas películas, algunas de ellas tan conocidas como *Black Panther, La Misión* o *Corrupción en Miami.* Y no es para menos: las Cataras de Iguazú conforman un sistema de 275 saltos de agua en plena Selva Paranaense, tienen un ancho de 2,7 kilómetros y su altura varía entre los 60 y los 82 metros. Su belleza es tal que la leyenda dice que cuando Eleanor Roosevelt las contempló por vez primera exclamó: «Mi pobre Niágara».

Además, gracias a esta nueva conexión descubriremos también al turista la riqueza y diversidad de la provincia de Misiones, donde se encuentra el Parque Nacional de Iguazú.

Para todo el equipo que formamos parte de Air Europa, supone un verdadero orgullo poder ofrecer al viajero una nueva puerta de entrada en Argentina, donde ya operamos a Buenos Aires y Córdoba. Y seguimos sumando porque, a partir del próximo mes de octubre, esta atractiva ruta estará operada por la flota Dreamliner, el avión más eficiente del mercado.

Con Iguazú, la aerolínea perteneciente al grupo turístico líder en España suma un total de 23 destinos en el continente americano y continúa afianzándose en el mapa aéreo como aerolínea de referencia entre Europa y América.

Muchas gracias por su confianza.

Disfrute de su vuelo. ¶ Iguazú is already a reality for Air Europa. We have become the first European airline to operate regular direct flights to one of the most attractive and visited tourist destinations in the world, whose waterfalls were chosen as one of the Seven Natural Wonders of the World.

«With Iguazú, Air Europa alredy has 23 destinations in the Americas»

This phenomenon of nature has been the setting for numerous famous films such as *Black Panther, The Mission* and *Corruption in Miami.* The Iguazu Falls system has 275 waterfalls in the Paraguay Jungle, they are 2.7 kilometres wide and between 60 and 82 meters high. Their beauty is such that legend has it that when Eleanor Roosevelt saw them for the first time, she exclaimed: «My poor Niagara.»

Also, thanks to this new connection, passengers can also discover the wealth and diversity of the province of Misiones, where the Iguazú National Park is located.

For the entire Air Europa team, it is a real pride to offer travellers a new gateway in Argentina, where we already operate in Buenos Aires and Córdoba. And furthermore, from October this attractive route will be operated by the Dreamliner fleet, the most efficient aircraft in the market.

With Iguazú, the airline belonging to the leading tourism group in Spain has a total of 23 destinations in the Americas and continues to position itself as a leading airline between Europe and America.

Thank you for placing your trust in us.

Enjoy your flight. ■

20 things TO DO IN SEPTEMBER

_1_

La Mercè: de Barcelona al cielo

BCN BARCELONA

By SERGIO MUÑOZ

Del 20 al 24 de septiembre, durante su fiesta grande, la capital catalana se convierte en un enorme escenario.

The capital of Catalonia turns into a city-wide stage from September 20th to 24th to celebrate its biggest annual bash.

La Mercè: from Barcelona to the skies

El día 24, las *collas de castellers* acaparan todas las miradas en la Plaza de Sant Jaume.

A esas alturas del año el verano ya casi ha llegado a su fin, pero en Barcelona siempre lo alargan un poco más con las Fiestas de La Mercè. Es casi una semana de celebraciones en torno al 24 de septiembre, día de la Virgen de la Merced, patrona de la ciudad. El pregón y el *toc d'inici* en la Plaza de Sant Jaume –un espectáculo popular con los personajes típicos del folclore catalán– inauguran un programa con teatro callejero, espectáculos nocturnos de luces, desfiles de gigantes, conciertos, sardanas, *correfocs* o *castellers* en el que participan 1,5 millones de barceloneses y visitantes. ¶

The summer is almost over at this time of year, but Barcelona always keeps the party going a little bit longer with its Fiestas de La Mercè, almost an entire week of celebrations that culminate on September 24th, the feast day of the city's patron saint, the Virgen de la Merced (Virgin of Mercy). The festivities start in Plaça Sant Jaume with the *pregón* (official proclamation) and the *toc d'inici*, a traditional performance that features popular characters from Catalan folklore, kicking off a festival program packed with street theater, nightly light shows, massive parades, concerts, *sardanas* (traditional Catalan music and dance), *correfocs* ('fire runs') and *castellers* (human towers). Between locals and visitors, some 1.5 million people participate in the celebrations.

ALAMY

FREYWILLE
PURE ART

BARCELONA Paseo de Gracia n°106
+34 932 694 167

MADE IN **VIENNA**
shop.FREYWILLE.COM

20 things

ADOBE STOCK

AMS ÁMSTERDAM

_2_ Zaanse Schans, los molinos de Ámsterdam

La mayoría de los molinos de viento están a orillas del río Zaan. A la derecha, el famoso taller de zuecos (*klompen*) de Zaanse Schans.

Canales, diques, quesos, zuecos y molinos de viento. Todos los topicos holandeses están en Zaanse Schans, el pueblecito que ofrece la estampa más bucólica del país... ¡y a solo diez kilómetros de Ámsterdam! Hacia 1700, con los primeros pasos de la industrialización, la región de Zaan se llenó de molinos. Llegó a haber un millar, pero en 1920 solo quedaban en pie unos 50. Se creó una asociación para preservarlos, pero el empujón definito para su salvación se lo dió el arquitecto Jaap Schipper, que pensó convertir este área preindustrial en un lugar turístico restaurando los viejos molinos. El plan dio sus frutos: hoy, algunos molinos siguen funcionando y los turistas pasean por sus canales entre curiosos y ensimismados. Especialmente a la orilla del río Zaan, desde donde disponen de una estupenda panorámica de la docena de molinos que aún agitan sus alas en Zaanse Schans. ¶ **Canals, dikes, cheeses, clogs and windmills: everything that comes to mind when you think of the Netherlands can be found in Zaanse Schans, the small town that offers the country's most picturesque scene... and just ten kilometers from Amsterdam! By 1700, a burgeoning industrial age had filled the Zaan region with windmills. Upwards of a thousand, but by 1920 only about 50 were left standing. An association to preserve them was created, but the definitive push for their salvation was given by architect Jaap Schipper, who planned to restore the old windmills and turn this pre-industrial area into a tourist attraction. His plan paid off: today, several windmills are in operation and tourists stroll the town's canals, wrapped up in their beauty. The scenery along the banks of the Zaan River is particularly remarkable, with a spectacular panoramic view of the dozen windmills still turning in Zaanse Schans.**

wind— mills

© GRANT ROONEY / ALAMY / CORDON PRESS

© ROSEMARIE STENNULL / ALAMY / CORDON PRESS

20 things

© DALE MORRIS

whales

SJC **COSTA RICA**

_03_
Días 'jorobados' en el Parque Marino Ballena

Desde finales de agosto, la llegada de turistas al costarricense Parque Nacional Marino Ballena se dispara. Son curiosos que acuden a ver a otras visitantes ilustres de la reserva, las ballenas jorobadas, que llegan aquí para aparearse y dar a luz. El parque, una de las mejores áreas de Centroamérica para ver cetáceos, celebra los días 6, 7, 8, 15 y 16 de septiembre su famoso Festival de Ballenas y Delfines. Buena ocasión para avistar orcas falsas, delfines, ballenas jorobadas y decenas de especies de tortugas. ¶ **The number of tourists who descend on Costa Rica's Parque Nacional Marino Ballena explodes in late August with tourists seeking a chance to see the national park's other famous guests, humpback whales, who come here in late summer to mate and give birth. The park, one of the best areas to whale watch in Costa Rica, celebrates the eleventh edition of the Whale and Dolphin Festival on September 6, 7, 8, 15 and 16, a great opportunity to spot false killer whales, dolphins, humpback whales and dozens of species of turtles.**

DR.

D.R.

Los tours en bote para ver ballenas jorobadas (arriba) y delfines (derecha) son los más solicitadas del festival.

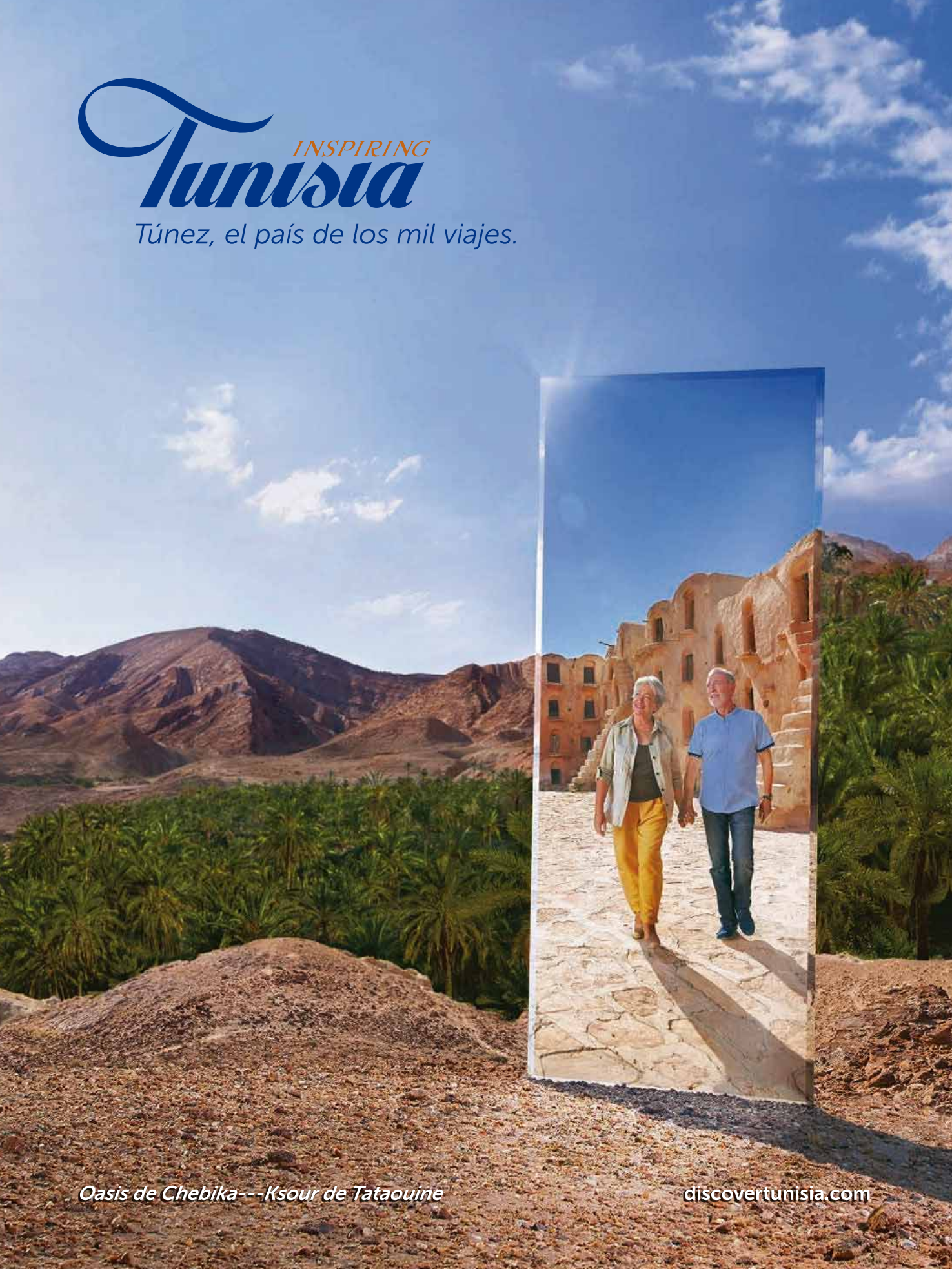
fun

_04_
Siam Park, el mejor parque acuático

TFS **TENERIFE**

© RICHARD SPLASH/ ALAMY / CORDON PRESS

Por sexto año consecutivo, Siam Park, en Costa Adeje (Tenerife), se ha alzado con el título de Mejor Parque Acuático, según TripAdvisor. El parque, que ocupa 185.000 m² y está ambientado en el antiguo Reino de Siam es, además, el decimosexto más visitado el mundo, con 1,2 millones de visitantes. ¶ **For the sixth year running, Siam Park in Costa Adeje (Tenerife) has won the title of Best Water Park according to TripAdvisor. The park, which occupies an area of 185,000 m² and is set in the former Kingdom of Siam, is also the 16th most-visited park in the world, with 1.2 million visitors a year.**


INSPIRING
Tunisia
Túnez, el país de los mil viajes.
Oasis de Chebika---Ksour de Tataouine
discovertunisia.com

20 things

D.R.

El precioso campo de golf es un diseño de Cabell B. Robinson.

_05_ Delicias de Madeira

Construido en el siglo XIX como pabellón de caza, Casa Velha do Palheiro, a 7 kilómetros de Funchal, es el hotel más lujoso de Madeira. En sus 38 suites se aprecia el aroma centenario y lujoso de la casa y el carácter hospitalario de la familia Blandy. Pero, más allá de sus estancias, su restaurante gastronómico, dirigido por el chef Rogério Calhau, su spa y su campo de golf son razones suficientes para dejarse caer por aquí. ¶ **Built in the 19th century as a hunting lodge, Casa Velha do Palheiro, seven kilometers outside Funchal, is the most luxurious hotel in Madeira. Its 38 suites are steeped in the home's centuries-old luxury and the friendly service of the Bandy family. But the hotel has more than just elegant rooms: its award-winning restaurant, run by chef Rogério Calhau, its spa and its golf course are reasons enough to plan a getaway here.**

FNC MADEIRA

D.R.

relax

arts

VLC VALENCIA

D.R.

_06_ Valencia abre sus galerías

Del 19 al 22 de septiembre, 16 galerías de arte de Valencia abren sus puertas para dar a conocer al público su trabajo como promotores del patrimonio cultural e informar de las últimas tendencias y de los nuevos creadores. La acción se llama Abierto València y ya va por su séptima edición. ¶ **Sixteen art galleries in Valencia opened their doors from September 19 to 22 to raise public awareness about their work as promoters of cultural heritage and share the latest trends and newest artists. The event, now celebrating its seventh year, is called Abierto Valencia (Open Valencia).**

Instalación de Herbert Egger y Christine Bauer en la galería Shiras.

La incertidumbre se cura con tranquilidad. Y desde 1929 no hay mejor forma de operar tranquilo que estar cubierto con nuestro seguro de crédito: es una forma de confianza aceptada en cualquier parte del planeta. El mundo tiene días buenos y días malos. Es mejor tener un seguro, uno bueno.

www.creditoycaucion.es 900 401 401

Crédito y Caución
Atradius

90 años

Cobertura de impagos · Respaldo para el crecimiento rentable · Asesoramiento en internacionalización · Garantías para contratos públicos

Toda una vida ayudando a las empresas a superar obstáculos

20 things

9/11

_7_
18 años después, la luz sigue viva

Nació en 2002 como un homenaje temporal de tres meses a las víctimas de los atentados del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York. Pero se volvió a repetir el 11-S de 2003, y el de 2004... y desde entonces esta instalación recuerda la fecha cada año. Se llama *Tribute of Light* y son dos potentes haces de luz formados por 88 bombillas de 7.000 watios cada una que se 'disparan' desde el techo de un aparcamiento de Battery Park y que llegan a 6,5 kilómetros de altura. Este año, los haces volverán a lanzarse a las tres de la tarde del 11-S y estarán encendidos hasta el amanecer. Verlos desde Memorial Plaza, levantado en el solar que ocupaban las Torres Gemelas, pone los pelos de punta. ¶ **It was set up in 2002 as a three-month temporary tribute to the victims of the terrorist attacks in New York on September 11, 2001. But it was back on September 11 in 2003, then in 2004... and the installation has been an annual tribute to the tragedy ever since. Called the Tribute of Light, it is an art installation of 88 powerful searchlights (7,000 watts each) that shine in two lights, the beams reaching four miles into the sky, from the top of the Battery Parking Garage. This year, the beams will shine again at three in the afternoon on 9/11 and will stay on until dawn. Seeing them from Memorial Plaza, build on the site of the former Twin Towers, is a sobering experience.**

JFK NUEVA YORK

En las noches claras es posible ver los dos haces luminosos del *Tribute of Light* a más de 90 kilómetros de distancia.

© JERRY KESTEL / EYEEM / GETTY IMAGES

MEJILLÓN

pide
Albariño Rías Baixas.

EN ESTE PAÍS INVENTAMOS UNO DE LOS GRANDES PLACERES DE LA VIDA, LAS TAPAS. INVENTAMOS UNO Y PRODUJIMOS OTRO: EL ALBARIÑO RÍAS BAIXAS. SI POR SEPARADO SON MARAVILLOSOS, JUNTOS ALCANZAN LA GLORIA. EL ALBARIÑO RÍAS BAIXAS PIDE TAPAS, PÍDELO TÚ TAMBIÉN, PERO ASEGÚRATE DE QUE ES RÍAS BAIXAS.

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN

FEADER:
Europa inviste no rural

XUNTA DE GALICIA

_8_
La enésima reinvención de Arola

Unos ventanales abiertos al mar Cantábrico, una decoración clásica de líneas ondulantes, una estética con decenas de recuerdos marineros y, por encima de todo eso, los platos del chef Sergi Arola. Esa es la propuesta de Cormorán by Sergi Arola, el local que el chef barcelonés acaba de abrir junto a la segunda playa de El Sardinero. En la carta –«en constante evolución», como él mismo apunta–, el sello de Arola se nota en cada plato. Ahí están desde sus creaciones clásicas, como las Bravas de Arola o las Alitas fritas con salsa kimchi y cebolleta, hasta platos exclusivos que ha creado para este local ya imprescindible de la capital cántabra. ¶ **Windows open to the Cantabrian, a classic décor based on curved lines, an aesthetic that features sailing memorabilia: all pair with the star of the show, chef Sergi Arola's dishes. This is the experience that Cormorán by Sergi Arola, the restaurant that the Barcelona-born chef has just opened steps from the second El Sardinero beach, is serving up. Arola's signature touch comes through every dish on the menu, which is «in constant evolution», according to the chef. Guests can choose from his more classic creations, like the Bravas de Arola and the Crispy Wings with Kimchi Sauce and Chive, to exclusive dishes Arola created for his new restaurant, already one of the best places to eat in the Cantabrian capital.**

Platos estrella del chef barcelonés, como sus famosas Bravas Arola, no faltan en la carta de Cormorán by Sergi Arola.

gourmet

_9_
Días de Sur toma un nuevo rumbo

Carlos Crespo, propietario de clásicos santanderinos como Bodega del Riojano o Vermutería Solórzano, ha tomado las riendas del restaurante Días de Sur y le ha dado un giro radical. En el local de la calle Hernán Cortés ahora oficia el chef Rodrigo Osorio, que apuesta por platos basados en el producto local a los que va a ñadir otros con sutiles toques asiáticos. ¶ **Carlos Crespo, owner of Santander classics like Bodega del Riojano or Vermutería Solórzano, has taken the reins of Días de Sur, setting the restaurant on a new conceptual and aesthetic course. Chef Rodrigo Osorio is now at the helm of the space on Calle Hernán Cortés with a menu that focuses on dishes prepared with locally sourced products, with plans in the works add new ones with subtle Asian touches.**

FOTOS: D.R.

·1912·

FERROCARRIL
DE SÓLLER

Sube y déjate llevar

Come on board and enjoy the ride

UNESCO

Plaça d'Espanya. Sóller. **971 63 01 30** · Plaça d'Espanya. Palma. **971 75 20 51**

www.trendesoller.com

20 things

_10_

Jerez

XRY JEREZ DE LA FRONTERA

1

Las catedrales del vino

By SERGIO MUÑOZ

La Ruta del Vino y el Brandy del Marco de Jerez es la más visitada de España. Y lo es por sus mastodónticas bodegas-catedrales, diseñadas para que el aire circule y propiciar el aislamiento térmico que requieren estos caldos que despiertan la admiración de todo el mundo.

La ruta por estos templos del Jerez puede empezar por La Concha (1), de Gonzalez Byass, que data de 1869. El responsable del proyecto fue el ingeniero Joseph Coogan a partir de unos bocetos atribuidos a Gustav Eiffel. El edificio significó un avance arquitectónico notable: la estructura de 28 metros de diámetro, elaborada por la fundición sevillana Portilla and White, se sustenta sobre los muros exteriores, dejando un enorme espacio sin pilares donde se almacena un conjunto de 214 botas de amontillado La Concha.

La bodega La Mezquita (2), también en Jerez, es una de las más grandes del mundo: ocupa 25.350 m² distribuidos en siete naves separadas por un bosque de arcos árabes que hacen que el lugar realmente parezca una gigantesca mezquita traspasada por la luz. La bodega fue construida en 1974 para celebrar los cien años de la marca Brandy Fundador y en el silencio de sus pasillos se almacenan hasta 30.000 botas de vino y brandy de Jerez.

En la Bodega de Mora (3) de El Puerto de Santa María duermen el sueño del tiempo algunos de los mejores caldos de Jerez. El complejo, que es el emblema de la compañía Osborne ha sido rehabilitado y ampliado hace poco. Las nuevas instalaciones incluyen un espacio expositivo que cuenta la historia de la familia Osborne y de su famoso toro –la Toro Gallery–, un centro de recepción de visitantes, una sala de catas, una tienda y el restaurante Toro Tapas.

¶ The Marco de Jerez Wine and Brandy Route is the most popular tour of its kind in Spain. And much of its draw comes from the massive wine cathedrals along the route, wineries designed to let the air circulate and provide the protection from the elements that these internationally

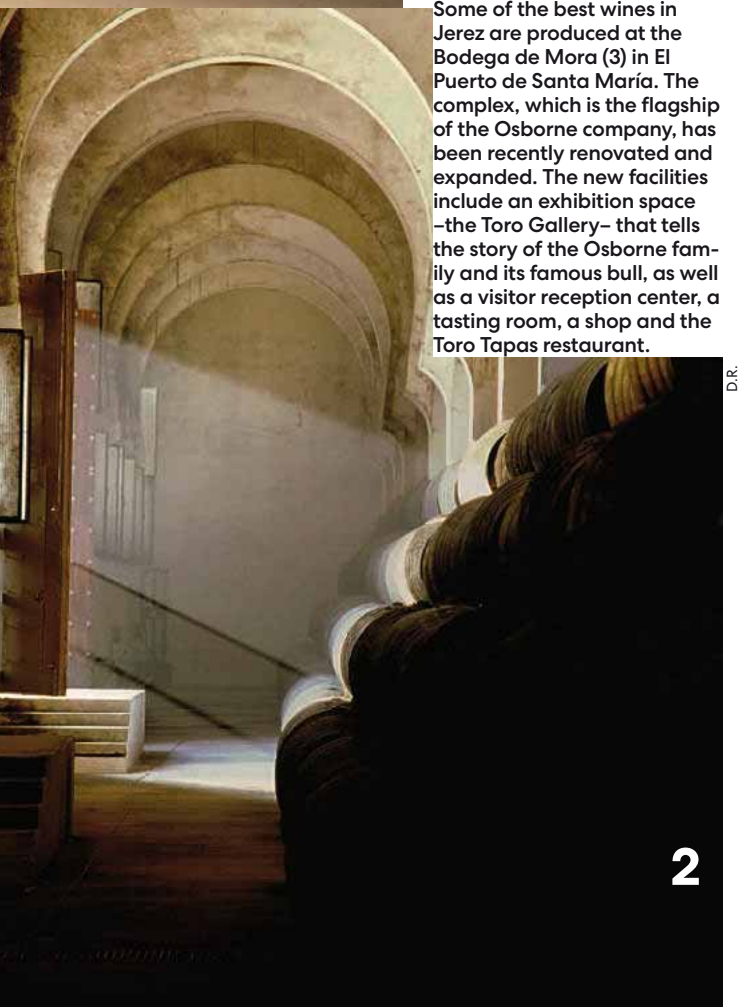
Sherry

D.R.

acclaimed vintages require. A good place to start the tour of Jerez's temples of wine is with La Concha (1), by Gonzalez Byass, which dates back to 1869. Engineer Joseph Coogan took the helm of the project, which was based on sketches attributed to Gustav Eiffel. The building was a remarkable architectural breakthrough: the 92-foot-diameter (28 meter) structure, made by the Portilla and White foundry in Seville, is supported by the exterior walls, creating a huge open space without pillars to house 214 barrels of La Concha amontillado sherry.

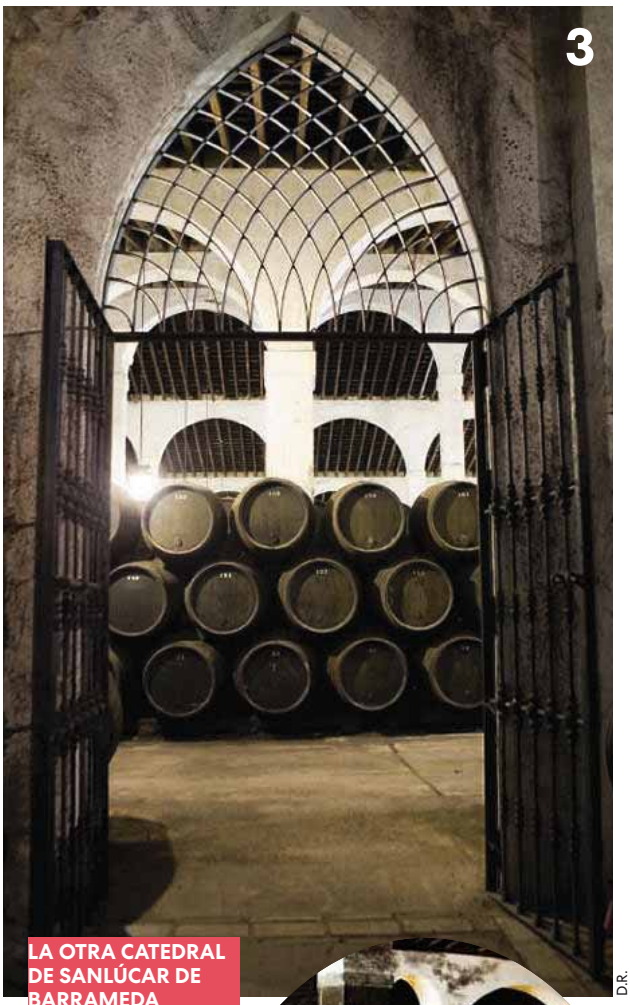
La Mezquita winery (2), also in Jerez, is one of the largest in the world: stretching out over 83,169.29 ft² (25,350 m²) distributed in seven warehouse separated by a forest of Arab arches that give the winery an air of a giant mosque pierced by light. The winery was built in 1974 to celebrate the one hundred years of the Founder brandy brand and its silent aisles are lined with 30,000 barrels of Jerez wine and brandy.

Some of the best wines in Jerez are produced at the Bodega de Mora (3) in El Puerto de Santa María. The complex, which is the flagship of the Osborne company, has been recently renovated and expanded. The new facilities include an exhibition space –the Toro Gallery– that tells the story of the Osborne family and its famous bull, as well as a visitor reception center, a tasting room, a shop and the Toro Tapas restaurant.



D.R.

2



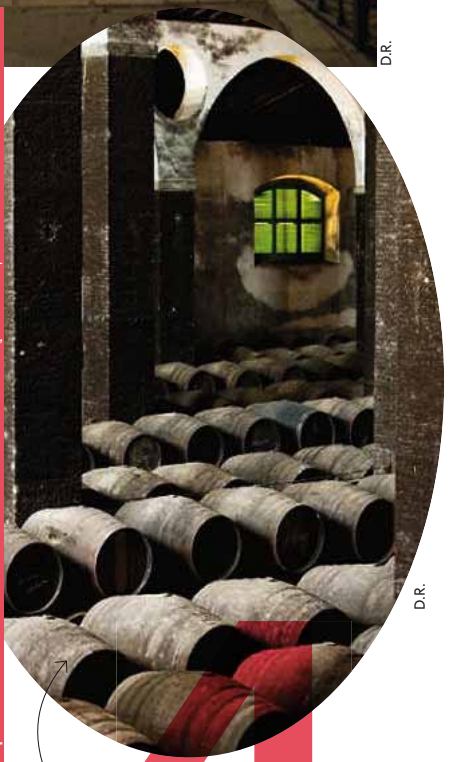
3

D.R.

LA OTRA CATEDRAL DE SANLÚCAR DE BARRAMEDA

Entre las callejuelas su Barrio Alto, la bodega La Arboledilla (4), a la que llaman 'la Catedral', es un dédalo de arcos y pilares sujetos a los principios de la arquitectura bioclimática: los altísimos techos, la escasa iluminación, la humedad ambiental y su orientación a poniente poniente crean las condiciones para la crianza de sus vinos manzanilla.

¶ Called 'the Cathedral', La Arboledilla winery (4) is nestled along the narrow streets of the Barrio Alto and features an arcade and pillars that follow the principles of bioclimatic architecture: high ceilings, low light, atmospheric humidity and its west-facing position create the perfect conditions for aging its manzanilla sherry wine.

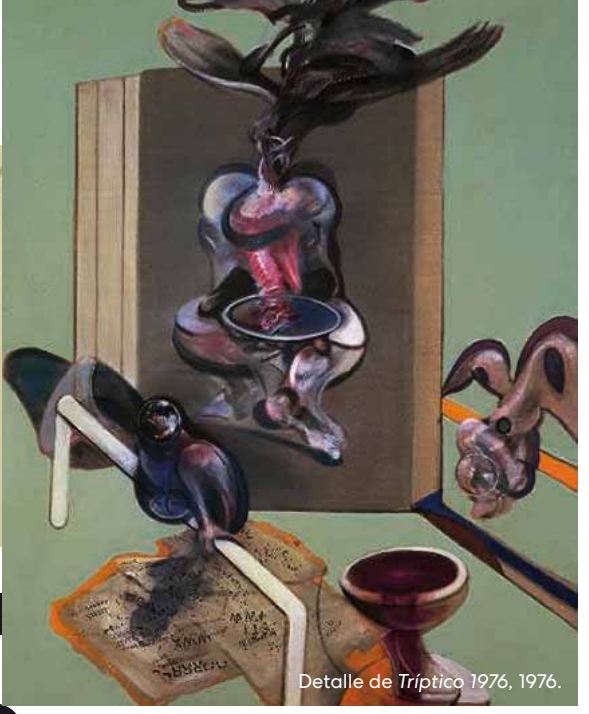


D.R.

4

Detalle de *Tríptico Mayo-Junio 1973.*

Detalle de *Tríptico*, 1970.



Detalle de *Tríptica 1976*, 1976.

CDG PARÍS

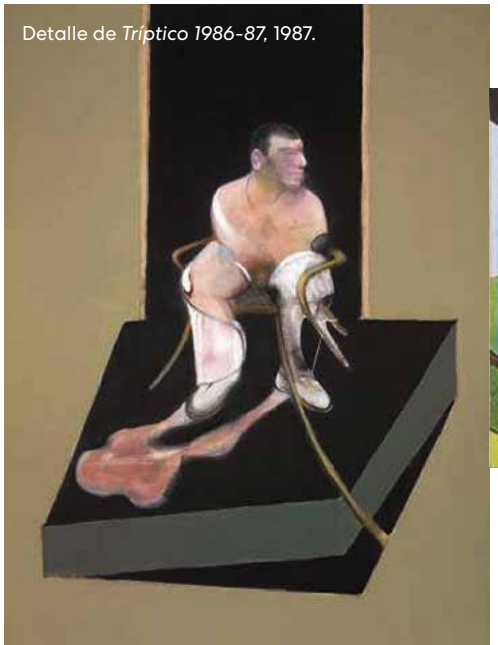
Bacon

_11_ invade el Pompidou

Tras las exposiciones dedicadas a Duchamp, Magritte, Derain y Matisse, el Centre Pompidou de París continúa su revisión de los pintores clave del siglo XX con una extensa muestra dedicada a Francis Bacon que se inaugura el 11 de septiembre. *Bacon: Books and Painting* presenta un conjunto de obras realizadas por el pintor irlandés entre 1971 y 1992, el año de su muerte. En cada una de las seis salas de la exposición se reproducen extractos de libros de la biblioteca del pintor. Son textos de Esquilo, Nietzsche, Bataille, Leiris, Conrad y Eliot, los autores que inspiraron su trabajo. Alrededor de ellos, 64 obras permiten explorar las influencias literarias del principal pintor figurativo de la segunda mitad del siglo XX. ¶

Following exhibitions showcasing Duchamp, Magritte, Derain and Matisse, the Centre Pompidou in Paris continues its retrospectives on 20th-century masters with an extensive exhibition dedicated to Francis Bacon. Opening on September 11, *Bacon: Books and Painting* features a set of artwork by the Irish artist dating from 1971 and 1992, the year of his death. Excerpts from books in the painter's library are reproduced in each of the exhibition's six rooms. They are texts by Esquilo, Nietzsche, Bataille, Leiris, Conrad and Eliot, the authors who inspired Bacon's work, and are surrounded by 64 pieces of art that explore how literature impacted one of the 20th-century's most influential figurative painters.

Estudio para retrato (Michel Leiris), 1978.



Detalle de *Tríptico 1986-87*, 1987.

Tríptico inspirado en el poema de T.S. Eliot Sweeney Agonistes, 1967.

D.R.

TRECA

PARIS

L'ART DE LA CHAMBRE

Barcelona
Palau del Descans
Tel: 93 487 37 51

Elche/Alicante.
Valentín Sánchez
Tel: 965 441 966

San Pedro de Alcantara/Marbella.
Fernando Moreno/
Decofemo
Tel: 952 780 006

Palma Mallorca
BED'S
Tel: 971 253 556

Andorra la Vella/
Principat d'Andorra
Cent Mobel
Tel: 00 376 860 556

Málaga/Fuengirola
MiColchón
Tel: 952 025 851
Tel: 951 137 340

Madrid
Gunni & Trentino
Tel: 91 555 98 93

Y los principales centros de El Corte Inglés

Teléfono de Atención al Cliente 91-541-13-07 y distribuidores jcmorido@adova-group.com

www.treca.com

20 things

Drew McDowall & Florence To.

Gazelle Twin.

_12_ Compostela se apunta a la vanguardia

festival

Elena Colombi.

Eli Keszler.

SCQ SANTIAGO

Tras haber sido considerado como «el mejor festival *indoor* de Europa de 2018», el WOS (www.wosfestival.es) vuelve a Santiago del 11 al 15 de septiembre para resituar a la capital gallega como epicentro de la música electrónica. Artistas como Bendik Giske, Drew McDowall & Florence To, Elena Colombi, Eli Keszler o Gazelle Twin van a inundar con sus sonidos decenas de espacios del barrio histórico: el Centro Galego de Arte Contemporánea, la Fundación Eugenio Granell, los teatros Principal y Salón, iglesias, mercados, salas de conciertos... Un variado conjunto de propuestas de vanguardia que es también ruta arquitectónica y turística por *rúas* compostelanas. **¶ After picking up «the best indoor festival in Europe of 2018» award, the WOS Festival (www.wosfestival.es) returns to Santiago from September 11 to 15 to once again turn the Galician capital into the epicenter of electronic music. Artists including Bendik Giske, Drew McDowall & Florence To, Elena Colombi, Eli Keszler and Gazelle Twin will fill dozens of venues in the city's Old Quarter with their signature sounds: the Centro Galego de Arte Contemporánea, la Fundación Eugenio Granell, the Principal and Salón theaters, churches, markets, concert halls...a diverse collection of avant-garde concerts that also serve as an architectural and tourist route through the streets of Compostela.**

Además de conciertos, el festival WOS ofrece programas paralelos de cine, charlas y encuentros con los artistas.

D.R.

Real Madrid at its finest

Private Boxes and Hospitality Seats

Emotion and Exclusivity

Área VIP
Corporate Hospitality

Information & Booking
Tel.: +34 91 398 43 77 / E-mail: areavip@realmadrid.es
www.realmadrid.com/hospitality

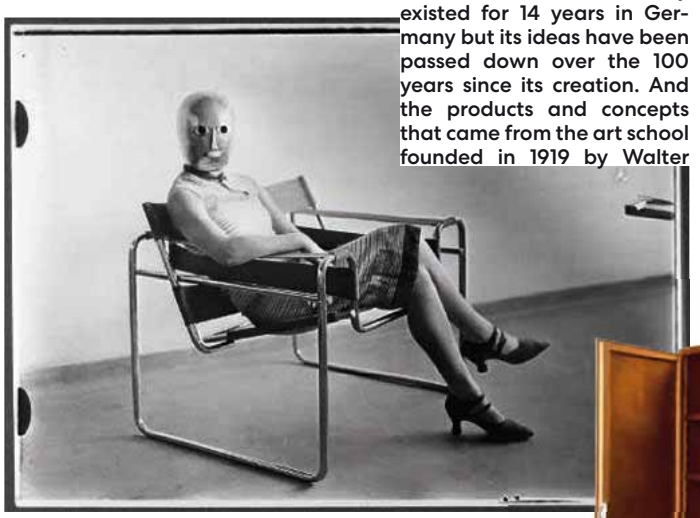
20 things

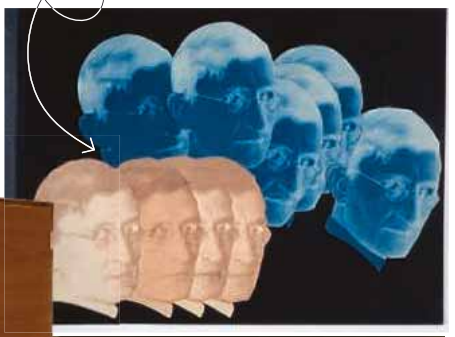
Cien años poniendo orden

La Bauhaus solo existió 14 años en Alemania pero, cien años después de su creación, sus ideas siguen ahí. Y los productos y conceptos de aquella escuela fundada en 1919 por Walter Gropius, que rechazaba cualquier tipo de decoración superflua y abogaba por una funcionalidad extrema, se han expandido, distribuido, modificado, relanzado y copiado hasta la sociedad. Con motivo del centenario de su fundación, la Berlinische Galerie inaugura el 6 se septiembre la exposición Original Bauhaus en la que cuenta la historia de esta corriente a través de más de un millar de piezas que hoy son objetos de culto. ¶ **The Bauhaus only existed for 14 years in Germany but its ideas have been passed down over the 100 years since its creation. And the products and concepts that came from the art school founded in 1919 by Walter Gropius, which shifted away from aesthetics and superfluous decoration while moving towards extreme functionality, have been relaunched, imitated and further developed. To celebrate the 100th anniversary of its founding, the Berlinische Galerie will open its Original Bauhaus exhibition on September 6, which tells the movement's story through over a thousand timeless classics that are now cult objects.**

Tetera Brandt (arriba). A la derecha, escalera de Carl 'Caska' Schlemmer y sillón tubular de Marcel Breuer.

Fotograma de una de las obras sobre Walter Gropius que se exhiben en la muestra.





FOTOS: D.R.

DE PARÍS A TOKYO, DE NEW YORK A DUBÁI

Beautyrest es la quinta esencia de la comodidad y de la tecnología Simmons también en los principales Hoteles del mundo.

Beautyrest
by SIMMONS
LUXURY

ADOVA IBERICA
Oficinas y Show-room

Plaza de España, 11
28.008 Madrid / España

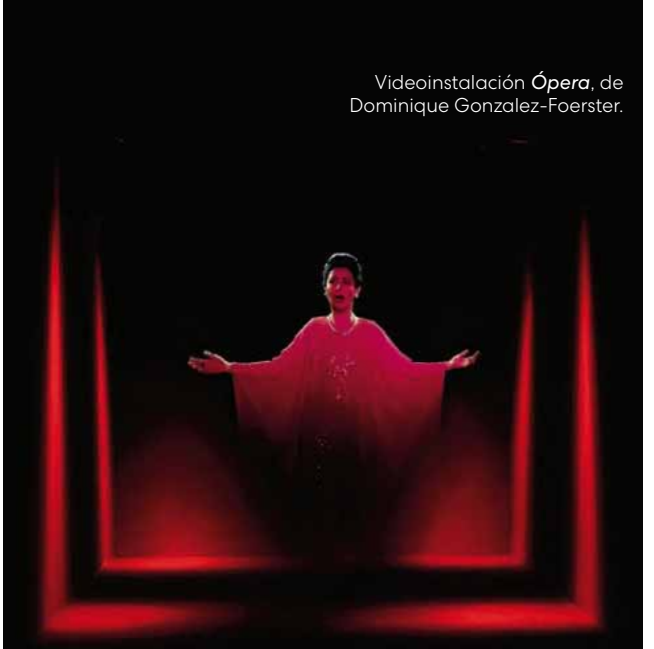
00-34-91-541-13-07
jcmorido@adova-group.com

ADOVA GROUP

20 things

Coreografía solitaria gravitacional semisocial, de Tomás Saraceno, obra elaborada a partir del escaneo tridimensional de telas de araña.

D.R



Videoinstalación ***Ópera***, de Dominique Gonzalez-Foerster.

D.R

arts

_14_ El arte contemporáneo se cuela en el Thyssen

¿Cómo nos afecta la tecnología? ¿Y la inteligencia artificial? ¿Tienen los animales pensamiento colectivo? ¿Por qué nos atrae lo desconocido? Estas preguntas que plantean con sus obras los artistas contemporáneos Dominique Gonzalez-Foerster y Tomás Saraceno, que llegan al Museo Thyssen_Bornemisza de Madrid el 25 de septiembre con la exposición *Más-que-humanas*. A través de videoinstalaciones, vídeos y obras sobre papel, ambos artistas, conocidos por sus trabajos multidisciplinares invitan a los espectadores a plantearse todas esas cuestiones y a sumergirse en su particular mundo. ¶ **How does technology affect us? And artificial intelligence? Do animals have collective intelligence? Why are we drawn to the unknown? These are the questions posed through the creations of contemporary artists Dominique Gonzalez-Foerster and Tomás Saraceno, who land at the Thyssen_Bornemisza Museum in Madrid on September 25 with the Más-que-humanas (More-than-human) exhibition. Known for their multidisciplinary work, both artists invite viewers to ask all these questions and dive into their particular world through a series of video installations, videos and works on paper.**

show

D.R

_15_ Un fantasma en la Gran Vía

Basado en la película de 1990, *Ghost, el musical* aterriza el 26 de septiembre en el teatro EDP Gran Vía. Cristina Llorente y Roger Berruezo interpretan a la mítica pareja a la que dieron vida en el cine Demi Moore y Patrick Swayze. ¶ **The stage adaption of the hit 1990 movie, Ghost, el musical (Ghost, the Musical) opens on September 26 at the EDP Gran Vía theater. Cristina Llorente and Roger Berruezo star as the legendary couple played by Demi Moore and Patrick Swayze on the big screen.**

Un olivo metálico en el que se depositan esferificaciones de aceite y aceitunas recibe a los comensales del restaurante.

FOTOGRAFÍAS: D.R.

_16_ Roncero lleva su magia a Marbella

«La mejor materia prima y todo el sabor de la cocina tradicional». Así define el chef Paco Roncero su nuevo proyecto, O by Paco Roncero, que acaba de instalarse en el Anantara Villa Padierna Palace Resort de Marbella (Málaga). El local, con decoración tradicional andalusís, ofrece algunos de los platos más señalados de Roncero y otros creados específicamente para este nuevo local, basados en cuatro pilares: «Producto, sabor, vanguardia y raíces», como apunta el chef. Y en el aceite de oliva virgen extra, el auténtico eje conductor de la propuesta. ¶ **«The best raw ingredients», says chef Paco Roncero, «and all the flavor of traditional cuisine» are what defines his new project, O by Paco Roncero, which has just been installed at the Anantara Villa Padierna Palace Resort in Marbella (Málaga). The restaurant, outfitted with traditional Andalusian décor, offers some of Roncero's most famous dishes and others new ones created exclusively for this new venue based on four cornerstones: «product, flavor, avant-garde and roots», according to Roncero. All of which come through in the extra virgin olive oil, the real star of the show.**

Huerto de hierbas amargas y verduras encurtidas y Lenguado mantequilla (arriba).

_17_

Mónica Regueiro

MAD MADRID

«NO SOY NADA PREVISORA CON EL EQUIPAJE»

By DANIEL MÉNDEZ

Uy! ¡He hecho y deshecho tantas maletas en los últimos meses...!», cuenta la actriz Mónica Regueiro entre risas. No en vano ha estado de gira durante un año con la obra *Todas las mujeres*, adaptación teatral de la película de Mariano Barroso. «Mucha maleta y mucho bolo. Ha habido fines de semana en que cogíamos avión, tren y furgoneta. ¡Solo nos faltaba el barco!». En septiembre desembarca, hasta noviembre, en el Teatro Príncipe de Gran Vía. «Con el equipaje no soy nada previsora –asegura–. Si lo preparo un día antes, ya me estoy adelantando mucho. Eso sí, he aprendido a ser muy práctica. Y algunas cosas las tengo ya preparadas: el neceser, la bolsa con el maquillaje...». Y casi siempre con esta maleta azul, con tamaño para ir en cabina. «Si no la llevo para mí, la uso para mi 'peque', así que ya ha visto muchos kilómetros». ¶ **«Ugh! I've packed and unpacked so many bags over the last few months...», says actress Monica Regueiro with a laugh. And not in vain: Regueiro has been on tour all year with *Todas las mujeres (All Women)*, the theatrical adaptation of the film by Mariano Barroso. «Lots of luggage and lots of performances. There have been weekends when we took a plane, train and van. The only thing missing was a boat!» In September she lands at the Teatro Principe de Gran Vía (Madrid), where she'll perform through November. «I don't plan ahead at all when I pack», she says. «If I pack a day before, I'm already getting ahead of myself. Mind you, I've learned to be very practical. And some things I already have ready: the toiletry bag, the makeup bag...». And she almost always travels with this blue suitcase, small enough to carry on. «I don't bring it for me, I use it for my kid, so it's seen a lot of kilometers».**

«I DON'T PLAN AHEAD AT ALL WHEN I PACK»

FOTOGRAFÍA: DANIEL MÉNDEZ

masaltOS.com

Sea 7 cm más alto

Siéntete libre, siéntete vivo. Los zapatos de Masaltos.com guardan un importante secreto: contienen una cuña interior anatómica muy ligera, que sumada al tacón normal, aumentan hasta 7 cm de altura de manera discreta.

Reach the top. It is finally possible to increase your height without anyone knowing your secret. Thanks to these Italian shoes, men can discreetly add up to 7cms, or 2.7 inches to their height. Masaltos.com shoes contain an anatomically formed interior wedge that will make you look taller!

Discount code valid in 2019: **AIREUROPA**

+7cm

VISIT www.masaltos.com

info@masaltos.com **(+34) 954 564 292**. Feria 4 y 6 41003. Seville, Spain.

Porque el tamaño sí importa, sea 7 cm más alto.

eAwards Mejor Marca eCommerce 2019

LGW LONDRES

_18_

El diseño asalta los barrios

By ANAÏS OLIVERA

FOTOGRAFÍAS: D.R.

Walala Lounge, de Camille Walala, ubicada en South Molton Street. Arriba, Falling Sky, de Matthew McCormick, en el V&A.

Design

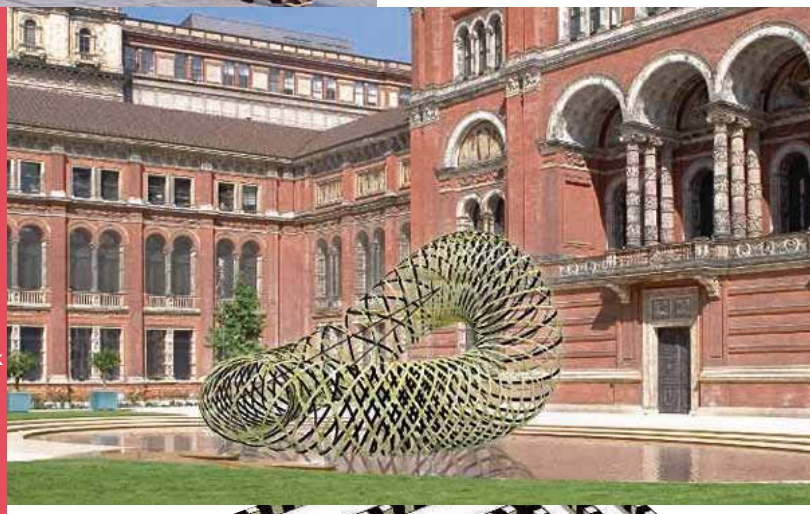
John Sorrel y Ben Evans tuvieron un sueño en 2003: convertir Londres en un punto de encuentro de las personalidades más creativas del planeta y, de paso, promocionar la capital británica como la locomotora del arte y el diseño mundial. ¿Su plan? Un festival ecléctico con un cuidado calendario de eventos, ferias, talleres y exposiciones que mostrase lo que se cocía en la vanguardia de la creación. Ese encuentro tenía un nombre, London Design Festival, y hoy, 17 años después de su primera edición, es la cita con mayúsculas del diseño.

Este septiembre, como cada año, Londres vuelve a convertirse en una ciudad que se rinde al diseño, con un buen número de obras de arte

Please Be Seated, de Paul Cocksedge.

encargadas a reconocidos diseñadores. El catalizador del festival, del 14 al 22 de septiembre, es el Victoria and Albert Museum, que acoge diferentes instalaciones de lo más rompedor y el programa que encabeza la propuesta del festival: The Global Design Forum. Pero la acción no se queda solo en el V&A, sino que sale a las calles con una seleción de ferias, instalaciones y obras de arte por toda la ciudad. Son 400 eventos que tienen lugar en los llamados Design Districts (Bankside, Brompton, Clerkenwell, Marylebone, Mayfair, Pimlico Road, Shoreditch, Victoria Connections, West Kensington y King Cross) y que sacan a la calle lo mejor del diseño en 2019. **¶ John Sorrel and Ben Evans had a dream in 2003: to make London a meeting place for the most creative minds on the planet and in doing so, to also promote the British capital as a champion of international art and design. Their plan? To hold an eclectic festival with a carefully curated selection of events, fairs, workshops and exhibitions that would display all that was brewing at the forefront of creative art. This gathering had a name,**

¿UN MEGABANCO? Finsbury Park Square, en Broadgate, va a acoger la creación más ambiciosa encargada nunca por el festival. Se trata de una obra de Paul Cocksedge llamada *Please Be Seated* (arriba), partir de tablas de andamiaje, que incluirá curvas donde el público podrá sentarse o bajo las cuales podrá caminar. **¶ Finsbury Park Square, in Broadgate, will house the most ambitious creation yet to grace this festival. Paul Cocksedge's artwork called Please Be Seated (above) consists of a series of curved scaffolding planks for people to sit on or walk underneath.**



De arriba abajo, obra creada por el arquitecto japonés Kengo Kuma; *Life Laberinth*, de Patternity; y una de las creaciones que se exhibirá en el Collins Theatre Islington.

Festival

London Design Festival, and today, 17 years later, it is the world's most important design event. As is customary by now, in September London becomes a city that pays homage to design, with a considerable number of artworks created especially by renowned designers. The catalyst of this festival, which is held from 14 to 22 September, is the Victoria and Albert Museum, which houses different ground-breaking installations and also hosts the main festival program: the Global Design Forum. But the action isn't just limited to the V&A, it also spills out onto the streets with a variety of fairs, installations and artworks scattered all over the city. Around 400 events take place in the so-called Design Districts (Bankside, Brompton, Clerkenwell, Marylebone, Mayfair, Pimlico Road, Shoreditch, Victoria Connections, West Kensington and King's Cross) displaying the best that design has to offer in 2019.

MUC MÚNICH

GETTY IMAGES

prost!

GETTY IMAGES / ALAMY

_19_

Una orgía de cerveza y salchichas

Todo empieza con la apertura del primer barril al grito de «O' Zapft is». Y sigue con una orgía de salchichas, canciones, pretzles, riadas de gente hacia las carpas de Theresienwiese y cerveza, muchísima cerveza (más de siete millones de litros). Eso es el Oktoberfest, el festival que desde 1810 conmemora la boda del príncipe Luis I de Baviera y Teresa de Sajonia. Arranca el 21 de septiembre y todo Múnich será una fiesta hasta el 6 de octubre. ¶ **It all begins with the breaking of the first barrel to shouts of «O' Zapft is». And it continues with a feast of sausages, songs, pretzels, people crowding into the tents on the Theresienwiese...and beer, lots of beer (over seven million liters). It is, quite simply, Oktoberfest, which started back in 1810 to celebrate the nuptials between Crown Prince Ludwig of Bavaria and Therese of Saxony. The festivities kick off on September 21, turning Munich into one big party through October 6.**

_20_

Los auténticos conciertos 'millenial'

ATH ATENAS

ALAMY

En la pendiente sur de la Acrópolis se levanta desde el año 161 el Odeón de Herodes Ático, un recinto que durante más un siglo sirvió como teatro. Excavado en el siglo XIX y restaurado en 1953, desde 1957 acoge los conciertos y espectáculos del famoso Festival de Atenas. Este mes están previstas, entre otras, las actuaciones de Florence & the Machine, Andrea Bocelli, Mikis Theodorakis o Jane Birkin, y las entradas se pueden adquirir en whyathens.com. ¶ **The Odeon of Herodes Atticus has stood on the southern slope of the Acropolis since 161, a stone structure that served as a theater for a century. Excavated in the 19th century and renovated in 1953, it has been the venue for the concerts and shows included in the famous Athens Festival since 1957. This month events are headlined by performances by Florence & the Machine, Andrea Bocelli, Mikis Theodorakis, Jane Birkin and many others, and tickets can be purchased at whyathens.com.**

CLINICA Salud Estética

ESTÉTICA - LÁSER - MEDICINA ANTIAGING - CIRUGÍA PLÁSTICA

SUPER HAIR REMOVAL

Pecho hombres
Bono 4+1 ***380€***

Piernas+ingles+axilas
Bono 4+1 ***640€***

¡También pieles bronceadas!

Dr. Antonio García
Premio a la Excelencia en Cirugía Plástica mamaria.

CSE Medicina y Cirugía
C/ La Marina, 23 (esq. Bouza)
922 245 297
consultas@saludestetica.com

CSE Estética y Láser
C/ Imeldo Serís, 41
922 241 190
estetica@saludestetica.com

CSE Fitness
C/ Bouza, 2
funcional@saludestetica.com

www.saludestetica.com

Santa Cruz de Tenerife

SALÓN NÁUTICO DE BARCELONA 2019

La gran cita para los fans de la mar

A CAN'T-MISS EVENT FOR LOVERS OF THE SEA

Sostenibilidad y cuidado medioambiental van a ser los dos ejes sobre los que se va a sustentar la 58ª edición del Salón Náutico Internacional de Barcelona, del 9 al 13 de octubre. **Sustainability and environmental care will be the two main topics at the 58th edition of the Barcelona International Boat Show, celebrated from October 9th to 13th.**

«Los practicantes de la náutica somos grandes amantes del mar y, por tanto, los primeros interesados en defenderlo». Luis Conde lo tiene claro: el Salón Náutico que preside tenía que estar volcado esta edición en la sostenibilidad y el cuidado del mar. Y así va a ser. Del 9 al 13 de octubre, los muelles de la Fusta y de España del Port Vell de Barcelona se van a convertir en un escaparate que, además de exhibir las últimas innovaciones tecnológicas y el futuro de la náutica deportiva y de recreo, va a mostrar la creciente conciencia ecológica con respecto al mar: una jornada sobre residuos tóxicos en los océanos, la presencia de barcos más sostenibles y decenas de actividades de concienciación ambiental son algunas de las acciones 'verdes' que se van a llevar a cabo en una cita que, como siempre, está abierta a profesionales y curiosos.

Bajo el lema 'Gente de mar', el Salón Náutico, organizado por Fira de Barcelona y la Asociación Nacional de Empresas Naúticas (ANEN), ha desarrollado para esta edición un amplio programa de actividades enfocadas a llegar a nuevos públicos. Este año, como novedad, va a contar con un mercado de moda y complementos con música en directo, *food trucks* y área infantil en el Moll de España (100x100 Market), donde también se exhibirán más embarcaciones. Así mismo, tendrá lugar una nueva edición de la Noche de la Náutica, con música en vivo, desfiles de moda y degustaciones. Y, como es tradicional, un amplio abanico de actividades se aliarán para fomentar la práctica de la vela y de las actividades náuticas. ¶ «Nautical enthusiasts are great lovers of the sea and, therefore, the first ones interested in defending it», said Luis Conde, clear about the fact that the upcoming boat show he chairs should be focused on sustainability and taking care of the sea. And so it will be. From October 9th to 13th, the Fusta and España docks at Barcelona's Port Vell will transform into a showcase of not only the latest technological innovations and the future of nautical and recreational sailing, but also the growing environmental awareness when it comes to the sea: a day dedicated to toxic waste in the oceans, the presence of more sustainable ships and dozens of environmental awareness activities are some of the 'green' initiatives that will be featured at the show, which is open, as always, to both professionals and non-professionals alike.

Under the slogan 'People of the Sea', the Boat Show, organized by Fira de Barcelona and the National Association of Nautical Companies (ANEN), has developed an extensive program of activities focused on reaching new audiences. New this year is a fashion and accessories market (100x100 Market) complete with live music, food trucks and a kid's zone at the Moll de España, where visitors can also check out boat exhibitions. A new edition of the Nautical Night will also be held, featuring live music, fashion shows and tastings. And, as always, a wide range of activities will be held to encourage more people to get into sailing and other water-related sports.

El Salón Náutico va a contar con dos áreas expositivas para las embarcaciones, los muelles de la Fusta y España.

300 expositores y más de 700 embarcaciones, la mayoría de hasta 20 m de eslora, se van a exhibir en el recinto del Port Vell. Esas cifras, como señala Jordi Freixas, el director del certamen, posicionan al Salón como un «evento náutico de referencia, tanto promocional como comercial». **Some 300 exhibitors and over 700 boats, most of them under 65 ft (20 m) long, will be on display at the Port Vell site. These figures, says event director Jordi Freixas, make the show a «leading nautical event, in terms of promotions and sales».**

Places to be

LA PRIMERA CAPITAL DEL PACÍFICO CUMPLE 500 AÑOS

Ha sobrevivido al tiempo y a los piratas. Ha cambiado de cara e incluso de emplazamiento. Con 500 años recién cumplidos, sigue conservando el espíritu emprendedor con el que nació.

It has survived the passage of time and pirates. It has changed its look and even its location. After recently turning 500 years old, it continues to conserve the entrepreneurial spirit with which it started out.

By RODRIGO PADILLA

The first capital on the Pacific Ocean celebrates its 500th birthday

PANAMÁ

ADOBE STOCK

Rascacielos del distrito financiero de Ciudad de Panamá, que alberga 12 de los 20 más altos de América Latina, incluyendo el segundo, el Bahia Grand Panamá (284 m). En la página anterior, playa en Isla Aguja, en el archipiélago de San Blas.

© BERTRAND RIEGER / HEMIS / CORDON PRESS

ADOBE STOCK

ALAMY

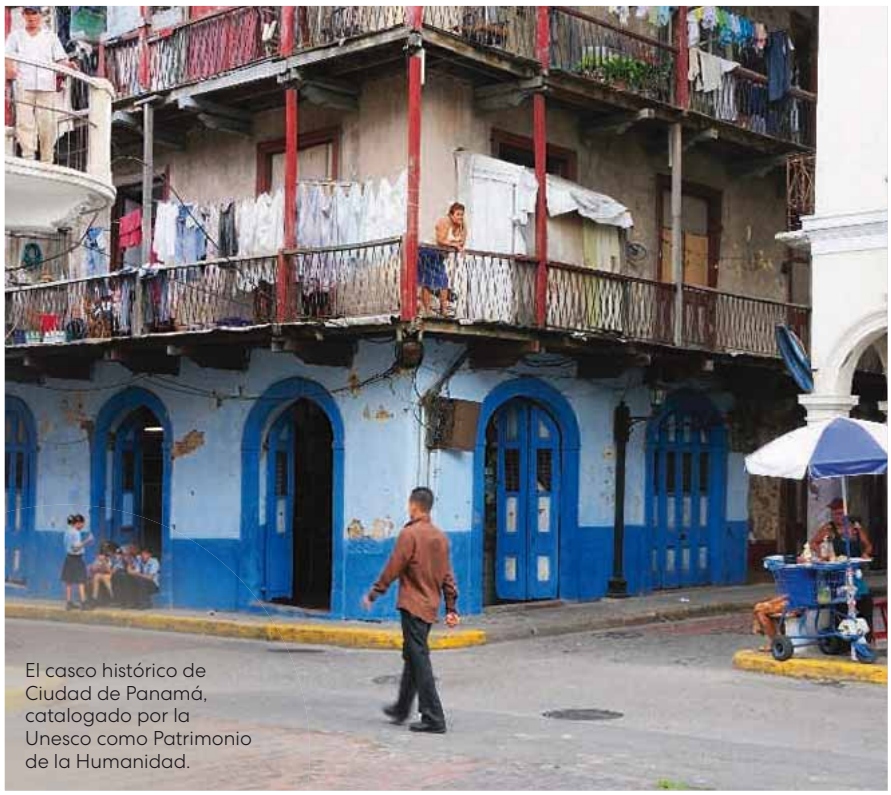
Ruinas del Sitio Arqueológico de Panamá Viejo. Abajo, la torre de la Catedral, de 30 metros de altura.

Estas piedras eran los muros de la iglesia de la Concepción, y aquellos los de un convento de la calle del Obispo. Aquí estaba la plaza Mayor. Ese enlosado con forma de cruz fue el suelo de la catedral, su torre reconstruida y acondicionada como mirador es lo único que conserva algo del aspecto que tuvo este lugar hace 350 años. Al otro lado de la calle de los Calafates se encontraba la Casa de los Genoveses, y en esa orilla hoy pedregosa estaban los muelles. Nada queda de la ciudadela erizada de cañones, ni de los edificios de la Audiencia y los Almacenes Reales. No, estas no son unas ruinas más. Aquí se alzó Nuestra Señora de la Asunción de Panamá, fundada en 1519, la primera población europea en la costa del Pacífico, la capital de la gobernación de Castilla del Oro. Desde aquí se organizó la conquista del imperio inca, hasta aquí llegaban por barco las riquezas del Perú que luego seguían por tierra hasta Portobelo, de donde partían hacia España en los galeones de la Flota de →

Museo de la Biodiversidad de Ciudad de Panamá, obra del arquitecto canadiense Frank Gehry.

© BERTRAND RIEGER / HEMIS / CORDON PRES

THESE STONES WERE ONCE the walls of La Concepción Church, and those were from a convent on Obispo Street. That was the main square. And this cross-shaped flagstone pavement was the floor of the cathedral. Its rebuilt tower now designed as a viewpoint is the only thing that showcases anything of its original appearance 350 years ago. The Casa de los Genoveses (House of Genoans) is on the other side of Calafates Street, and its walls once rose up from this now rocky shore. Nothing remains of the citadel bristling with cannons or of the courtroom buildings or royal storehouses. No, they are not just another set of ruins. This was where Nuestra Señora de la Asunción de Panamá was erected, founded in 1519, the first European settlement on the Pacific coast, the governing capital of Castilla del Oro. The con- →



El casco histórico de Ciudad de Panamá, catalogado por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad.

© CHRISTIAN HEEB / HEMIS / CORDON PRES

ADOBE STOCK

La Cinta Costera de la capital es una franja verde que comunica Paitilla con el casco antiguo.

ALAMY

Desde Cerro Ancón, que hasta 1977 estuvo bajo soberanía de los Estados Unidos, se tiene una panorámica perfecta de la ciudad.

→ Indias. Sus 15.000 habitantes daban vida a uno de los puntos neurálgicos del primer comercio globalizado de la historia. ¿Y entonces? Entonces llegó Morgan.

No lo hizo solo. Con él venían los piratas de Haití y Tortuga, un millar largo de los tipos más fieros del Caribe, sedientos de sangre y oro como corresponde al tópico. Remontaron con sus barcos el río Chagres, luego se abrieron paso a machetazos a través de la selva. Como nadie pensaba que el enemigo pudiera llegar por tierra, Panamá carecía de murallas y era una presa fácil. Tras una breve pero enérgica resistencia, el comandante de la guarnición ordenó abandonar la plaza y prenderle fuego para evitar que los piratas pudieran asentarse en ella. Después de varios días de saqueo, poco quedaba de la primera Panamá. Los supervivientes volvieron la vista al sur en busca de un lugar donde levantar de nuevo su querida ciudad.

El sur que se ve hoy desde lo alto de la torre de la vieja catedral de la Asunción poco se parece al de aquel 1671. Hileras de edificios de muchas plantas perfilan la costa en un Benidorm exagerado y tropical, se suceden uno tras otro hasta chocar con una plétora de imponentes rascacielos crecidos al calor del que ya es uno de los principales centros financieros de América Latina. Sobre todos ellos se alzan los 284 metros del Bahia Grand Panama, llamado Trump Ocean Club →

ADOBE STOCK

© HERVÉ HUGHES / HEMIS / CORDON PRES

El distrito financiero es un dédalo de enormes rascacielos. El mayor es la Torre Trump (izquierda), con 284 m de altura.

© BERTRAND RIEGER / HEMIS / CORDON PRES

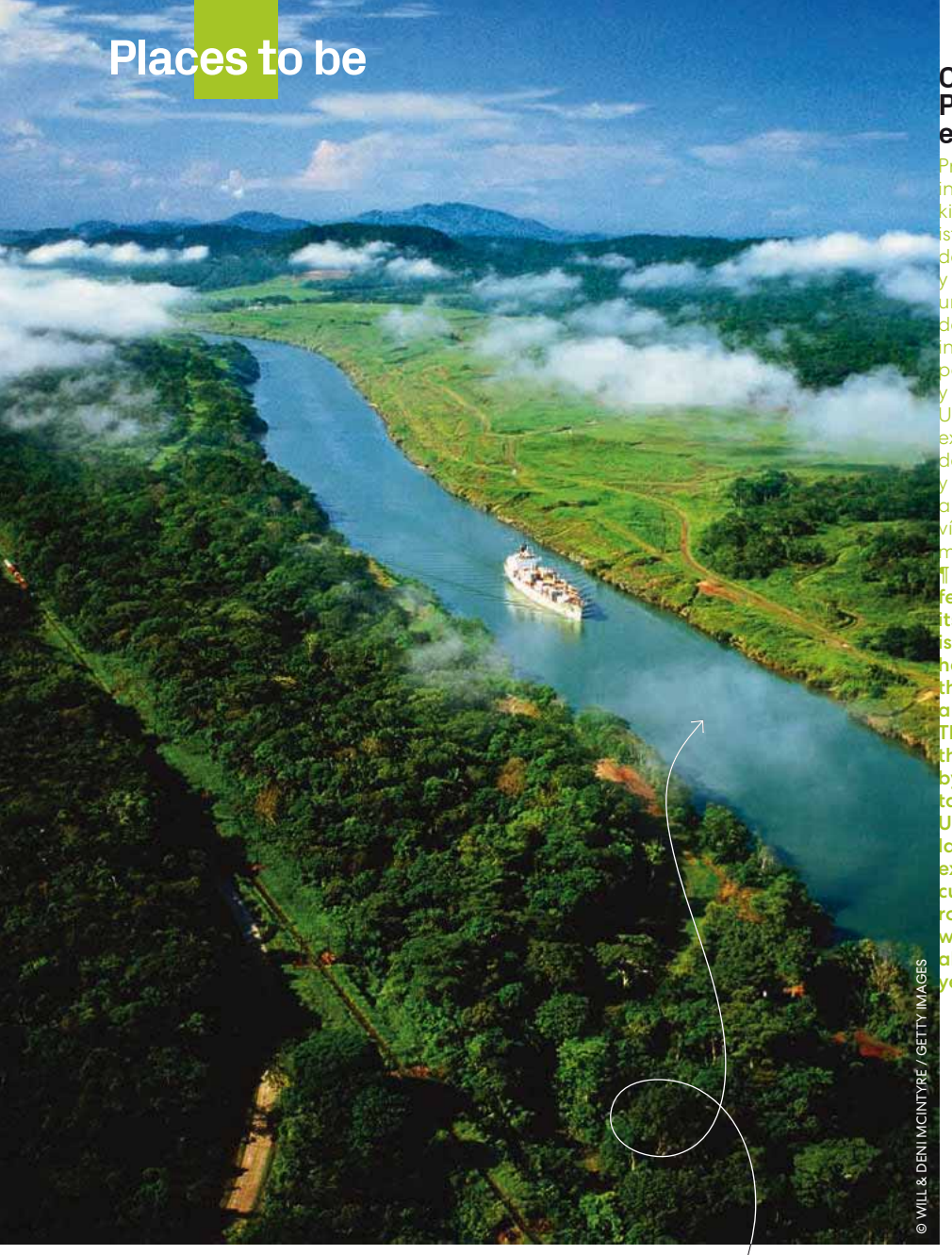
could arrive by land, Panama City lacked fortified walls and was easy prey. After a brief but energetic resistance, the commander of the garrison ordered troops to abandon and set fire to the square so that the pirates could not settle there. After several days of siege, little remained of the first Panama City. Survivors set their sights to the south, searching for another site on which to raise their beloved city once again. The south →

→ quering of the Incan empire was organized here, the riches of Peru arrived here by boat that were then sent by road to Portobello and onward toward Spain on the galleons of the West Indies Fleet.

Its 15,000 inhabitants imbued this hub of history's earliest global trade route with life. And then? Then Morgan arrived. He didn't do it alone. Pirates from Haiti and Tortuga were at his side, some thousand plus of the wildest and most savage men of the Caribbean, hungry for both blood and gold. They sailed up the Chagres River on their boats, later opening a path through the jungle with machetes. Since nobody believed the enemy

ALAMY

El centro comercial Albrook, abierto en 2015, es el mayor de Panamá. Está construido al estilo de los *malls* y alberga 700 tiendas y más de cien restaurantes.



© WILL & DENI MCINTYRE / GETTY IMAGES

Canal de Panamá, un atajo entre océanos

Proeza de la ingeniería inaugurada en 1914, sus 82 kilómetros atraviesan el istmo salvando la diferencia de altura entre el Atlántico y el Pacífico mediante un complejo sistema de esclusas. Las obras, iniciadas a finales del XIX por una sociedad francesa y retomadas por Estados Unidos años después, exigieron excavar millones de metros cúbicos de tierra y roca y costaron la vida a miles de trabajadores, víctimas sobre todo de la malaria y la fiebre amarilla.

¶ A stunning engineering feat inaugurated in 1914, its 82 kilometers cross the isthmus, recovering the height difference between the Atlantic and Pacific via a complex system of locks. The works were started at the end of the 19th century by a French company and taken up again by the United States several years later. They involved the excavation of millions of cubic meters of earth and rock and cost thousands of workers their lives, victims above all to malaria and yellow fever.

El Corte Culebra del Canal de Panamá, de 12,6 km de longitud, une el lago Gatún, en el Atlántico, con el golfo de Panamá, en el Pacífico.

→ por otro gran pirata. ¿Es esta, pues, la ciudad que refundaron los supervivientes de Panamá la Vieja? La respuesta vuelve a estar al sur, en un horizonte que se antoja improbable desde este alfiletero de hormigón y cristal.

Porque al otro extremo de la Cinta Costera, un paseo tomado por ciclistas y patinadores y que conviene recorrer con un refrescante raspado de tamarindo o chamoy en la mano, se levanta una pequeña península cubierta de casitas blancas y amarillas, un *skyline* de tejados a dos aguas solo roto por un puñado de campanarios. A su alrededor se adivina el perímetro estrellado de las viejas fortificaciones coloniales, lo que confirma que este sí es el lugar elegido para instalar la nueva Panamá, una cuadrícula de unas pocas manzanas, de calles más →

→ that can be seen today from the top of the tower of the old Asunción Cathedral looks very little like it did in 1671. Rows of multi-floored buildings dot the coastline in an over-the-top tropical Benidorm, one after another until running up against a plethora of imposing skyscrapers that bloomed from the heat of what is now one of Latin America's main financial centers. Towering above them all is the 284-meter Bahia Grand Panama, coined as the Trump Ocean Club by another big pirate. Then is this finally the city that the survivors of Panamá la Vieja re-founded? The answer once again lies to the south, on a horizon that seems improbable from this pincushion of concrete and glass. Because on the other end of the Cinta Costera (Coastal Ribbon), a path used by cyclists and skaters and lovely with a refreshing tamarind or chamoy (pickled fruit sauce) iced drink in hand, there is a small peninsula speckled with white and yellow houses, a skyline of low-lying roofs only broken by a handful of bell towers. Surround- →

Quirófano híbrido del Hospital Quirón Salud Ruber Internacional de Madrid.

Cardiofast, a la cabeza en cirugía cardiaca

CARDIOFAST, A CARDIAC SURGERY TRAILBLAZER

Un nuevo quirófano híbrido coloca a Cardiofast a la vanguardia de las intervenciones de corazón. **A new hybrid operating room puts Cardiofast at the forefront of heart surgery.**

Reconocido en 2017 como uno de los mejores cirujanos cardiacos de España por la revista *Forbes*, el doctor José Enrique Rodríguez Hernández, jefe de las unidades de Cirugía Cardiaca de los hospitales San Roque, en Las Palmas de Gran Canaria, y Quirón Salud Ruber Internacional, en Madrid, ha dado un nuevo salto en su carrera.

En el hospital madrileño acaba de inaugurar un quirófano híbrido de última generación que integra, en un mismo espacio, sala de hemodinámica, ecocardiografía avanzada, TAC y videocirugía. Estos elementos, junto con el grupo de excelentes especialistas que encabeza, permiten al equipo de Cardiofast realizar intervenciones mínimamente invasivas, con menor complejidad, mayor seguridad y una estancia más reducida.

El quirófano híbrido de Cardiofast ofrece múltiples ventajas. A los pacientes les proporciona intervenciones menos complejas y, en muchos casos, mínimamente invasivas, lo que reduce la posibilidad de adversidades y acelera su recuperación. Y a los profesionales les permite ser más precisos, pues pueden acercarse a las patologías del corazón tanto de una forma diagnóstica como terapéutica, lo que hace posible corregir contratiempos sobre la marcha, disminuir las complicaciones y evitar que los pacientes tengan que pasar por varias consultas o quirófanos para resolver su afección. ¶ Forbes magazine named him one of the best cardiac surgeons in Spain in 2017. Since then, Dr. José Enrique Rodríguez Hernández, head of the Cardiac Surgery units at the San Roque Hospital in Las Palmas de Gran Canaria and Quirón Salud Ruber Internacional in Madrid, has taken a new leap in his career.

The Madrid hospital has just inaugurated a state-of-the-art hybrid operating room that includes a hemodynamic, advanced echocardiography, CT and video surgery room in a single space. Cutting-edge equipment together with a team of expert specialists make it possible for Cardiofast to perform minimally invasive, less complex procedures with enhanced safety and a reduced hospital stay.

The Cardiofast hybrid operating room offers an entire host of advantages. It provides patients with less complex and, in many cases, minimally invasive surgery options, reducing the possibility of setbacks and speeding up recovery.

And it allows better precision for professionals, who can treat heart issues with both a diagnostic and therapeutic approach, correcting setbacks on the fly, reducing complications as well as the number of doctor's visits and surgeries patients need to get better. ■

Tel. 91 387 52 65 | www.cirugiacorazon.com

Dos océanos a elegir para disfrutar de unas playas de ensueño

Con 2.500 kilómetros de litoral y una naturaleza desbordante, se entiende que muchas playas de Panamá figuren entre las más hermosas del planeta. En la costa del Pacífico destacan el archipiélago de las Perlas, el paraíso surfista de Santa Catalina o los arrecifes de isla Coiba. En el Caribe, son obligatorios los archipiélagos de San Blas y Bocas del Toro. Aguas cristalinas, arena blanca, paseos en barca... relax y buen ambiente a partes iguales. ¶ **With 2,500 kilometers of coastline and exuberant green nature, it should come as no surprise that many beaches in Panama are considered among the most beautiful on the planet. Highlights along the Pacific coast include the archipelago of the Perlas Islands, the surfing paradise of Santa Catalina and the reefs on Coiba Island. On the Caribbean, must-sees are the archipelagos of San Blas and Bocas del Toro. Crystalline waters, white sands, boat trips... relaxation and great vibes in equal parts.**

Las playas del archipiélago de Bocas del Toro están entre las mejores del Caribe. A la izquierda, playas del archipiélago de San Blas, también en el mar Caribe.

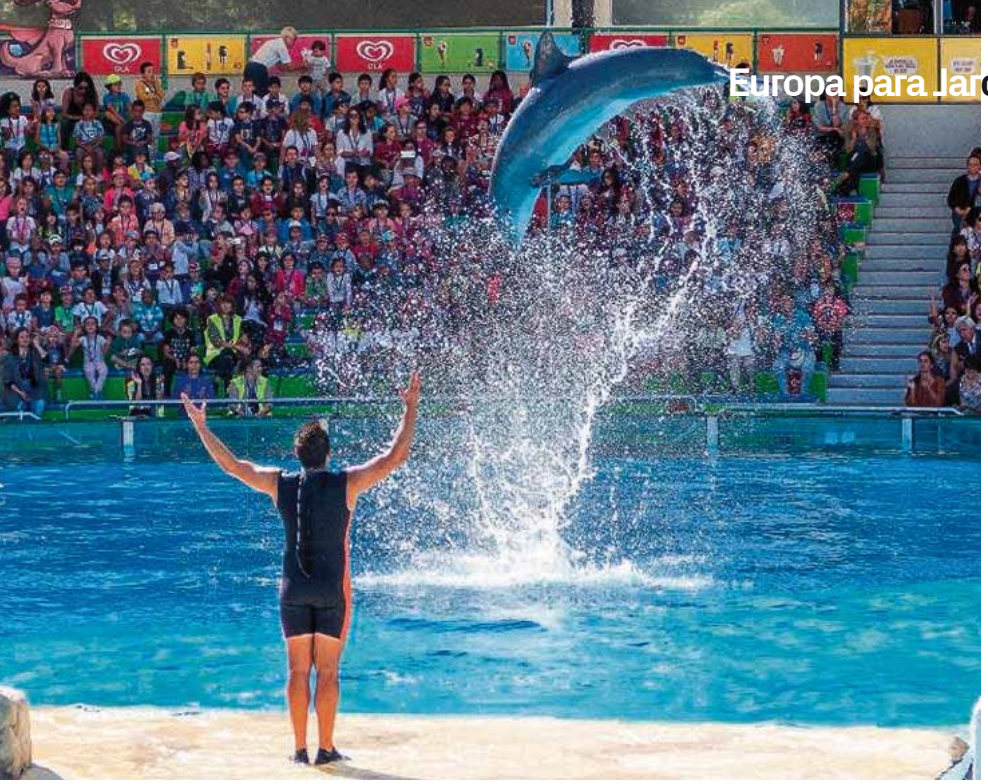
ADOBE STOCK

→ embaldosadas que adoquinadas, de fachadas de tonos pastel y puertas y ventanas de colores vivos, con aleros y balcones de recia madera, también con detalles neoclásicos o de elegante art-déco en los edificios menos añejos. El pequeño y animado entramado urbano dibuja un paseo de iglesia a iglesia y de plaza a plaza, de San Francisco de Asís a La Merced, de las ruinas de Santo Domingo y su famoso Arco Chato al no menos famoso Altar de Oro de la iglesia de San José, de la plaza de Bolívar a la de la Independencia, de las sombras de la plaza Herrera a los puestos que rodean la plaza de Francia, con olor a sabrosas carimañolas y vistas sobre unos rascacielos que ahora pasan a ser ellos los improbables porque el visitante los contempla desde el adarve de murallas centenarias.

Pero el más llamativo de los muchos contrastes →

ALAMY

→ ing it one can make out the cracked perimeter of the old colonial forts, which confirms that this is indeed the spot selected for establishing the new Panama City, a square of only a mere few blocks. The streets are more tiled than cobblestoned, with pastel facades and brightly-colored doors and windows, robust wood eaves and balconies, as well as neoclassical and elegant art deco details on the newer buildings. The small and lively urban maze outlines a stroll from church to church and square to square, from San Francisco de Asís to La Merced, from the ruins of Santo Domingo and its famous Arco Chato (Flat Arch) to the no less famous Golden Altar of San José Church, from Plaza Bolívar to Plaza Independencia, from the shady Herrera Square to the stalls that surround Francia Square, scented with tasty carimañolas (yucca meat and cheese pies) and views over a handful →



Guepardos. **Cheetahs.**

Chimpancés. **Chimpanzees.**

Koala. **Koala.**

135 años de conservación y educación

135 YEARS OF CONSERVATION AND EDUCATION

Lúdica y ecológica. Esa es la apuesta del Jardín Zoológico de Lisboa desde hace más de un siglo. **The Lisbon Zoo has focused on fun and conservation efforts for over a century.**

Ubicado en el centro de capital portuguesa, el Jardín Zoológico tiene una de las mejores colecciones zoológicas del mundo, con casi 2.000 animales de 300 especies diferentes alojados en instalaciones naturales, y ofrece a los visitantes un conjunto completo de atracciones donde pueden divertirse, aprender, relajarse y, sobre todo, salir de allí con la sensación de un día «bien aprovechado». Eso es, en buena medida, por la equilibrada mezcla entre el aspecto lúdico y el carácter conservacionista del Jardín Zoológico de Lisboa, miembro de la Asociación Europa de Zoológicos y Acuarios (EAZA) y reponsable de proyectos de conservación en todo el mundo, como el Proyecto Tamarin de Patas Blancas, en Colombia, el Proyecto Conservación del Bosque de Madagascar, y el Programa de Reintroducción del Leopardo Persa, en Rusia. ¶ **Located in the heart of Portuguese capital, the Lisbon zoo (Jardim Zoológico) is home to one of the best collections in the world, with almost 2,000 animals from 300 different species housed in natural facilities, offering a complete set of attractions where visitors can learn, relax, have fun and, most of all, go home with the feeling of a «day well spent». This is largely due to the balance between the zoo's focus on both fun and conservation; as a member of the European Association of Zoos and Aquariums (EAZA), the Lisbon Zoo heads conservation projects worldwide, including the White-legged Tamarin Project in Colombia, the Forest Conservation Project in Madagascar, and the Persian Leopard Reintroduction Program in Russia.** ■

www.zoo.pt

© ERIC LAFFORGUE / HEMIS / CORDON PRESS

Mujeres guna yala con sus coloridos ropajes. Esta etnia vive en el archipiélago de San Blas.

Panamá indígena, el lado más ancestral

Varios son los pueblos indígenas que habitan actualmente Panamá y que representan algo menos del diez por ciento de la población del país. Los bri bri, ngobe-buglé, emberá-wounan, kuna yala y naso-teribe viven en reservas semiautónomas de diferente tamaño conocidas como comarcas. La mayoría se dedican a la agricultura, la caza y la pesca, así como a la venta de artesanía. Especialmente apreciadas son las coloridas molas tejidas por las mujeres kuna y las canastas y tallas de los emberá. ¶

There are several indigenous groups living in Panama, who represent a bit less than ten percent of its total population. The Bri-Bri, Ngobe-Buglé, Emberá-Wounaan, Guna Yala and Naso-Teribe live on semi-autonomous reservations of different sizes known as comarcas. The majority work in agriculture, hunting and fishing, as well as selling handicrafts. Especially valued are the brightly-colored molas woven by the Kuna women, and the baskets and carvings of the Emberá.

→ de la ciudad no es el de las casitas de tejas rojas y los colosos de acero, ni tampoco el del multicolor Biomuseo de Frank Gehry sobre el inmenso telón de fondo del Pacífico, sino que se encuentra tierra adentro, a apenas 20 minutos a pie del Casco Viejo. Allí, sobre la barriada del Chorrillo, sin solución de continuidad entre asfalto y selva, se alza Cerro Ancón, una reserva natural en la que viven coatíes, armadillos, perezosos y tucanes a tiro de piedra →

→ of skyscrapers. These intruders now become the improbable scenery because visitors view them from the ramparts of centenary walls. All in all, the most striking of the many contrasts in the city are not the red-roofed homes and colossal steel structures, or not even Frank Gehry's multicolored Biomuseo over the immense backdrop of the Pacific Ocean, but instead we have to move inland, a mere 20 minute walk from the Old Town. There, in the Chorrillo neighborhood, with no continuity possible between asphalt and jungle, is Ancón Hill, a nature reserve inhabited by coatis, armadillos, sloths and toucans only a stone's throw from civilization. A path leads to the peak, crowned by three viewpoints and a gigantic Panamanian flag. Clarification becomes necessary when you descend the slopes on the other side among housing estates taken straight from an American series, with their wood houses, yards and barbecue grills, even with streets called 4 and 9, C and F. This is because the district was under United States sovereignty un- →

HEMIS

La elaboración de molas, paneles textiles con motivos geométricos, es la principal fuente de ingresos de la comunidad guna yala.

NUESTROS PUERTOS SON PUERTAS

Porque vivir en una isla no significa vivir aislado

Ports de Balears

PALMA • ALCÚDIA • MAÓ

EIVISSA • LA SAVINA

Autoritat Portuària de Balears

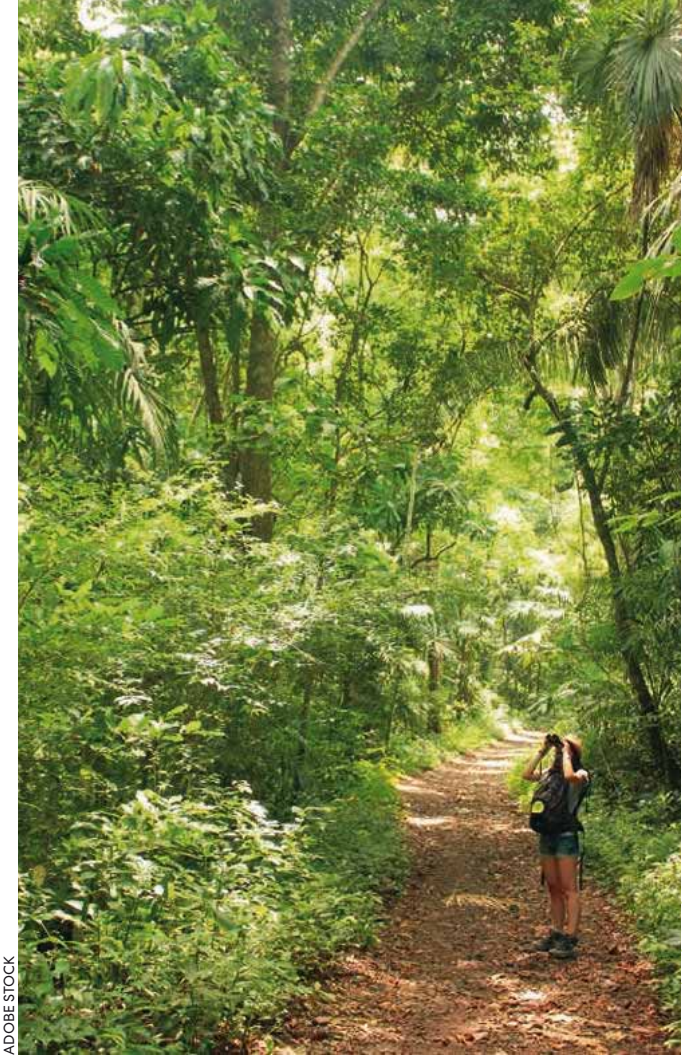
www.portsdebalears.com

PUERTOS SON PUERTAS

En Illes Balears sabemos que nuestros puertos son las puertas de entrada y salida para dinamizar nuestra economía y nuestra sociedad. Prácticamente todo lo que necesitamos llega a nosotros a través de nuestros puertos y también son puertas de salida al sol, al mar, a la diversión, al ocio... al mundo. Nuestros puertos son puertas.

→ de la civilización. Un sendero lleva hasta la cima, coronada por tres miradores y gigante bandera panameña. La aclaración se hace necesaria cuando se desciende por las laderas del otro lado entre urbanizaciones sacadas de una serie estadounidense, con sus casas de madera, jardín y barbacoa, incluso con calles llamadas 4 o 9, C o F. Y es que toda esta zona estuvo bajo soberanía estadounidense hasta 1977, aquí tenían su residencia el gobernador y parte de los empleados de la administración de la Zona del Canal.

Esta mención lleva al último de los horizontes complementarios que articula nuestro relato: el atravesado por la estructura blanca del Puente de las Américas, dintel de entrada y salida del Canal de Panamá. Con esta conexión entre océanos ya soñó Carlos V para evitar la terrible travesía del cabo de Hornos. En su proyecto trabajaron los ingenieros holandeses de Felipe III antes de rendirse a las evidencias. La imposibilidad técnica no impidió que el istmo fuera arteria del comercio mundial, primero a lomos de mula y luego sobre los raíles del ferrocarril, y la razón de ser de una ciudad que ha visto asomar en lontananza veleros, vapores y ahora enormes buques portacontenedores hechos a la medida de su canal. La consecuencia más placentera de estos cinco siglos de ir y venir constante es que Ciudad de Panamá acoge a sus visitantes con el desenfado que da la costumbre, acompaña su estancia con una sonrisa y los deja ir con la naturalidad del que sabe que así son las cosas, que a todo viajero le aguarda un puerto más. ■



ADOBE STOCK

El Parque Nacional de Soberanía, a solo 25 km de la capital, es ideal para la observación de aves. Tiene tres rutas: los caminos del Oleoducto y de la Plantación y el sendero de El Charco.

Biodiversidad de récord

Panamá no solo separa dos océanos, también es el puente entre dos continentes, de ahí su gran biodiversidad. Desde el Parque Nacional de la Amistad en un extremo hasta el del Darién en el otro, más de un tercio del país tiene algún tipo de protección. En el mar, los parques de Isla de Bastimentos o Coiba completan el puzle. ¶ **Panama is not only the bridge between two oceans, it is also the bridge between two continents, leading to a stunning variety of different species. From La Amistad National Park on one end to Darién National Park on the other, over one-third of the country's area is under some type of protection. And on the sea, the parks on Bastimentos and Coiba islands complete the puzzle.**

→ til 1977, and was home to the governor's residence and many of the administrative personnel of the Canal Zone. This mention leads to the last of the complementary horizons we will set out in our tale: the one crossed by the white structure of the Bridge of the Americas, entry and exit point for the Panama Canal. With this connection between oceans once dreamed of by Charles V to prevent the fraught and dangerous crossing of Cape Horn. The Dutch engineers of Philip III worked on his project before surrendering when faced with the naked truth. However, the technical impossibility did not prevent the isthmus from becoming an artery for world trade, first on the backs of mules and then via train tracks and the raison d'être of a city that has watched from afar as sailboats and steamboats and now enormous custom-built container ships move through its canal. The most pleasurable consequence of these five centuries of ceaseless coming and going is that Panama City welcomes and takes in visitors with the casual hospitality of custom, greeting newcomers with a big smile and then waving them goodbye with the naturalness of knowing that's just how things are, as all travelers still have another port on the horizon. ■

Air Europa te lleva a...

Air Europa vuela todos los lunes, miércoles, viernes y domingos desde Madrid-Barajas al aeropuerto Internacional de Tocumén, en Ciudad de Panamá. ¶ **Air Europa has flights every Monday, Wednesday, Friday and Sunday from Madrid-Barajas to Tocumén International Airport in Panama City.**

Panamá

Todo un viaje, toda una aventura

Awesome trip, awesome adventure

Levantar una empresa desde cero es como hacer despegar un avión, se podría decir que intervienen las mismas fuerzas: empuje, resistencia, peso y sustentación.

Para mantenerla a flote se invierte en empuje (empeño, tenacidad y perseverancia), encontrando resistencias contra las que luchar puliendo la aerodinámica. Y cuanto más peso tiene la empresa, mayor es el esfuerzo de sustentación. Para dirigirla hay que monitorizar elevadores, alerones y timón, supervisando siempre su mantenimiento, y dosificar el combustible que alimenta su motor.

Esto resume la trayectoria de Acristalia: de una pequeña carpintería de aluminio se ha alzado hasta ser empresa de referencia, con distribuidores en todo el país y presencia internacional. Sus fundadores marcaron un rumbo conjunto y con la constancia del trabajo diario llegaron a alcanzar sus objetivos. Son los pilotos de esta marca de cerramientos acristalados eficientes llamada Acristalia que continúa viajando hacia nuevos horizontes.

Conscientes de que quedarse parados es perder una de las fuerzas que los mantiene en el aire, Acristalia ha transitado proyectos de envergadura y ha apostado fuertemente por la automatización, demostrando su capacidad de acción y reacción para ponerse aún más metas internacionales.

Imagina toda esta potencia empresarial aterrizando en forma de cerramiento de cristal en tu casa o tu negocio. Acristalia es el vuelo seguro que tiene como destino llevarte a la tranquilidad de disfrutar sin preocupaciones.

Que tengas buen viaje. Que vivas una buena aventura.

Building a company from scratch is like piloting an airplane to take off, it might be said that the same forces come into play: thrust, resistance, weight and lift.

To stay in the air, you must add thrust (persistence, tenacity and perseverance), and when you encounter opposing resistance, you adjust the aerodynamics. The more weight the company has, the greater the effort to stay airborne. To pilot it, you must monitor the flaps, ailerons and rudder, always controlling for the right angle while carefully dosing the fuel to feed the engine.

The same holds true for the trajectory of Acristalia: starting out as a small aluminum carpentry, the firm has taken off to become a reference in the industry, with distributors throughout the nation and an international presence. Its founders jointly set course and have reached their target destinations through tireless daily effort. Indeed, they pilot this brand, one that stands for efficient glass enclosures and is called Acristalia, and one which continues to travel on towards new horizons.

Aware that losing any one of the forces that keeps them in the air can lead to stalling out, Acristalia has forged ahead while launching major initiatives and strongly committing to automation, demonstrating the firm's capacity for action and reaction to reach even the most demanding international destinations.

Imagine this high-flying yet transparent enterprise landing in your own home or business in the form of a top-flight glass enclosure. Acristalia is the safe airline that has chosen as its destiny that of lifting you to a place of tranquility, where you may relax and forget your cares.

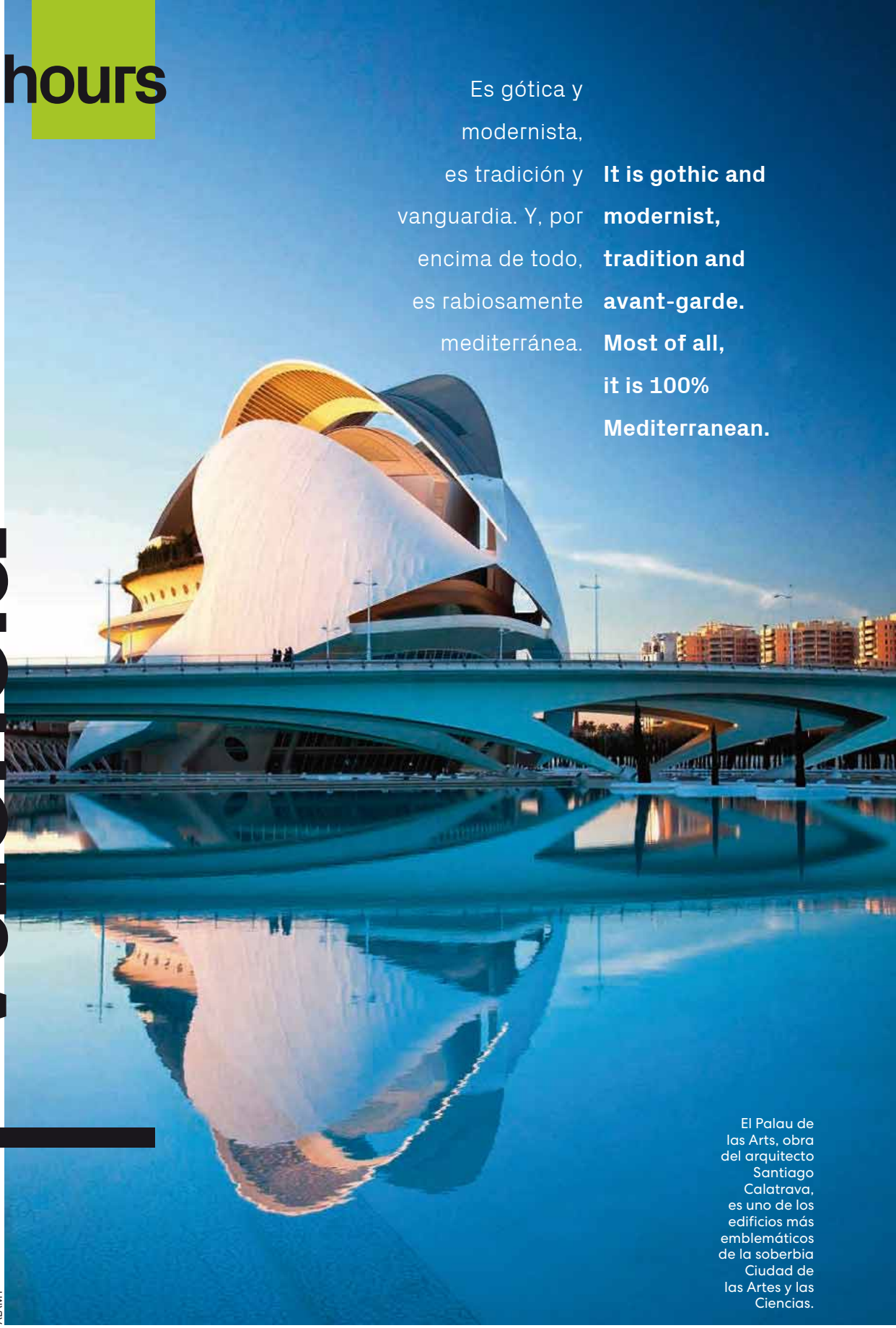
Have a nice trip. May your journey simply be awesome.

Valencia

Es gótica y modernista, es tradición y vanguardia. Y, por encima de todo, es rabiosamente mediterránea.

It is gothic and modernist, tradition and avant-garde. Most of all, it is 100% Mediterranean.

By **RODRIGO PADILLA**



ALAMY

El Palau de las Arts, obra del arquitecto Santiago Calatrava, es uno de los edificios más emblemáticos de la soberbia Ciudad de las Artes y las Ciencias.

El Mercat Central combina el metal, el vidrio, las columnas y las cúpulas en la mejor tradición del modernismo valenciano.

TONY WATSON / ALAMY / CORDON PRESS

Pocas ciudades han experimentado una renovación tan profunda. El saneamiento del casco histórico, el aprovechamiento del antiguo cauce del Turia y la construcción de complejos arquitectónicos de primera línea la han puesto en el lugar que se merece. Y sin perder ni gota de su carácter. ¶ **Few cities have undergone a renovation as deep as that of Valencia. The clean-up of the Ciutat Vella (historic center), the diverting of the Turia River and the construction of first-rate buildings complexes have earned the city the reputation it deserves. And the best part is that it hasn't lost an ounce of its character.**

d a y 1

Basílica de Nuestra Señora de los Desamparados y, a la derecha, la catedral.

BERTRAND GARDEL / HEMIS / CORDON PRESS

10:00 Empezamos en la centenaria Estación del Norte, de un sobrio modernismo exterior que contrasta con la exuberancia decorativa de su interior. A continuación, seguimos hasta la plaza del Ayuntamiento y nos asomamos a su balcón. Y enfilando la calle de María Cristina, llegamos al Mercat Central, otra joya modernista. ¶ **Start at the centuries-old Estación del Norte, a simple Art Nouveau façade offset by the exuberant interior décor. Next, continue to the Plaza del Ayuntamiento and take a look out over the square from its balcony. Then walk along Calle de María Cristina to reach Mercat Central, another Art Nouveau gem.**

11:30 Enfrente está la Lonja de la Seda, símbolo del auge comercial de la ciudad de finales del siglo XV. Su gótico elegante es la antesala del casco histórico, al que accederemos pasando por la iglesia de Santa Catalina Mártir y la plaza de la Reina, presidida por la catedral. Desde lo alto del archiconocido Miguelete se tiene una panorámica estupenda de Valencia. ¶ **Just across from the market is the Lonja de la Seda, built in the late 15th century as a symbol of the city's commercial boom. Its elegant Gothic style is a prelude to the Ciutat Vella (historic center), which can be entered walking by the Church of Santa Catalina Mártir and the Plaza de la Reina, dominated by the Cathedral. The top of the well-known Miguelete provides outstanding panorama views of Valencia.**

14:00 La Ciutat Vella hay que pasearla con calma, con paradas ineludibles como la parroquia de San Nicolás de Bari y San Pedro Mártir, con unos frescos asombrosos, o las torres de Quart, parte de la perdida muralla medieval. Toda la zona está llena de lugares para tomar un tentempié, como La Taberna de Marisa o el Trece. También podemos seguir hacia el Convent Carmen, convento reconvertido en centro cultural y gastronómico. ¶ **Ciutat Vella is perfect for a leisurely stroll, with can't-miss stops at attractions like the Church of San Nicolás de Bari and San Pedro Mártir and its amazing frescoes, and the Quart Towers. This area is packed with spots like La Taberna de Marisa and El Trece, where you can grab a snack, or continue on to the Convent Carmen, a former convent converted into a cultural center.** →

ADOBE STOCK

Torres de Serranos, una de las puertas de la vieja muralla medieval.

16:30 El deambular por el casco histórico nos lleva a las Torres de Serranos, otra superviviente de las 12 puertas que tuvo la ciudad, y a callejuelas con viejos edificios como el palacio de Benicarló o la iglesia de San Juan del Hospital. Poco a poco nos acercamos a la zona comercial de las calles Colón, Jorge Juan o la Paz. ¶ **The stroll through the Ciutat Vella leads to the Serranos Towers, another survivor of what were once the 12 gates to the city, and through the alleys that wind around picturesque corners and centuries-old buildings, like the Palacio de Benicarlo and the Church of San Juan del Hospital. Slowly make your way to the shops on Calle Colón, Calle Jorge Juan and Calle La Paz.**

17:30 Tarde de compras. Además de la moda más convencional, si seguimos las calles que rodean la plaza del Ayuntamiento encontraremos productos tradicionales y artesanía. La alternativa es acercarse al barrio de Ruzafa, el más multicultural y vibrante. No olvides una pausa para degustar una horchata con *fartons*. ¶ **The afternoon is all about shopping. If you're looking for something more than your typical clothing stores, follow the streets surrounding the Plaza del Ayuntamiento to find traditional products and crafts. The alternative is to make your way to the city's most multicultural and vibrant neighborhood, the Ruzafa. Don't forget to to taste a cold *horchata* with *fartons*.**

21:00 En Ruzafa están los restaurantes más vanguardistas (Mercatbar o Canalla Bistró), y también los más internacionales (Nozomi o La Llorona). Si preferimos salir por la Ciutat Vella, tenemos el Toshi o el Celler del Tossal. Si la oferta gastronómica es inabarcable, la noctámbula no lo es menos: Ruzafa, el Carmen o la zona de La Marina desbordan vida hasta altas horas. ¶ **Ruzafa is the best**

CUM OKOLO / ALAMY / CORDON PRESS

Mercado de Ruzafa.

Uno de los platos de Triquete Pelayo.

Canalla Bristó, el local del chef Ricard Camarena.

D.R.

La Plaza del Ayuntamiento es la más céntrica de la ciudad. La mayoría de sus edificios, de principios del siglo XX, son de estilo ecléctico y racionalista.

ADOBE STOCK

place to start thinking about dinner. Valencia's most avant-garde restaurants (Mercatbar and Canalla Bistró), as well as its most international (Nozomi and La Llorona), are here. You can also go out in the Ciutat Vella; try Toshi or Celler del Tossal. And while you can't ask for more when it comes to food, the nightlife is even better: Ruzafa, El Carmen and La Marina are hotspots packed with people until the wee hours of the morning.

day 2

09:30 Hoy nos alejaremos del centro en busca de espacios abiertos. Y si es en bicicleta, mejor. Porque el Jardín del Turia se extiende a lo largo de siete kilómetros desde su arranque en Bioparc. Los senderos discurren por distintos entornos naturales y bajo los muchos puentes que cruzan el antiguo cauce del río. Si queremos coger fuerzas para todo el día, no nos van a faltar sitios donde probar el típico *esmorzar* valenciano, un almuerzo sin concesiones.

¶ Today is about exploring outside the downtown area in search of open spaces. And all the better if you want to go by bike, because the Turia Gardens, which starts in Bioparc, is a 4.35-mile (7 km) stretch of green space. The trails run through different natural environments and under the many bridges that cross the old riverbed. To keep your strength up, start your day the right way with a typical Valencian *esmorzar*, a hearty breakfast.

11:30 Desde lo alto de los toboganes del Parque Gulliver se distingue ya la estampa de la Ciudad de las Artes y las Ciencias, el complejo de edificios futuristas obra del arquitecto valenciano Santiago Calatrava. Una vez allí, caminaremos alrededor del Palau de les Arts Reina Sofía y el Hemisfèric, buscaremos la sombra en los jardines del Umbracle, levantaremos la vista frente al Ágora y apuntaremos para la siguiente visita la entrada al Museo de las Ciencias y al Oceanográfic.

¶ The outline of the City of Arts and Sciences, the set of futuristic buildings by →

ALAMY

Ciclista junto a uno de los puentes de los Jardines del Turia.

ADOBE STOCK

ZOLTAN BAGOSI / ALAMY / CORDON PRESS

Museo de Ciencias y, en primer plano, el Hemisfèric.

16:30 Tras relajarnos un rato en la playa, es hora de ir al Cabanyal. Este barrio de pescadores, que ha sobrevivido a la especulación inmobiliaria y preservado tanto sus casitas de colores y sus fachadas de azulejos como su atmósfera única, vive una segunda juventud. A su lado, también merece la pena visitar la playa de la Malvarrosa,

© LUCAS VALLECILLOS / ALAMY / CORDON PRESS

Parque Gulliver.

© KARL F. SCHÖFMANN / IMAGE BROKER / CORDON PRESS

Viviendas tradicionales con sus fachadas de azulejos en el barrio del Cabanyal.

→ Valencian architect Santiago Calatrava, can be seen from the top of the slides in Parque Gulliver. Start your tour of the City with a stroll around the Palau de les Arts Reina Sofía and the Hemisfèric, take a break in the shade of the Umbracle Gardens, check out the Ágora and sign up for the next group to visit the Science Museum and the Oceanográfic Aquarium.

14:00 No solo va siendo ya hora de comer, sino también de asomarnos al mar. Por eso nos dirigimos directamente hacia la playa de Las Arenas, donde se pueden saborear algunas de las mejores paellas

Paella en La Pepica, uno de los locales con más solera junto al puerto de Valencia.

ALAMY

a valencianas pie de playa. Junto al puerto tenemos La Pepica o L'Estimat, y Els Àngels o El Bobo algo más adelante. Disfrutar de la brisa y de la gente que camina por el paseo marítimo es una estupenda manera de acompañar la comida. ¶ It's time to get a bite to eat and check out the Med. Head straight to Las Arenas beach to eat the best beach paellas around for lunch. Or walk to the marina to eat at La Pepica or L'Estimat; keep walking to eat at Els Àngels or El Bobo. A nice breeze and watching the people on the boardwalk are a great pairing for any meal.

con la Casa-Museo de Vicente Blasco Ibáñez. ¶ After kicking back and relaxing with your feet in the sand, take a walk through the streets of Cabanyal. This old fishermen's neighborhood, which has managed to survive real estate speculation and preserve both its colorful houses with their tile facades and its unique atmosphere, is experiencing a second lease on life. Nearby is the well-known beach of La Malvarrosa; you can also visit the Vicente Blasco Ibáñez House and Museum. →

Dr. Jiménez Acosta, Vicepresidente Mundial de la Sociedad Internacional de Trasplante Capilar (**ISHRS**).

Si lo desea,

ESTE OTOÑO, SU PELO CRECERÁ...

Trasplantes de pelo con la máxima excelencia médica y quirúrgica, en Canarias:

Único doctor en España en recibir Premio Platinum de la Sociedad de Trasplante.

Única Clínica en España acreditada por la Sociedad Internacional de Trasplante (ISHRS) para dar formación en trasplante de pelo.

Único Centro con Laboratorio y producción científica propia.

El resultado es para toda la vida.
Póngase en manos de un especialista cualificado.

Calvicie avanzada antes del trasplante.

Mismo paciente 1 año después del trasplante de cabello.

MEDITEKNIA
CLÍNICA DE TRASPLANTE CAPILAR
LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN

SOLICITE **VALORACIÓN MÉDICA**:
Las Palmas de Gran Canaria. 928 23 22 78
Av. Alcalde Ramírez Bethencourt, 20
info@mediteknia.com

www.clinicadelpelo.com

El remozado puerto de Valencia con el edificio Veles e Vents al fondo.

ADOBE STOCK

Cocina de La marítima, uno de los dos restaurantes del edificio Veles e Vents.

HEMIS

Mesa en El submarino, el restaurante-acuario del Oceanogràfic.

© GONZALO M. AZUMENDI / ALAMY / CORDON PRESS

18:00 Volvemos nuestros pasos hacia la Marina, recientemente remodelada para separarla del puerto comercial y albergar eventos como la America's Cup o la Fórmula 1. Ahora, el icono del diseño vanguardista que es el edificio Veles e Vents mira de frente a construcciones llenas de historia, como el edificio del Reloj o los Tinglados, obra del mismo arquitecto que diseñó la modernista Estación del Norte ¶ **Retrace your steps back to the marina, recently remodeled to separate it from the commercial port and to host events like America's Cup and Formula 1 races. Now, the trademark of avant-garde design that is the Veles e Vents shares space with spaces packed with history, like the Reloj and Tinglados buildings, designed by the same architect who designed the Estación del Norte.**

21:00 En el Veles e Vents están La Marítima y La Sucursal, dos restaurantes de primera, aunque en todo el puerto hay multitud de restaurantes y terrazas. Para una noche más tranquila podemos acercarnos a Benimaclet, en tiempos un pueblecito a pie de huerta. Y siempre está el restaurante Submarino del Oceanogràfic. Admirar su gigantesco acuario circular y terminar la noche en la terraza del Umbracle es garantía segura de querer volver a Valencia muy pronto. ¶ **La Marítima and La Sucursal, two fine-dining restaurants, are located inside Veles e Vent, although the entire marina is home to many restaurants and terraces for dinner options. If you're looking for a more intimate evening, check out Benimaclet, formerly a small village on the edge of an orchard. And the Oceanogràfic's El Submarino restaurant is always a hit: checking out the awe-inspiring circular aquarium and then topping off the night on the outdoor Umbracle terrace is a guaranteed way to make you want to come back to Valencia again. And soon.** ■

Air Europa te lleva a...

Air Europa conecta el aeropuerto de Manises, en Valencia, con dos frecuencias diarias desde el aeropuerto de Barajas, en Madrid, y con cuatro desde el de Palma. ¶ **Air Europa connects Manises airport, in Valencia, with two daily frequencies from Adolfo Suárez Madrid-Barajas airport and with four from Palma airport.**

Valencia

Canario en un almendro en flor.

Santiago del Teide, diferente por naturaleza

SANTIAGO DEL TEIDE, DIFFERENT BY NATURE

A la sombra del volcán, Santiago del Teide ofrece una explosión de naturaleza. **Under the volcano, Santiago del Teide offers a world full of nature.**

Himantoglossum metlesicsianum.

Pinzón.

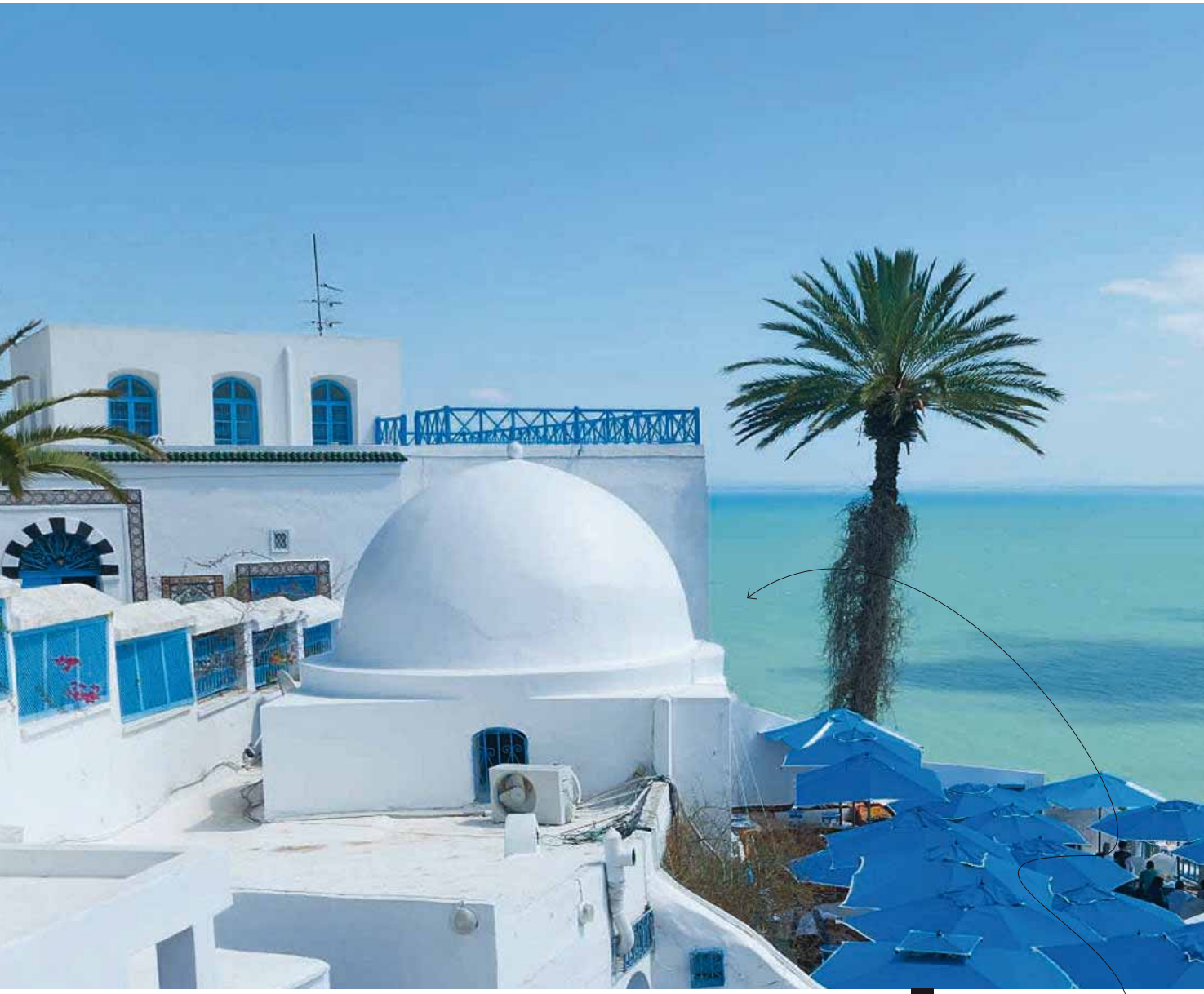
Una explosión de colores, sonidos que nos trasladan a unos paisajes naturales de indescriptible belleza a las faldas del volcán más alto de Europa... Toda una experiencia sensorial es la que podrás experimentar si te adentras en los senderos que discurren por la localidad tinerfeña de Santiago del Teide. Flora endémica del territorio de una belleza espectacular, especies únicas que han encontrado en los parajes naturales del municipio su hábitat ideal... Deja que el entorno te envuelva y disfruta de una experiencia ecoturística única.
Ven y comprueba que Santiago del Teide es DIFERENTE POR NATURALEZA. ¶ An explosion of colors, sounds that take us to natural landscapes of indescribable beauty on the slopes of the highest volcano in Europe... All a sensory experience is what you can experience if you go into the paths that run through Santiago del Teide (Tenerife).
Endemic flora of the territory of a spectacular beauty, unique species that have found in the natural places of the municipality their ideal habitat... Let the environment surround you, you will enjoy a unique ecotourism experience. Come and see that Santiago del Teide is DIFFERENT BY NATURE. ■

www.santiagodelteide.es

Top 10

Túnez:

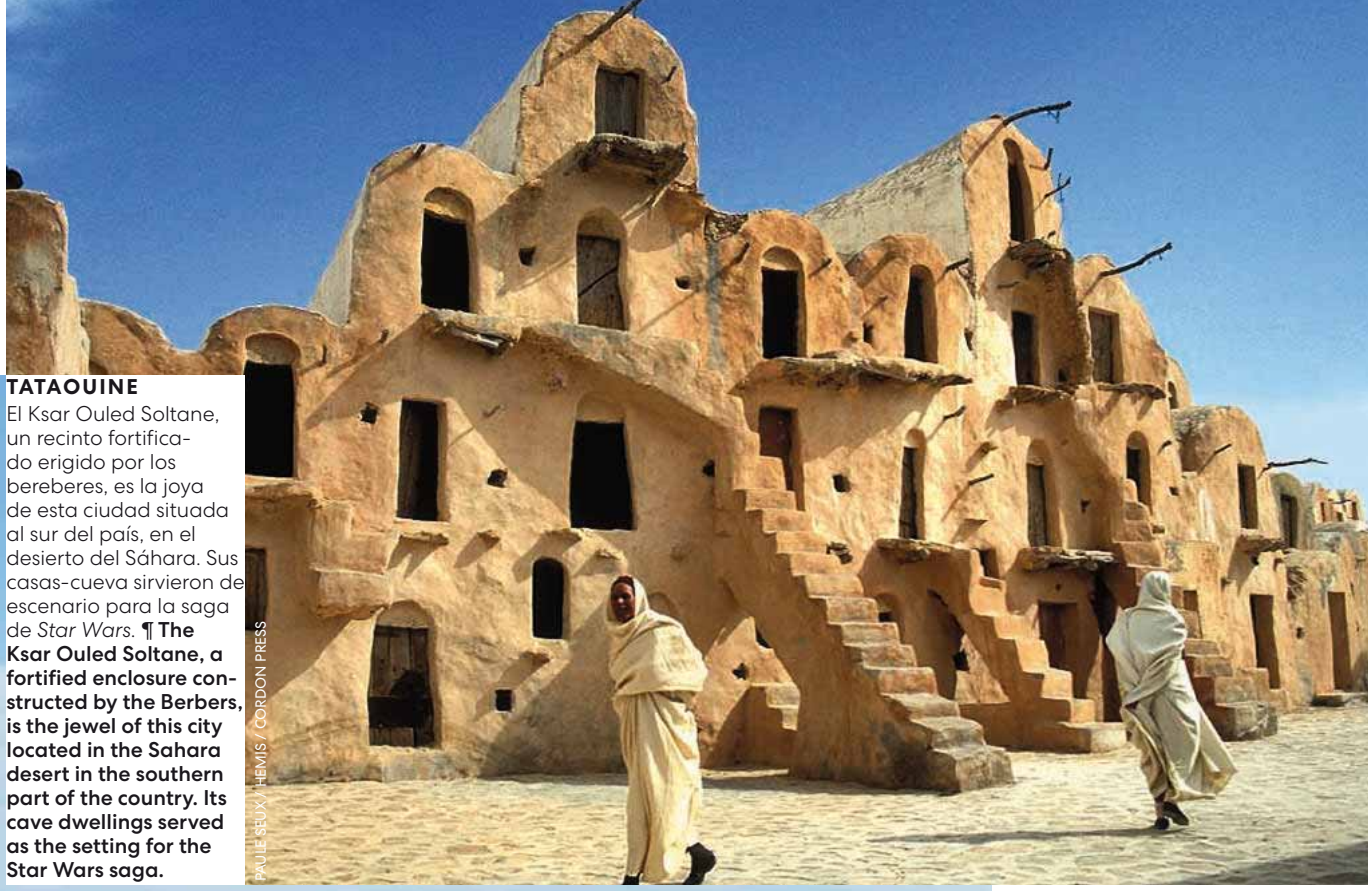
By SERGIO MUÑOZ



SIDI BOU SAID
Situado a 20 km de la capital, este pueblo parece detenido en el tiempo. Literalmente: en 1915, por iniciativa del barón Rodolphe d'Erlanger, se aprobó un decreto que obligaba a que todas las casas fueran de color blanco con las ventanas y las puertas azules. Y así sigue. ¶ **Located 12.42 mi (20 km) from the capital, this town seems to be frozen in time. Quite literally: after a 1915 initiative by Baron Rodolphe d'Erlanger, a decree was passed that forced all houses to be white with blue windows and doors. And they remain that way today.**

Tunisia: from the desert to the Mediterranean

Sidi Bou Said es un dédalo de callejuelas encaladas y hermosos cafés de la época colonial francesa con vistas al Golfo de Túnez.



TATAOUINE
El Ksar Ouled Soltane, un recinto fortificado erigido por los bereberes, es la joya de esta ciudad situada al sur del país, en el desierto del Sáhara. Sus casas-cueva sirvieron de escenario para la saga de *Star Wars*. ¶ **The Ksar Ouled Soltane, a fortified enclosure constructed by the Berbers, is the jewel of this city located in the Sahara desert in the southern part of the country. Its cave dwellings served as the setting for the Star Wars saga.**

PAULE SEUX / HEMIS / CORDON PRESS

del desierto al Mediterráneo

ADOBE STOCK

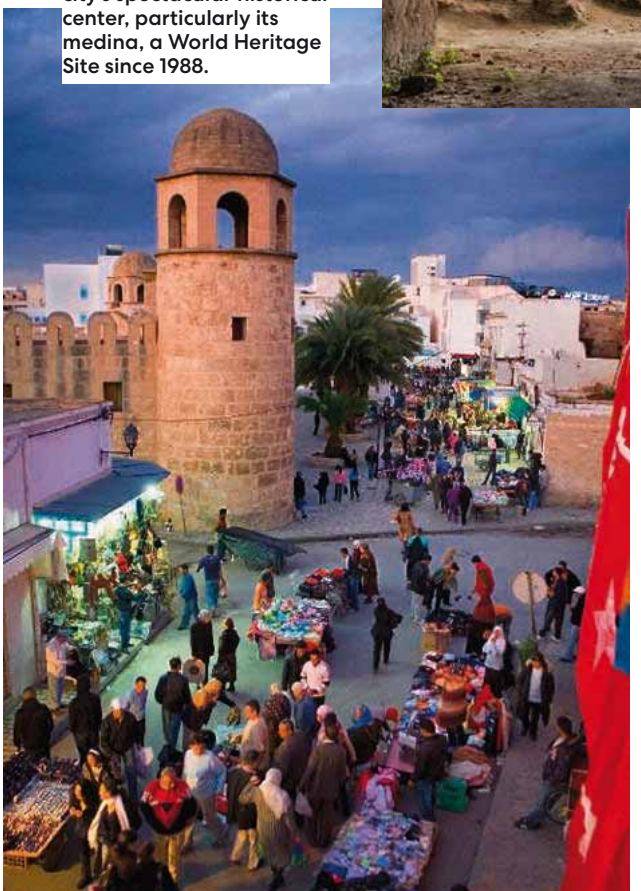
LOUIS-MARIE PREAU / HEMIS / CORDON PRESS

DOUZ

El Sáhara ocupa el 40% del territorio de Túnez, y Douz es la mejor puerta a sus dunas y a las tradiciones bereberes. El camino Tozeur a Douz, atravesando el lago Chott El-Jerid, es una experiencia inolvidable. ¶ **The Sahara occupies 40% of the territory of Tunisia, and Douz is the best gateway to its dunes and Berber traditions. The Tozeur to Douz road, which crosses the Chott El-Jerid salt lake, is an unforgettable experience.**

SUSA

La tercera ciudad de Túnez fue fundada por los fenicios en el siglo IX a. C. y en siglos posteriores cayó en manos de romanos, bizantinos y árabes. Todo este pasado pervive en su maravilloso casco histórico, sobre todo en su medina, Patrimonio de la Humanidad desde 1988. ¶ **Tunisia's third-largest city was founded by the Phoenicians in the 9th century BC and fell into the hands of Romans, Byzantines and Arabs over the centuries. This ancient past survives today in the city's spectacular historical center, particularly its medina, a World Heritage Site since 1988.**



LUCAS VALLECILLOS / ALAMY Y/ CORDON PRESS

ADOBE STOCK

CARTAGO

Fundada por los fenicios en el siglo IX a.C., la antigua Cartago fue una de las ciudades más poderosas de su era. Sus restos, a 16 km de la capital, son Patrimonio de la Humanidad. ¶ **Founded by the Phoenicians in the 9th century BC, ancient Carthage was one of the most powerful cities of its time. Its remains, 9.94 mi (16 km) from the capital, are a World Heritage Site.**

DJERBA

Según la *Odisea* de Homero, esta fue la primera isla en la que naufragó Ulises de regreso a su patria. Hoy es un exclusivo destino tunecino por sus playas y sus resorts de lujo. ¶ **According to Homer's *Odyssey*, this was the first island where Ulysses was shipwrecked on his way back to his homeland. Today, its beaches and luxury resorts make it one of the most exclusive destinations in Tunisia.**

PARASOLA.NET / ALAMY / CORDON PRESS

ced dental

¿ES POSIBLE COLOCAR IMPLANTES DENTALES CON POCO HUESO?

CAN YOU HAVE A DENTAL IMPLANT IF YOU HAVE BONE LOSS?

La respuesta en SÍ. Aunque la ausencia o escasez de estructura ósea pueda suponer un problema para la colocación de implantes dentales, en Clínica Dental CED ofrecemos a nuestros pacientes tratamientos avanzados de regeneración ósea.

La regeneración ósea es uno de los principales avances en este tipo de tratamientos en los últimos años. Este tipo de injerto, en polvo o en pequeños bloques, se coloca en la zona receptora, dejando que se produzca su regeneración e integración con el propio hueso natural del paciente, consiguiendo una base suficiente y estable.

En CED, realizamos distintas técnicas de regeneración ósea según la necesidad y severidad de la reabsorción, lo que permiten la posterior reposición de las piezas perdidas. Para ello se puede emplear desde simples regeneraciones convencionales con empleo de sustitutos óseos hasta la utilización de hueso del propio paciente. Pida una primera cita GRATUITA y el Dr. Murad personalmente evaluará su caso.

The answer in YES. Although the absence or shortage of bone structure can be a problem for the placement of dental implants, at CED Dental Clinic we offer our patients advanced bone regeneration treatments.

Bone regeneration is one of the main advances in this type of treatment in recent years. This type of graft, in powder or in small blocks, is placed in the receptor area, allowing its regeneration and integration with the patient's own natural bone to be produced, obtaining a sufficient and stable base.

In CED, we perform different techniques of bone regeneration according to the need and severity of the resorption, which allows the subsequent replacement of the lost pieces. For this, it can be used from simple conventional regenerations with the use of bone substitutes to the bone use of the patient. Request a FREE first appointment and Dr. Murad will personally evaluate your case.

RESULTADOS Y ATENCIÓN EXCELENTES

TOP DENTAL TREATMENTS AND EXCELLENT QUALITY SERVICE

Carrer de Francesc Fiol i Juan, 12, **07010 Palma, Illes Balears**

PRIMERA VISITA GRATUITA - FREE CONSULTATION

971 20 52 31

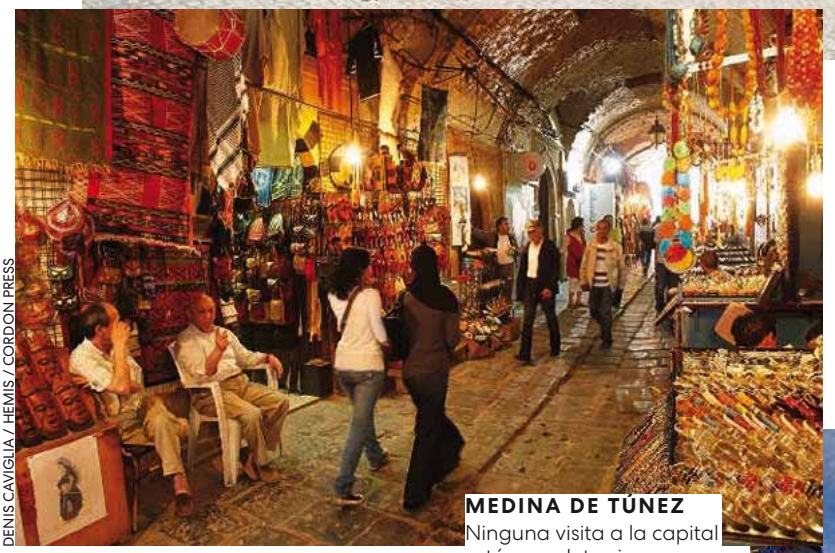
WWW.CEDPALMA.COM

Top 10

JACQUES SIERPINSKI / HEMIS / CORDON PRESS

EL DJEM

Con capacidad para 30.000 espectadores, el anfiteatro de El Djem era el tercero más grande del Imperio Romano. Es Patrimonio de la Humanidad y el vestigio más importante de la antigua Thysdrus. **¶ With seating for 30,000 spectators, the El Djem was the third largest amphitheater in the Roman Empire. It is a World Heritage Site and the most important vestige of ancient Thysdrus.**



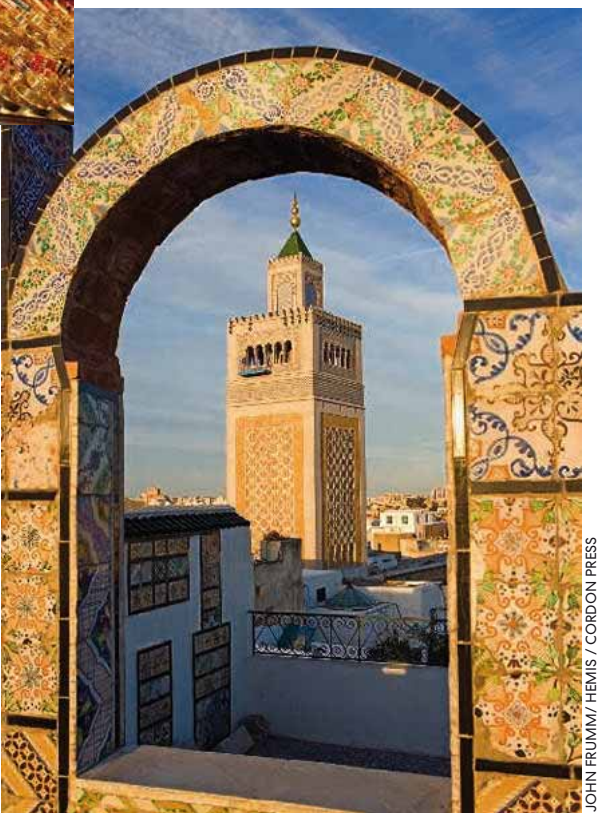
DENIS CAVIGLIA / HEMIS / CORDON PRESS

GRAN MEZQUITA ZITOUNA

Es una las joyas de la medina de Túnez. Fundada en el año 732, es la mezquita más grande del país y la más antigua. Entre sus muchos atractivos destaca el conjunto de 160 columnas originarias de las ruinas de Cartago. **¶ It is one of the jewels of Tunisia's medina. Founded in 732, it is the largest and oldest mosque in the country. Its many attractions include the set of 160 authentic columns brought originally from the ruins of the old city of Carthage.**

MEDINA DE TÚNEZ

Ninguna visita a la capital está completa sin recorrer por las laberínticas callejuelas de la medina, declarada Patrimonio de la Humanidad por su impresionante patrimonio histórico. **¶ No visit to the capital is complete without a stroll through the labyrinth of streets in the medina, declared a World Heritage Site for its great historical wealth.**



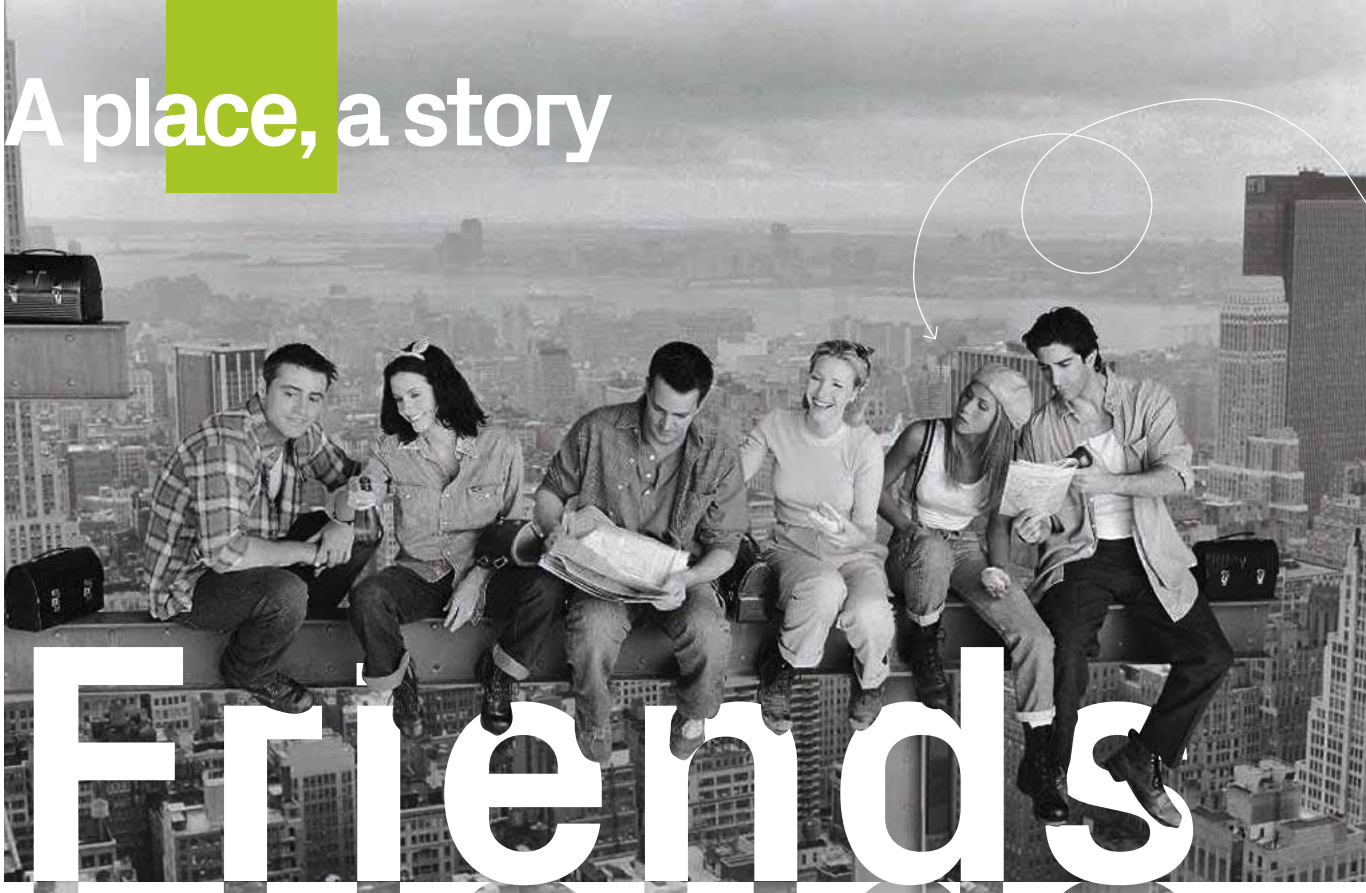
JOHN FRUMM/ HEMIS / CORDON PRESS

PORT EL KANTAOUI

Cercano a la ciudad de Susa y junto a un campo de golf, este puerto deportivo es un complejo lleno de tiendas y establecimientos de ocio en la mejor tradición mediterránea. **¶ Close to the city of Susa and next to a golf course, this marina is packed with shops and entertainment venues, the best way to get a taste of Mediterranean tradition.**

EFESENKO / ALAMY / CORDON PRESS

SI TE GUSTA
CÓDIGO
UNICO
no te pierdas
CODIGOUNICO.COM
CODIGO
CHARLIZE THERON: ¿POR QUÉ ES LA MÁS DESEADA?
MODA . MOTOR . TECH . PERSONAJES . LIFESTYLE . PLACERES . GOURMET . ESTILO
¡Síguenos cada día!



D.R.

Friends

¿Qué queda del Nueva York de la serie?

By **RODRIGO PADILLA**

La cámara recorre la cristalera de una cafetería llamada Central Perk. En su interior, cuatro veinteañeros, dos chicos y dos chicas, charlan sentados en un sofá naranja. «No hay nada que contar. Solo es un compañero más», dice una de ellas. «Confiésalo. Vas a salir con ese tío. Algo raro tiene que tener...», le responde uno de los chicos. Es el primer chiste de *Friends*. Le seguirán muchos más, todos ellos acompañados por un eco de carcajadas. Monica, Joey, Chandler, Phoebe,

EL 22 DE SEPTIEMBRE DE 1994, LA CADENA NBC EMITÍA EL PRIMER EPISODIO DE 'FRIENDS', LA SERIE QUE ACABÓ CONVERTIDA EN UN MITO GENERACIONAL.
¶ NBC AIRED THE FIRST EPISODE OF 'FRIENDS', THE SERIES THAT TURNED INTO A GENERATIONAL LEGEND, ON SEPTEMBER 22, 1994.

THE CAFETERIA IS CALLED CENTRAL PERK. Inside, four twenty-year-olds, two young men and two young women, chat around an orange couch. «There's nothing to tell! He's just some guy I work with!», says one of the girls. »C'mon, you're going out with the guy! There's gotta be something wrong with him!», responds one of the guys. These are the first lines, and the first joke, in the sitcom *Friends*. Many more will follow, all of them accompanied by the sound of a laugh track. Monica, Joey, Chandler, Phoebe, Ross and Rachel will face life, love and disappointments over 236 episodes.

They still don't know it, but these six friends, surrounded by a plethora of more or less recurring cast members, were going to star in one of

Friends, la llamada 'serie de la generación X', ganó un Emmy a la mejor comedia en 2002.

Friends: What's left of the sitcom in New York?

Ross y Rachel compartirán proyectos, alegrías y desilusiones durante 236 episodios. Todavía no lo sabían, pero estos seis amigos, rodeados por una pléyade de secundarios más o menos recurrentes, iban a protagonizar una de las series más exitosas de todos los tiempos.

De alguna manera, la idea estaba en el aire. Los creadores de *Friends*, David Crane y Marta Kauffman, querían hacer una *sitcom* sobre la vida en la gran ciudad de un grupo de veinteañeros. Y Warren Littlefield, presidente de NBC Entertainment, andaba buscando guiones que retrataran esa etapa de la vida en la que los amigos se convierten en una 'familia sustituta'. El acuerdo estaba cantado. Así nació *Six of One*, título que luego pasaría al definitivo *Friends*.

Salvo David Schwimmer, que estuvo claro desde el principio como Ross, el resto de los protagonistas salieron de los castings: Matt LeBlanc como Joey, Lisa Kudrow como Phoebe, Matthew Perry como Chandler y la pareja Courtney Cox y Jennifer Aniston, que intercambiaron pape- →

ALAMY

JAMES MICHAEL TYLER (1962). Nacido en Winona, Misisipi, descubrió la interpretación de adolescente Fue elegido para dar vida a Gunther, el dueño del Central Perk. Hablaba poco pero siempre estaba ahí. En 131 episodios, exactamente. ¶ **Born in Winona, Mississippi, he discovered acting when he was a teenager. He was cast to play the role of Gunther, the owner of Central Perk. He didn't have many lines but he was always there. Specifically, in 131 episodes.**

ALAMY

MAGGIE WHEELER (1961). Se presentó para el papel de Monica, pero acabó interpretando a Janice, novia de Chandler y presencia intermitente hasta la última temporada. Todas sus apariciones iban precedidas del mítico «¡Oh Dios mío!». ¶ **This actress tried out for the role of Monica, but ended up playing Janice, Chandler's girlfriend and a fairly regular presence on the show up until the last season. All her appearances were preceded by her legendary «Oh my God!».**

Hace 25 años...

A las 20.30 horas del 22 de septiembre de 1994 sonó por primera vez en el *prime time* de los jueves de la NBC la archiconocida canción *I'll be there for you*. La sintonía de *Friends*, interpretada por The Rembrandts, sonaría en otras 235 ocasiones. En España, la serie no se estrenó hasta 1997: Canal+ emitió en abierto el primer capítulo el 27 de noviembre, con el título de la cabecera traducido como *Colegas*. ¶ **At 8:30 p.m. on September 22, 1994, the famous song *I'll Be There for You* was heard for the first time on NBC Thursday prime time. The *Friends* theme song, performed by The Rembrandts, would be heard on the same network another 235 times.**

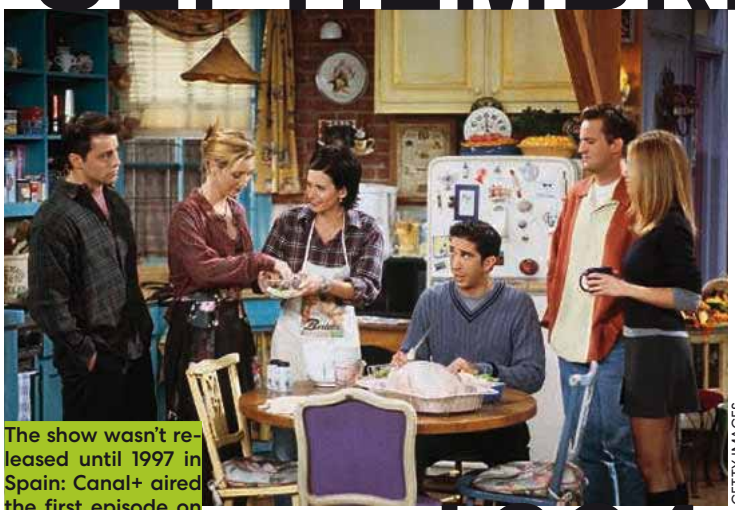
the most successful sitcoms of all time: *Friends*.

Somehow, the idea was pitched. The creators of *Friends*, David Crane and Marta Kauffman, wanted to make a sitcom about how a group of twenty-somethings lived life in the big city. And Warren Littlefield, president of NBC Entertainment, was looking for scripts that portray that stage of life in which friends become a 'surrogate family'. The pilot was given the green light, which is how *Six of One* was born, a title that would later turn into the definitive *Friends*.

Except for David Schwimmer, who was the clear choice for the role of Ross from the start, the rest of the starring cast was found through casting calls: Matt LeBlanc as Joey, Lisa Kudrow as Phoebe, Matthew Perry as Chandler and Courtney Cox and Jennifer Aniston, who ended up switching roles to become Monica and Rachel. The chemistry between the six actors and how deeply they identified with their characters was one of the keys to the success of *Friends*. Another was the practically non-stop inclusion of guest stars: Bruce Willis, Brad Pitt, Julia Roberts, Sean Penn, Susan Sarandon, Kathleen Turner and even Charlton Heston.

The last episode aired in the United States on May 6, 2004. More than 52 million viewers gathered in front of the TVs to watch the six friends say their goodbyes. And even though the show is over, the locations where the sitcom was filmed still remain. More specifically, the façades, because the scenes in *Friends* were never shot in New York, but rather at the Warner Bros. studios in Los Angeles. Monica's →

SEPTIEMBRE



GETTY IMAGES

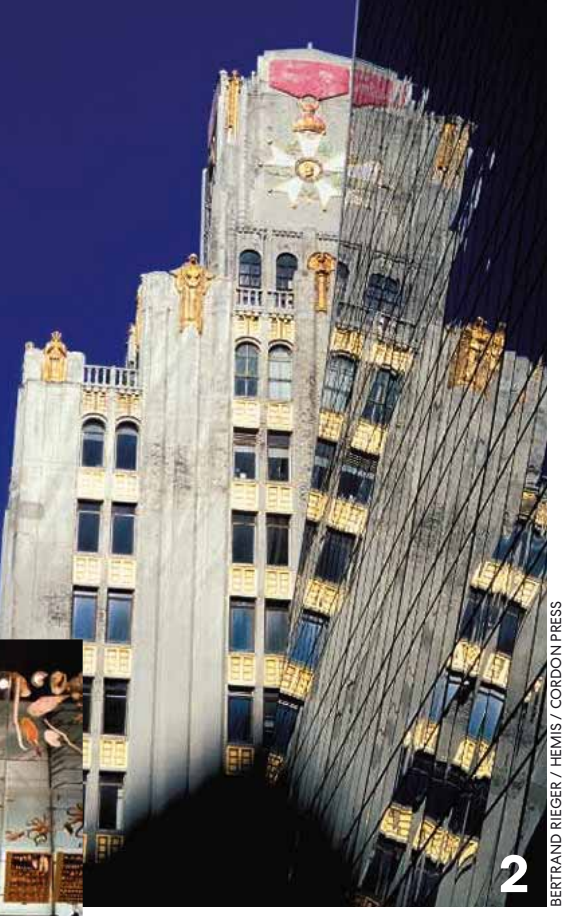
The show wasn't released until 1997 in Spain: Canal+ aired the first episode on November 27, with the title of the sitcom translated as *Colegas*.

1994

A place, a story

GETTY IMAGES

1



2

BERTRAND RIEGER / HEMIS / CORDON PRESS

HEMIS

3

Salvo Central Perk (1), que nunca existió, lugares reales de Nueva York, como el edificio Solow (2), el Museo de Historia Natural (3) o el Madison Square Garden (4), eran escenarios recurrentes. ¶ **Except for the Central Perk cafe (1), which never existed, some real New York spots, such as the Solow building (2), the Natural History Museum (3) and Madison Square Garden (4), were recurring landmarks.**

→ les para acabar siendo Monica y Rachel. La química entre los seis actores y la identificación con sus personajes fue una de las claves del éxito de *Friends*. Otra, la presencia habitual de estrellas: Bruce Willis, Brad Pitt, Julia Roberts, Sean Penn, Susan Sarandon, Kathleen Turner y hasta Charlton Heston.

El último episodio se emitió en Estados Unidos el 6 de mayo de 2004. Más de 52 millones de espectadores se dieron cita delante de los televisores en su despedida. La serie terminó, pero todavía quedan sus localizaciones. En realidad, las fachadas. Porque las escenas de *Friends* nunca se rodaron en Nueva York, sino en los estudios de Warner Bros en Los Ángeles. El apartamento de Monica está en el West Village, en Grove Street con Bedford Street, pero ni el interior ni las vistas se corresponden con la realidad. El Museo de Historia Natural, donde Ross organiza su primera cita con Rachel, se encuentra en la Octava Avenida con la 79, y el edificio donde trabaja Chandler es el Solow Building, en la 57. Otros falsos escenarios habituales son Bloomingdale's, Central Park o el Madison Square Garden, mientras que el entrañable y acogedor Central Perk no existió más allá de los decorados. ■

→ apartment is in the West Village, on the intersection of Grove and Bedford streets, but neither the interior nor the views have anything to do with reality. The Natural History Museum, where Ross has his first date with Rachel, is located on 8th and 79th, and the building where Chandler works is the Solow Building, on 57th Avenue. Other show landmarks include Bloomingdale's, Central Park and Madison Square Garden, and the charming, welcoming Central Perk did not exist beyond the sets. ■

4

GETTY IMAGES

WWW.NYLONSPAIN.ES

TU NUEVA REVISTA DIGITAL

SCAN ME

THE ICONIC VOICE
FOR REBEL WOMAN

@NYLON_SPAIN

N
SPAIN

Asturias

HEMIS / HEMIS

Los ocres invaden el bosque; las hojas, los senderos; y la lluvia acompaña sin molestar. El otoño es para vivir la naturaleza. O, lo que es lo mismo, conocer Asturias.

The forest's changing color, the leaves, the trails, and a gentle rain that covers it all. Fall is a time for experiencing nature. In other words, experiencing Asturias.

By VÍCTOR GODED

6 parques para el otoño

© SEBASTIAN WASET / AGE FOTOSTOCK

El lago Enol (en la imagen) junto con el de Ercina forma el conjunto de los Lagos de Covadonga, al pie del santuario de la patrona de Asturias, cuya festividad se celebra el 8 de septiembre.

PICOS DE EUROPA

La primera área protegida de España

Cuevas, cañones, desfiladeros... Los Picos de Europa son la mayor formación caliza de la Europa Atlántica, reino de osos, lobos, águilas y rebecos. En otoño es básico pasear por la Montaña de Covadonga, que en 1918 se convirtió en la primera zona de España protegida como Parque Nacional, una calificación que se amplió a los Picos de Europa en 1995, configurando un área de 646 km^2 que asturias comparte con Cantabria y Castilla y León. Final clásico de la Vuelta Ciclista a España, se recomienda parar en el Real Sitio de Covadonga antes de 'coronar' los Lagos. ¶ **Caves, canyons, gorges... The Picos de Europa are the largest limestone formation in Atlantic Europe, a land of bears, wolves, eagles and chamois. At this time of the year a hike on Montaña de Covadonga is a must; this area became the first of Spain's national parks in 1918, a designation that was extended to the Picos de Europa in 1995 to create a vast 646 km^2 area that Asturias shares with Cantabria and Castile and León. The traditional final leg the La Vuelta Ciclista a España, one of the country's top cycling races, a stop at the Real Sitio de Covadonga before getting to the top of Los Lagos is recommended.**

© JUAN CARLOS MUÑOZ / ALAMY / CORDON PRESS

2

© JUAN CARLOS MUÑOZ / ALAMY / CORDON PRESS

FUENTES DE NARCEA

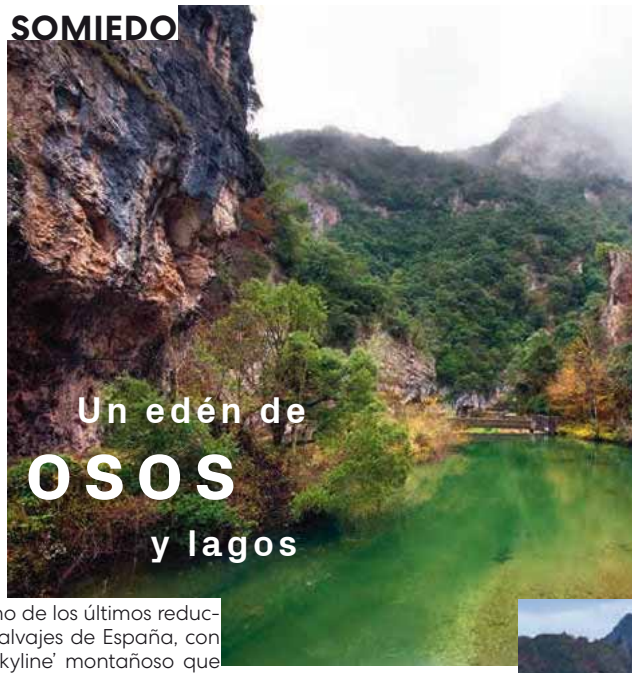
La Reserva de Muniellos, solo para 20 elegidos

Las rutas por Muniellos comienzan en Tablizas. Hay dos, la del río (la más bonita y fácil) y la de Fuenculebrera. Al final de ambas es casi obligado subir a las lagunas Fonda y Grande.

Para disfrutar realmente del otoño asturiano hay que caminar por la Reserva de Muniellos, el robledal más grande de España. La combinación de colores, el tamaño de los robles y la enorme variedad de especies forestales (hayas, abedules o tejos), la convierten en un icono verde. Está dentro del Parque Natural de las Fuentes del Narcea, reconocido por la UNESCO como Reserva de la Biosfera, y el acceso está limitado a 20 personas al día. **¶ To really enjoy the Asturian fall you have to go on a walk through the Muniellos Reserve, the largest oak grove in Spain. The combination of colors, the size of the oaks and the enormous variety of forest species (beech, birch and yew), make it a green landmark. It is part of the Fuentes del Narcea National Park, recognized by UNESCO as a Biosphere Reserve, and access is limited to 20 people a day.**

SOMIEDO

Un edén de OSOS y lagos



Es uno de los últimos reductos salvajes de España, con un 'skyline' montañoso que va de los 400 a los 2.200 m de altitud. Al caminar es fácil toparse con los emblemáticos teitos, cabañas de origen medieval con cubierta vegetal para personas y ganado. Fue el primer espacio asturiano declarado Parque Natural en 1988 y pasó a ser Reserva de la Biosfera en el 2000. El otoño es mala época para ver a los osos pardos, pero buen momento para visitar los tres pequeños lagos de Saliencia, del Valle –el mayor de Asturias– y las escondidas lagunas de El Páramo. **¶ It is one of the last wild strongholds in Spain, with a mountainous 'skyline' that soars from 400 m to almost 2,200 m in elevation. Hikes through the area often pass by the region's legendary teitos, medieval cabins covered in vegetation, a place where people and livestock once gathered. It was the first Asturian space declared a Natural Park in 1988 and became a Biosphere Reserve in 2000. Fall isn't the best time of year to see brown bears, but a great time to visit the three small lakes in Saliencia, Valle –the largest in Asturias– and the hidden lagoons of El Páramo.**

3

© DAVID HERRÁEZ / ALAMY / CORDON PRESS

NATURE PHOTO LIBRARY

© JUAN CARLOS MUÑOZ / ALAMY / CORDON PRESS

© HÉCTOR RUIZ / ALAMY / CORDON PRESS

Iglesias, concejos, arte rupestre y cultura gastronómica

4

LAS UBIÑAS-LA MESA

© HÉCTOR RUIZ / ALAMY / CORDON PRESS

Ocupando los concejos de Lena, Quirós y Teverga, este parque destaca por su naturaleza, sus pinturas rupestres y por joyas prerrománicas como la iglesia de San Adriano de Tuñón

La gastronomía es uno de los principales atractivos del Principado, por eso no hay que perderse las jornadas gastronómicas de otoño que se celebran en el concejo de Teverga. Para abrir boca o para bajar la comida –la elección corre de tu cuenta– conviene visitar la iglesia de Santo Adriano o la Capilla del Cébrano, dentro de la municipalidad, que junto a los concejos de Lena y Quirós forman el Parque Natural de Las Ubiñas-La Mesa. En la zona se encuentran también las pinturas rupestres de los Abrigos de Fresnedo, de las edades del Bronce y el Hierro. ¶ **Local cuisine is one of Asturias's major draws, so don't miss the fall food fairs celebrated in Teverga. Whet your appetite or take an after-meal stroll with a visit to the Church of Santo Adriano or the Cébrano Chapel, all within the borough, which forms the Las Ubiñas-La Mesa National Park together with the boroughs of Lena and. The Abrigos de Fresnedo, Bronze and Iron Age cave paintings, can also be found in the area.**

NATURE PHOTO LIBRARY

© JESÚS NICOLÁS SÁNCHEZ / AGE FOTOSTOCK

5 PONGA

La mejor vista de los Picos

El relieve del Parque Natural de Ponga es complejo, con altitudes que van desde los 300 hasta los 2.142 m de la cota más alta, la Peña Ten, y casi la mitad de sus 255 km² se encuentran a una altura de entre 800 y 1200 metros. Eso la convierte en una zona perfecta para el senderismo, sobre todo en otoño, porque gracias a su aislamiento geográfico la temperatura es agradable. La ascensión a la cima de Tiatordos, con una de las mejores vistas de los Picos de Europa, es ideal en esta época. ¶ **The relief is complex, with elevations ranging from 300 to 2,142 m at the highest point, the Peña Ten, and almost half of its 255 km² are at an elevation between 800 and 1200 meters. That makes it a perfect spot for hiking, especially in fall, its geographical isolation creating pleasant, mild temps. This is also the best time of year for a climb to the top of Tiatordos, with one of the best views of the Picos de Europa.**

NATURE PHOTO LIBRARY

6 REDES

Territorio para el senderismo

Otoño es buen momento para desconectar con escapadas rurales a pueblos recónditos y encantadores: Buspriz, Felguerina, Tanes, Prieres, Bueres, Govezanes... Todos están integrados en esta Reserva de la Biosfera desde 2001, pero desconocida hasta para los propios asturianos, aunque fue el escenario de la película *Luz de domingo* de José Luis Garci. Como colofón, existen 42 rutas oficiales para excursiones, entre las que destacan la del Alba, el desfiladero de los Arrudos o la Vega Brañagallones. ¶ **Fall is a good time to disconnect by taking a getaway to charming and remote towns: Buspriz, Felguerina, Tanes, Prieres, Bueres, Govezanes...unknown even to most Asturians, despite serving as a filming location of José Luis Garci's movie Luz de Domingo (Sunday Light), all have been part of this Biosphere Reserve since 2001. Even better are the area's 42 official hiking trails, including the Alba, the Desfiladero de los Arrudos and the Vega Brañagallones.**

NATURE PHOTO LIBRARY

Disfruta Tenerife con toda la familia

Enjoy Tenerife with the whole family

IBEROSTAR BOUGANVILLE PLAYA ****

Las impresionantes vistas al mar, su situación a 4 minutos a pie de playa, su inmensa piscina principal o los placeres de sus zonas VIP Star Prestige harán que disfrutes de un viaje inolvidable con los que más quieres.

En este hotel de Tenerife, que acaba de ser parcialmente reformado, no hay cabida para el aburrimiento, solo horas y horas de entretenimiento y animación. Star Camp es la garantía de la diversión de sus hijos. Se trata de un completo programa de actividades pensado para que los más pequeños puedan participar en espacios adaptados a sus edades. Los niños también podrán disfrutar del nuevo Aquafun, que nos posiciona como el único hotel 4 estrellas en Canarias que ofrece estas instalaciones.

The stunning sea views, its location just a four minute walk from the beach, its huge main pool and the pleasures of the Star Prestige VIP areas will drive you into an unforgettable trip with your loving ones.

At this hotel in Tenerife, that has just been partially refurbished, there is simply no time for boredom, only hours and hours of entertainment and fun. Star Camp is guaranteed fun for your kids. It's a complete activity programme designed so all infants can participate in spaces that are adapted to their ages. Kids will also enjoy the new Aquafun at this property, which makes it the only 4-star hotel in the Canaries that offers these facilities.

iberostar.com | +34 922 79 02 00

ESPAÑA · PORTUGAL · HUNGRÍA · GRECIA · BULGARIA · MONTENEGRO · ITALIA · TUNEZ · MARRUECOS
DEL CABO VERDE · MÉXICO · REPÚBLICA DOMINICANA · CUBA · JAMAICA BRASIL · USA

IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Photo

7 postales desde el

ROQUE DE LA BONANZA

LA ISLA QUE NACIÓ DEL MAR

Cerca del área de Las Playas, en el este de la isla, surge del fondo del océano este imponente arco de roca que nos recuerda el origen volcánico de El Hierro. La más pequeña de las islas Canarias –con permiso de La Graciosa– es también la más joven: se creó hace 1,2 millones de años tras una gigantesca erupción submarina. ¶ **Near the area of Las Playas, in the eastern part of the island, this imposing rock arch emerges from the bottom of the ocean, a reminder of El Hierro's volcanic origins. The smallest of the Canary Islands –with the permission of La Graciosa– is also the youngest: it was created 1.2 million years ago after a gigantic underwater eruption.**

ADOBE STOCK

El Hierro

Atlántico

Seven postcards from El Hierro

By SERGIO MUÑOZ

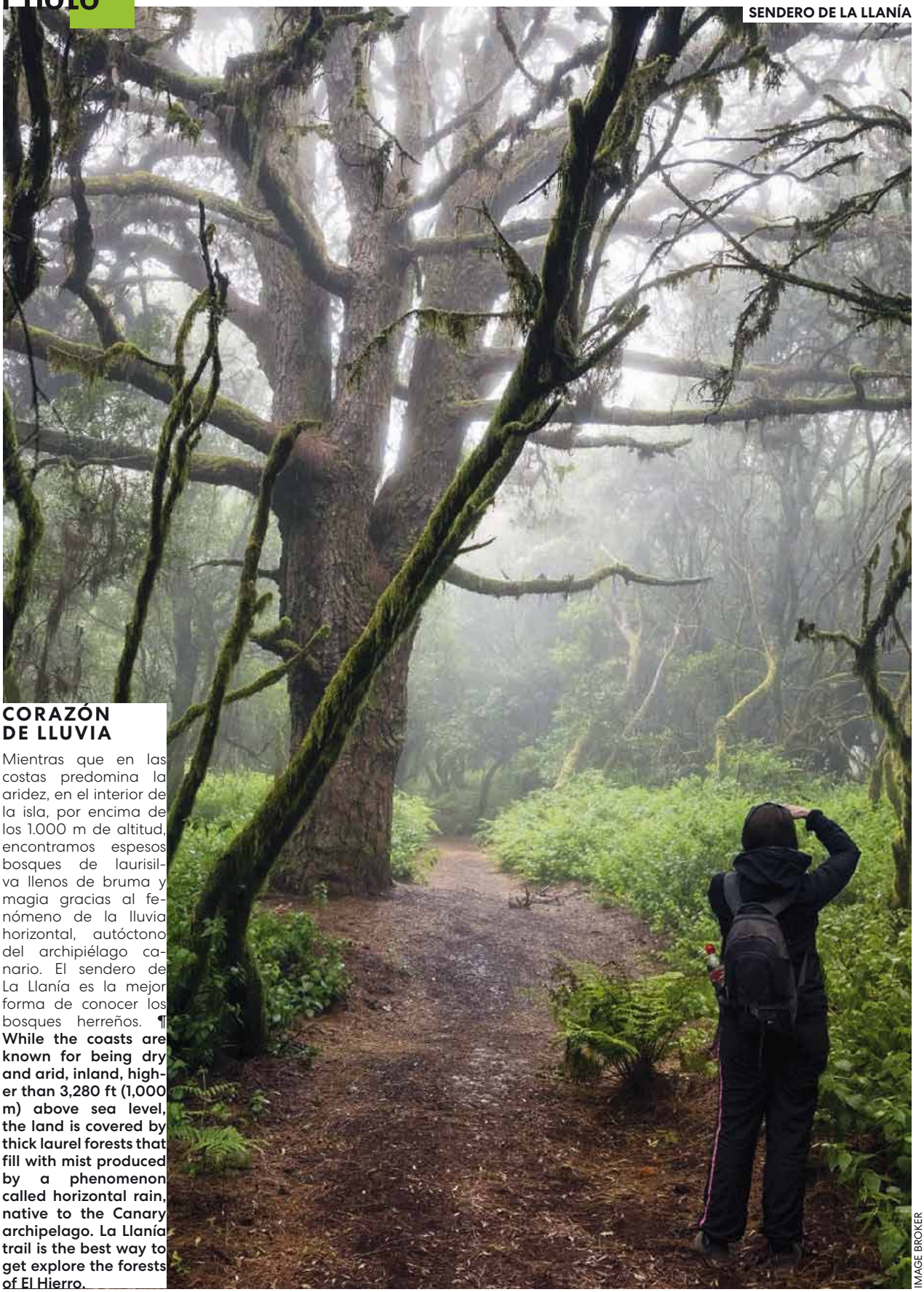
MONTAÑA DE JOAPIRA

FRANCK GUIZIOU / HEMIS / CORDON PRESS

EL GOLFO, A VISTA DE PÁJARO

Con apenas 268 km² de extensión y una población de poco más de 10.000 almas, El Hierro se divide en solo tres municipios: Valverde –la capital de la isla–, El Pinar y Frontera. La iglesia de Nuestra Señora de la Candelaria, situada en este último, es conocida por su curioso campanario, una construcción exenta, situada sobre la montaña de Joapira, cercana al templo, y recortada contra una pared volcánica. ¶ **Just 130.7 mi² (268 km²) in length and with a population of just over 10,000, El Hierro is divided into just three municipalities: Valverde (the island's capital), El Pinar and Frontera. The Church of Nuestra Señora de la Candelaria, located in Frontera, is famous for its peculiar bell tower, an independent building cut out of a volcanic rock wall on the mountain of Joapira. The Candelaria bell tower provides views of almost all of El Golfo, the massive semicircular valley that occupies the northern part of El Hierro.**

Desde el campanario de la Candelaria se divisa casi todo El Golfo, el gran valle con forma semicircular que ocupa la parte norte de El Hierro.



CORAZÓN DE LLUVIA

Mientras que en las costas predomina la aridez, en el interior de la isla, por encima de los 1.000 m de altitud, encontramos espesos bosques de laurisilva llenos de bruma y magia gracias al fenómeno de la lluvia horizontal, autóctono del archipiélago canario. El sendero de La Llanía es la mejor forma de conocer los bosques herreños. ¶ **While the coasts are known for being dry and arid, inland, higher than 3,280 ft (1,000 m) above sea level, the land is covered by thick laurel forests that fill with mist produced by a phenomenon called horizontal rain, native to the Canary archipelago. La Llanía trail is the best way to get explore the forests of El Hierro.**

IMAGE BROKER

DISCOVER NATURE

Poema del Mar

AQUARIUM

CAPITAL CITY Las Palmas de Gran Canaria

poema-del-mar.com

Garantía LORO PARQUE

LA MACETA

IMAGE BROKER

UN PERFECTO DÍA DE 'PLAYA'

Los volcanes que dieron origien a El Hierro esculpieron una costa escarpada de roca negra y escasas playas. Pero la necesidad hecha virtud tiene su mejor cara en las piscinas naturales que jalonan el litoral herreño, perfectamente adaptadas al baño con escaleras y barandillas. La Maceta, en Frontera, es una de las más populares de la isla. ¶ **The volcanoes that created El Hierro carved a steep coast of black rock and only a few beaches. But necessity is the mother of invention and a prime example is the series of natural pools that dot the coast, equipped with stairs and railings to make taking a dip even easier. La Maceta, in Frontera, is one of the island's most popular swimming spots.**

¡Verano Feliz!

mayo - septiembre

¡RESERVA!

www.nordotel.com

Nordotel

Nordotel es miembro del Grupo TUI

Gran Canaria · Lanzarote · Fuerteventura · Mallorca · Ibiza · Portugal · Córcega

POZO DE LAS CALCOSAS

PAISAJES SIN FILTROS

Situado en el municipio de Valverde, el pequeño y antiguo pueblo pesquero de Pozo de las Calcosas es conocido por sus piscinas naturales y sus pintorescas casas tradicionales de piedra volcánica y tejados de colmo (paja de trigo y centeno), que han sido ciudadosamente restauradas por sus habitantes. El lugar, accesible solo a pie, invita a la desconexión total. ¶ **Located in the municipality of Valverde, the tiny ancient fishing village of Pozo de las Calcosas is known for its natural pools and its picturesque traditional houses made with volcanic stone and high roofs (covered wheat and rye straw), which the village's inhabitants have carefully restored. The village, accessible only by foot, is the perfect spot to fully disconnect.**

MARCO ANSALONI / HEMIS / CORDON PRESS

Naturalmente mágica

Y si La Gomera fuera tu próximo destino?

Auténtica, tranquila, mágica, inesperada…
La explosión de vida del Parque Nacional de Garajonay, la tranquilidad de sus playas, los kilómetros de senderos repartidos entre valles y montañas, la singularidad de la gastronomía y principalmente su gente enamoran desde el primer instante.

¿Quieres descubrirlo?

Naturally magical

What if La Gomera was your next destination?

Authentic, peaceful, magical, unexpected...
The explosion of life in the Garajonay National Park, the calm of its beaches, the kilometres of trails distributed between valleys and mountains, the uniqueness of its cuisine and mainly its people make you fall in love from the first moment.

Do you want to discover it?

EL SABINAR

ADOBE STOCK

EL PODER DE LOS ALISIOS

La fuerza y persistencia de los vientos alisios a su paso por la meseta de La Dehesa, en el punto más occidental de la isla, ha retorcido estos ejemplares de sabinas hasta quedar casi paralelos al suelo. El bosque del Sabinar es uno de los iconos naturales de El Hierro, una isla declarada Reserva Mundial de la Biosfera por la UNESCO en el 2000. ¶

The strength and persistence of trade winds as they blow over the plateau of La Dehesa, in the westernmost point of the island, has twisted these juniper trees until they lie almost parallel to the ground. The Sabinar Forest is one of the natural trademarks of El Hierro, an island declared a UNESCO World Biosphere Reserve in 2000.

Botanico SLIM & WELLNESS

Un concepto único de alta cocina dietética en Tenerife
A unique concept of dietary haute cuisine in Tenerife

RECUPERA LA FORMA DISFRUTANDO DE UNA COCINA EXQUISITA

El ***Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden*** ha estrenado en junio un novedoso programa de adelgazamiento en un entorno idílico, gracias al que sus huéspedes podrán disfrutar de una exquisita cocina baja en calorías que deleitará su paladar. El gran sabor y los aromas de sus platosles harán olvidar por completo que están comiendo para adelgazar.
Una cuidada propuesta, elaborada junto a reputados chefs de la región francesa de Bretaña, elimina grasas, promueve el consumo inteligente de proteínas e hidratos de carbono y potencia los sabores primarios de los ingredientes y la frescura delos productos que, cocinados en la proporción adecuada, aportan sensación de saciedad sin renunciar al placer de comer.
Con esta propuesta, que incluye diversas clases en The Oriental Spa Garden, reconocido como el mejor Spa de Europa y del Mediterráneo, es posible recuperar una figura esbelta y la vitalidad y la energía que le proporcionarán el bienestar y el equilibrio en cuerpo y mente.

Más información en: ***slimandwellness.com***

GET IN SHAPE WHILE ENJOYING AN EXQUISITE CUISINE

This June the ***Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden*** has launched a new weight loss program, which will allow their guests to delight themselves with delicious, low-calorie cuisine in an idyllic environment.
A combination of taste and aromas will make you forget you are on a diet. This method carefully elaborated by some of the most respected French chefs from the region of Brittany completely removes any fats and promotes intelligent consumption of proteins and carbohydrates, while also boosting the primary flavors and the freshness of ingredients. The secret of program is that the dishes are prepared in right proportions and ensure that the diners feel satisfied with the meal without having to renounce the pleasures of fine eating.
Thanks to this program, which also includes specialized treatments offered by The Oriental Spa Garden, recognized by Conde Nast as the Best Spa in Europe and the Mediterranean, it is now easier than ever to get back in shape and regain vitality and energy, while also improving your overall wellness and the balance between a body and a mind.

For more information, please visit: ***slimandwellness.com***

Hotel Botanico
& The Oriental Spa Garden

Reservations: +34 922 381 400 reservas@hotelbotanico.com.
Avda. Richard J. Yeoward 1, 38400 Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain

LEADING HOTELS

RINCONES DE LA CAPITAL

La Villa de Valverde es la única capital de las islas Canarias que no está ubicada a la orilla del mar. Entre sus empinadas calles destaca la iglesia barroca de Nuestra Señora de la Concepción, del siglo XVIII. En su interior se guarda la imagen de la Virgen de los Reyes, que cada cuatro años, durante un mes, es sacada en procesión de un extremo a otro de la isla. ¶ **Valverde is the only Canary Islands capital not located on the coast. Its steep streets boast the 18th-century baroque Church of Nuestra Señora de la Concepción. The statue of the Virgen de los Reyes is found inside, which leaves its home for only a month every four years, when it is paraded from one end of the island to the other.**

IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN

ADOBE STOCK

Tenerife: la isla de las experiencias

TENERIFE: AN ISLAND FULL OF EXPERIENCES

Vivencias para dejar de ser turista y convertirte en viajero. **The perfect destiny to stop being a tourist and become a traveler.**

Experiencias únicas hacen de Tenerife la isla perfecta para que disfrutes como un auténtico local de tus vacaciones y te conviertas, más que en un turista, en un viajero de los pies a la cabeza. Desde la práctica de deportes como el senderismo, el ciclismo o el surf a actividades en increíbles entornos naturales, como la subida al Teide —el pico más alto de España—, el avistamiento de cetáceos o la observación de estrellas, Tenerife pone a tu alcance opciones entre las que no deben faltar la degustación de su original gastronomía (apunta una visita a sus típicos guachinches) o el lujo de sus exclusivos establecimientos. Un verdadero paraíso que hace las delicias de los viajeros y activa sus cinco sentidos. Consejo del buen viajero: date un baño en sus refrescantes piscinas naturales de agua salada y respira la atmósfera de cuento de sus pueblos de pescadores. ¶ **Unique experiences make Tenerife the most memorable island to enjoy as a local during your vacation and become, more than just a visitor, a real traveler. From the practice of different sports, such as hiking, cycling or surfing, to activities in an incredible natural environment: the impressive climbing of the Spanish highest peak -El Teide-, the whale watching or the stargazing. Tenerife gives you countless options, among which you should not miss the tasting of its original cuisine -in the typical guachinches- or the luxury of its exclusive accommodations. A true paradise that delights travelers worldwide and turns on their five senses. Tip from a well-experienced traveler: take a dip in its refreshing natural saltwater pools and breathe deeply the fairy-tale atmosphere from the fishing villages. ■**

www.webtenerife.com

NEWS BY AIR EUROPA

Iguazú, the new gateway to Argentina

Iguazú, nueva puerta de entrada a Argentina

Air Europa se convierte en la primera aerolínea europea que opera regularmente y en vuelo directo con este destino.

Air Europa is the first European airline to offer regular and direct flights to this destination.

ADOBE STOCK

El vuelo inaugural fue recibido por el presidente argentino Mauricio Macri quien, junto a la directora general de Air Europa, María José Hidalgo, formó parte del acto de celebración junto a otras autoridades de la aerolínea y Mercosur. Abajo, cataratas de Iguazú. ¶ **The inaugural flight was welcomed by the President of Argentina, Mauricio Macri, who attended the event together with Air Europa's General Manager, María José Hidalgo, and other officials of the airline and Mercosur. Below, Iguazú falls.**

La aerolínea de Globalia, el grupo turístico líder en España, ha comenzado a unir Europa con una de las Siete Maravillas Naturales del Mundo. Puerto Iguazú se ha convertido en una nueva puerta de entrada del turismo en Argentina gracias a su nueva operativa regular que conecta con dos frecuencias semanales la 'ciudad de las cataratas' con Europa, a través del *hub* de la aerolínea en Madrid. Se convierte así en la primera aerolínea europea que opera regularmente y en vuelo directo con este destino.

El presidente argentino, Mauricio Macri, junto con el secretario de Turismo del país, Gustavo Santos; el ministro de Transportes, Guillermo Dietrich; el gobernador de la Provincia de Misiones, Hugo Passalacqua; el CEO de Aeropuertos Argentina 2000, Matías Patanian; y el ministro de Turismo de Brasil, Marcelo Álvaro Antonio, recibieron en el aeropuerto internacional de Puerto Iguazú el vuelo inaugural operado por un Airbus 330.

«Este paso que estamos dando, gracias a la apuesta de Air Europa, nos habla del valor de generar oportunidades en cada lugar de Argentina. Iguazú vuelve a tener un vuelo internacional después de cinco años. Y este es, por primera vez, uno que nos conecta directamente con Europa. Esto es histórico, acercar las cataratas en tan solo nueve horas a España abre un mundo de posibilidades. Es un gran paso porque significa que muchísimos más turistas van a venir», celebró Macri.

El avión había sido despedido del aeropuerto de Madrid por la ministra de Industria, Comercio y Turismo en funciones, Reyes Maroto, y el secretario general de la OMT, Zurab Pololikashvili.

Entre los pasajeros se encontraban la Secretaria de Estado de Turismo de España, Isabel Oliver; el embajador de Argentina en España, Federico Ramón Puerta; y la jefa de misión de la Embajada de Paraguay en España, Liz Haydée Coronel.

La directora general de Air Europa, María José Hidalgo, trasladó al Presidente Macri y resto de autoridades presentes la satisfacción de Air Europa por volar a Puerto Iguazú. Hidalgo destacó también el firme compromiso que el grupo Globalia mantiene con el desarrollo turístico y económico de Argentina, donde Air Europa ya opera en Buenos Aires y Córdoba, y donde estudia aumentar su presencia también a través de su división hotelera.

«En 1985, hace ya casi 35 años, Argentina y Brasil pusieron en la Declaración de Foz de Iguazú las claves de lo que, pocos años después, sería Mercosur, y hoy Air Europa se siente más próxima que nunca a esta alianza. Volamos a todos los estados miembros de Mercosur y queremos ayudar a estrechar los lazos entre ellos», afirmó Hidalgo ante los ministros de Turismo y autoridades de Mercosur invitados al acto.

A partir de octubre, esta ruta será operada por la flota Dreamliner, el avión más eficiente del mercado, que permite reducir el tiempo de vuelo en 40 minutos.

Con Iguazú, Air Europa suma 23 destinos en el continente americano y continúa afianzándose en el mapa aéreo como aerolínea de referencia entre Europa y América. ¶ **Globalia, the leading tourism group in Spain, now unites Europe with one of the Seven Natural Wonders of the World. Puerto Iguazú is a new gateway for tourism in Argentina thanks to new regular flights that connect the 'city of waterfalls' to Europe with two weekly frequencies, through the airline's hub in Madrid. It thus becomes the first European airline to offer regular and direct flights to this destination.**

Argentine President Mauricio Macri, together with the country's Secretary for Tourism, Gustavo Santos; transport minister, Guillermo Dietrich; the governor of the Province of Misiones, Hugo Passalacqua; the CEO of Airports Argentina 2000, Matías Patanian, and the Minister of Tourism from Brazil, Marcelo Álvaro Antonio, welcomed the inaugural flight operated by an Airbus 330 at the Puerto Iguazú international airport.

«This initiative, thanks to Air Europa's commitment, is an example of the value of generating opportunities in every place in Argentina. Iguazú once again has an international flight service after five years. And for the first time, one that connects directly with Europe. This is historic. Bringing the Iguazú Falls to Spain in just nine hours opens a world of possibilities. It is a great initiative because it means that many more tourists will visit», Macri said.

The aircraft was officially sent off from Madrid airport by the acting Minister for Industry, Commerce and Tourism, Reyes Maroto, and UNWTO Secretary General, Zurab Pololikashvili.

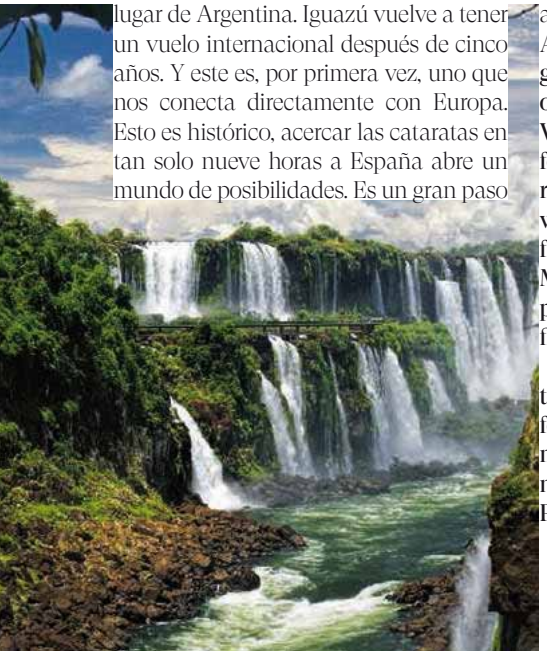
Among the passengers were Spain's Secretary of State for Tourism, Isabel Oliver; Argentina's Ambassador in Spain, Federico Ramón Puerta; and the Head of the Paraguay Embassy Mission in Spain, Liz Haydée Coronel.

The general manager of Air Europa, María José Hidalgo, conveyed his pride to President Macri and other officials attending the event. Hidalgo also highlighted Globalia Group's firm commitment to Argentina's tourist and economic development, where Air Europa already operates in Buenos Aires and Córdoba, and where it is studying to increase its presence also through its hotel division.

«In 1985, almost 35 years ago, Argentina and Brazil signed the Declaration of Foz de Iguazú, which became Mercosur a few years later, and today Air Europa is closer than ever to this alliance. Air Europa flies to all Mercosur member states and aims to help to strengthen ties between them», Hidalgo said to the tourism ministers and Mercosur authorities invited to the event.

This new route will offer services from October on the Dreamliner fleet, the most efficient aircraft on the market that reduces flight time by 40 minutes.

With Iguazú, Air Europa now has a total of 23 destinations in the Americas and continues to establish its position as a leading airline between Europe and South America. ■



D.R.

ADOBE STOCK

Catarata en el Parque Nacional de la Tigra (izquierda), tucán en el Parque de Aves y ruinas de Copán (debajo).

ADOBE STOCK

ADOBE STOCK

Más opciones a

Honduras

Air Europa va a duplicar su presencia en Honduras al operar, a partir del próximo mes de noviembre, una segunda frecuencia a San Pedro Sula, donde Air Europa transportó más de 26.000 pasajeros el año pasado.

La llegada a Honduras en 2017 por parte de Air Europa supuso un hito, al tratarse del primer país de Centroamérica donde volaba la compañía aérea. La división aérea de Globalia se convirtió, al inaugurar entonces esta ruta regular, en la primera aerolínea europea en operar un vuelo directo entre España y Honduras.

Esta segunda frecuencia será operada igualmente con la flota Airbus 330 que, con capacidad para 299 pasajeros, despegará de Madrid a las 01.35 horas para aterrizar en San Pedro Sula a las 06.55 horas (hora local). ¶ **Air Europa doubles its presence in Honduras by offering a second frequency from November to San Pedro Sula, where Air Europa transported more than 26,000 passengers last year. Air Europa's arrival in Honduras in 2017 was a milestone, as it was the airline's first destination in Central America. By inaugurating this regular route, the Globalia air division became the first European airline to offer a direct flight between Spain and Honduras. This second frequency will also be operated with the Airbus 330 fleet which, with capacity for 299 passengers, will take off from Madrid at 01:35 to land in San Pedro Sula at 06:55 (local time).**

Air Europa aumenta un 24% el transporte de mercancías

Este crecimiento ha implicado el transporte de más de 38.100 toneladas de carga.

La gestión y comercialización directa de su carga aérea ha supuesto para Air Europa un aumento del 24,7% del volumen transportado en los aeropuertos españoles en comparación con el primer semestre del ejercicio anterior, cuando la aerolínea tenía aún externalizada esta área de negocio. Dicho crecimiento, ha permitido a Air Europa escalar posiciones y afianzarse como la cuarta aerolínea de carga en España, y la primera en mantener su actividad solo en aviones de pasajeros y sin operar cargueros.

En septiembre, Air Europa contará en Madrid con una terminal de carga exclusiva de Worldwide Flight Services (WFS), su servicio de Handling en el Aeropuerto de Madrid; con la que se optimizará aún más el servicio. ¶ **Air Europa's direct management and marketing of its air cargo has entailed an increase of 24.7% of the volume transported in Spanish airports compared with the first half of the previous year, when the airline was outsourcing this business area. This growth has enabled Air Europa to climb the ladder to position itself as the fourth-leading cargo airline in Spain, and the first to maintain its activity only in passenger aircraft and without operating freighters.**

In September, Air Europa will have an exclusive Worldwide Flight Services (WFS) cargo terminal in Madrid, its handling service at Madrid Airport; with which the service will be further optimised.

Perú

AirEuropa
Tú decides

PERÚ
te invita a vivir la verdadera riqueza

Salidas desde Madrid
Un vuelo diario

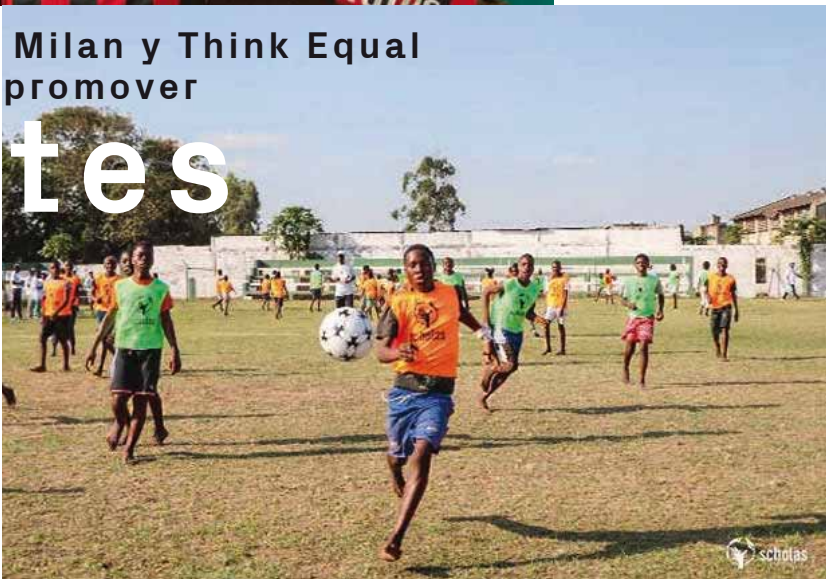
© Leonel Ortiz. / PROMPERÚ

Enrique Palmeyro, director mundial de Scholas; Leslee Udwin, fundadora de Think Equal; Paolo Scaroni, presidente del AC Milan; y José María del Corral, presidente de Scholas. Abajo, jóvenes de Mozambique participantes del programa FutVal de Scholas.

Scholas, Fundación Milan y Think Equal se unen para promover

deportes

con valores en el mundo



Scholas Occurrentes, Fundación Milan y Think Equal han sellado una importante alianza con el propósito de impulsar una educación de calidad y promover la ciudadanía global trabajando en conjunto con jóvenes y niños de todo el mundo.

«Para la Fundación Milan es muy importante este acuerdo ya que de esta manera podremos llegar al medio millón de escuelas y redes educativas que forman parte de Scholas. El deporte es un instrumento de inclusión social y transmite valores dentro y fuera de la vida, por eso este acuerdo es muy importante», asegura Paolo Scaroni, presidente del AC Milan.

En esta primera etapa, uno de los proyectos que las tres organizaciones llevarán a cabo será el diseño y desarrollo de una plataforma global conjunta que servirá de base para iniciar programas en más de 40.000 escuelas en todo el mundo, comenzando por Australia, Botsuana, China, Estados Unidos, Italia, Indonesia, Mozambique y México. De esta manera, niños y jóvenes de todo el mundo podrán acceder y ser parte de un modelo educativo diferente e innovador basado en el deporte y la tecnología, los valores y las emociones.

El primer proyecto conjunto de las tres organizaciones se implementará en septiembre en Mozambique coincidiendo con la visita del Papa Francisco al país.

Scholas trabaja en la recuperación del deporte como escuela de vida a través de la implementación de metodologías y programas que tienen como fundamento rescatar los valores esenciales de la actividad deportiva, con el objetivo de ofrecer a niños y jóvenes que viven en contextos de vulnerabilidad, un espacio de encuentro para su desarrollo personal e involucrarlos con la realidad de sus comunidades.

Air Europa es en la actualidad aerolínea oficial de Scholas Ocurrentes. ¶ **Scholas Occurrentes, Fundación Milan and Think Equal have sealed an important alliance with the purpose of promoting quality education and global citizenship, working together with young people and children from all over the world. "For the Milan Foundation, this agreement is very important because the half a million schools and educational networks that are part of Scholas can be reached. Sport is an instrument of social inclusion and conveys values within and outside of school, so this agreement is very important," says Paolo Scaroni, president of AC Milan.In this first stage, one of the projects that the three organisations will work on is to design and develop a joint global platform that will serve as the basis for starting programmes in more than 40,000 schools worldwide, starting with Australia, Botswana, China, United States, Italy, Indonesia, Mozambique and Mexico. Children and young people from all over the world will thus be able to access and be a part of a unique and innovative educational model based on sport and technology, values and emotions. The three organisations' first joint project will be launched in September in Mozambique coinciding with Pope Francis' visit to the country. Scholas is working on recovering sport as a school of life by implementing methodologies and programmes that are based on rescuing the essential values of sports activity, with the aim of offering children and young people living in vulnerable contexts a meeting space for personal development and to involve them in the reality of their communities.**

AIR EUROPA SOLIDARIA

Air Europa is currently the official airline of Scholas Ocurrentes.

www.scholasoccurrentes.org

SIENTE PERNAMBUCO.
SU COSTA
TE ESPERA CON LOS
BRAZOS ABIERTOS.
Porto de Galinhas, con sus piscinas naturales y cálidas
águas durante todo el año. Está también el archipiélago
de Fernando de Noronha, un paraíso natural de playas
únicas, ahí se encuentra la Baía do Sancho,
elegida por cuarta vez la playa más bonita del mundo
por viajeros y especialistas en turismo.
Siente Pernambuco disfrutando de la naturaleza
y viviendo la calurosa acogida de su gente.
PORTO DE
GALINHAS
FERNANDO
DE NORONHA
/descubrapernambuco /descubrapernambuco
Secretaría de
Turismo y
Entretenimiento
GOBIERNO DEL ESTADO
PERNAMBUCO

SKYTEAM

Gran servicio sin recargo

A great service free of charge

En SkyTeam sabemos que no hay nada más frustrante que quedarse retenido innecesariamente en un aeropuerto por un retraso, un desvío o un vuelo cancelado. Por este motivo ofrecemos SkyTeam Rebooking, un servicio que garantiza al pasajero volver a volar lo antes posible.

SkyTeam Rebooking es una innovadora tecnología que permite al personal de atención al público de cualquiera de las 19 aerolíneas asociadas acceder y cambiar la reserva de los pasajeros a vuelos de las otras compañías de SkyTeam utilizando su propia plataforma de reservas.

Cuando las cosas no salen como estaban previstas, los clientes pueden presentarse en cualquier mostrador de billetes o de conexiones hasta 48 horas antes de la salida para reprogramar la ruta con el siguiente vuelo disponible de cualquier aerolínea de SkyTeam. Esta opción es particularmente útil para los viajeros que tienen más de un vuelo en su trayecto, dado que un contratiempo en una escala puede suponer la alteración de todo el periplo. El servicio está diseñado para racionalizar el trayecto de los pasajeros con la máxima eficiencia y minimizando los inconvenientes provocados por retrasos, desviaciones o cancelaciones de vuelos.

Esta tecnología, de la que SkyTeam es pionera, ya está disponible en más de 80 aeropuertos y se está implementando en muchos más.

SkyTeam knows that there is nothing more frustrating than being unnecessarily held in an airport due to a delay, a detour or a cancelled flight. It therefore offers SkyTeam Rebooking; a service that guarantees that passengers will fly again as soon as possible.

SkyTeam Rebooking is an innovative technology that enables customer service staff at any of the 19 partner airlines to access and change passenger bookings on flights from other SkyTeam companies using their own booking platform.

When things don't go as planned, customers can show up at any ticket or connection desk up to 48 hours before departure to reschedule the route with the next available flight from any SkyTeam airline. This option is particularly useful for travellers who have more than one flight on their journey, given that a setback on a stopover may require alterations to the entire journey. The service is designed to streamline the passenger's journey with maximum efficiency and minimise the inconvenience caused by flight delays, diversions or cancellations.

This technology, of which SkyTeam is a pioneer, is now available in more than 80 airports all over the world and is being implemented in many more.

AirEuropa

SKYTEAM

AEROFLOT

AerolíneasArgentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MEA

SAUDIA

TAROM

VietnamAirlines

XIAMENAIR

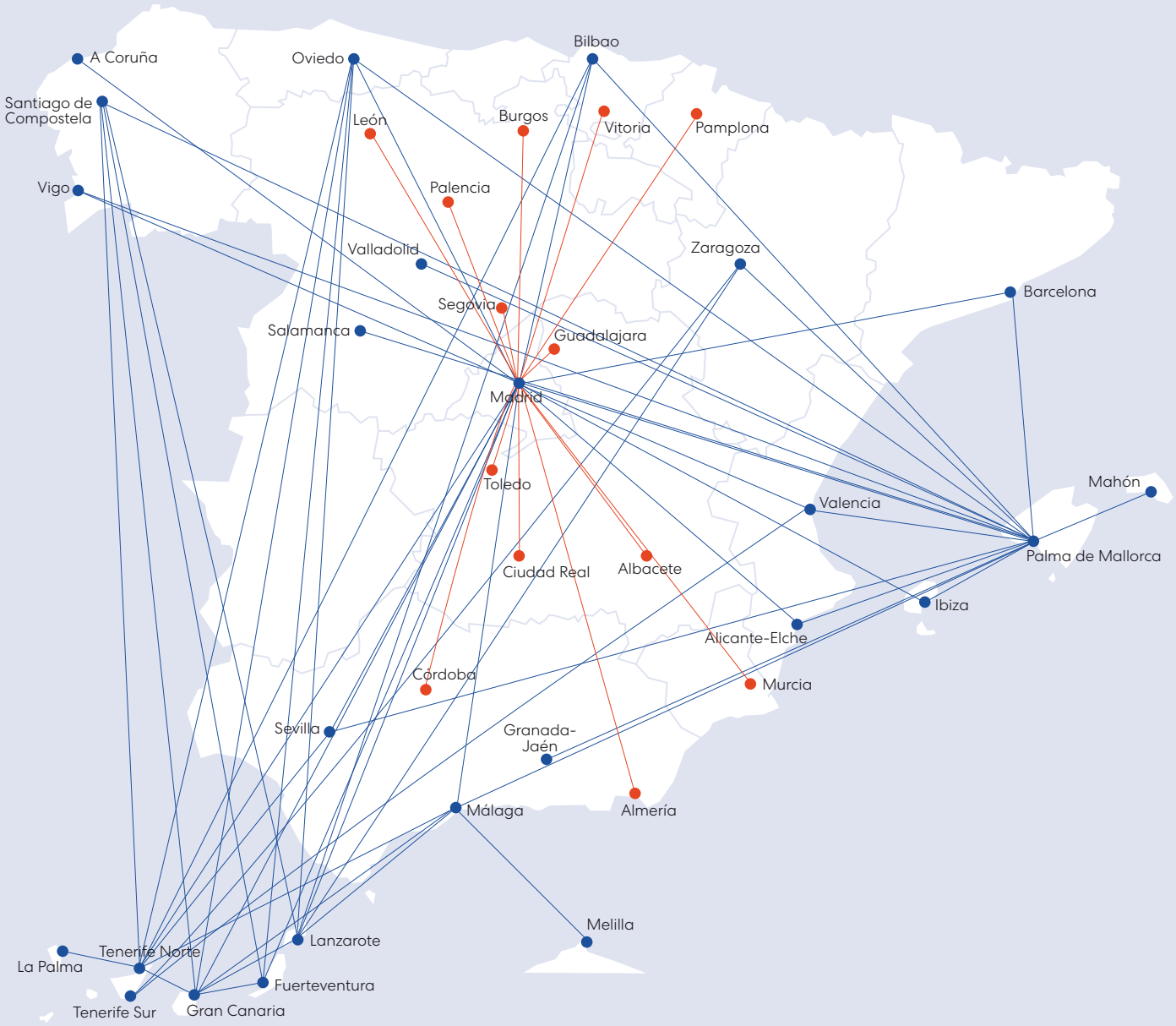
Para ofrecer mayor flexibilidad y más opciones en sus viajes internacionales, Air Europa ha establecido un acuerdo con SkyTeam, la alianza de aerolíneas global formada por 19 miembros con un principio común: 'cuidarle mejor'. Con nuestra amplia red global, le ofrecemos acceso a más de 17.343 vuelos diarios a 1.050 destinos en todos los continentes. Los pasajeros pueden acumular y canjear sus Millas de viajero frecuente a través de la red SkyTeam. Visite **www.skyteam.com** para más información. ¶ **To offer more flexibility and more choices in your global travel, Air Europa has partnered with SkyTeam, the global airline aliance of 19 members built on the pinciple of 'caring more about you'. With our extensive global network, we provide customers access to over 17,343 daily flights to 1,050 destinations on all continents. Passegers can earn and redeem Frequent Flyer Miles throughout the SkyTeam network. Visit www.skyteam.com** for more information.

No importa a dónde se dirija, las aerolíneas miembro de SkyTeam le ofrecen mejores conexiones, más servicios fast-track que cualquier otra alianza, gracias a SkyPriority y el conjunto más amplio de beneficios de fidelización en más de 940 aeropuertos al rededor del mundo.

Para obtener más información sobre cómo SkyTeam puede hacer que su viaje sea más fácil, visite SkyTeam.com

SKYTEAM®
Caring more about you™

AEROFLOT · AerolíneasArgentinas · AEROMEXICO · AirEuropa · AIRFRANCE · Alitalia · CHINA AIRLINES · CHINA EASTERN · CZECH AIRLINES
DELTA · Garuda Indonesia · Kenya Airways · KLM · KOREAN AIR · MEA · SAUDIA · TAROM · VietnamAirlines · XIAMENAIR



RUTAS

suma

SUMA es un programa justo y transparente con el que obtendrá Millas por cada Euro de la base de tarifa de su billete y el recargo por combustible (si este aplica)* ¶ **SUMA is a fair and transparent program with which you get Miles per Euro spent at the fare base of your ticket and fuel surcharge (if this applies)***

(*) Las tasas aeroportuarias y gastos de gestión no otorgan Millas.
¶ Airport taxes and management fee do not accrue Miles.

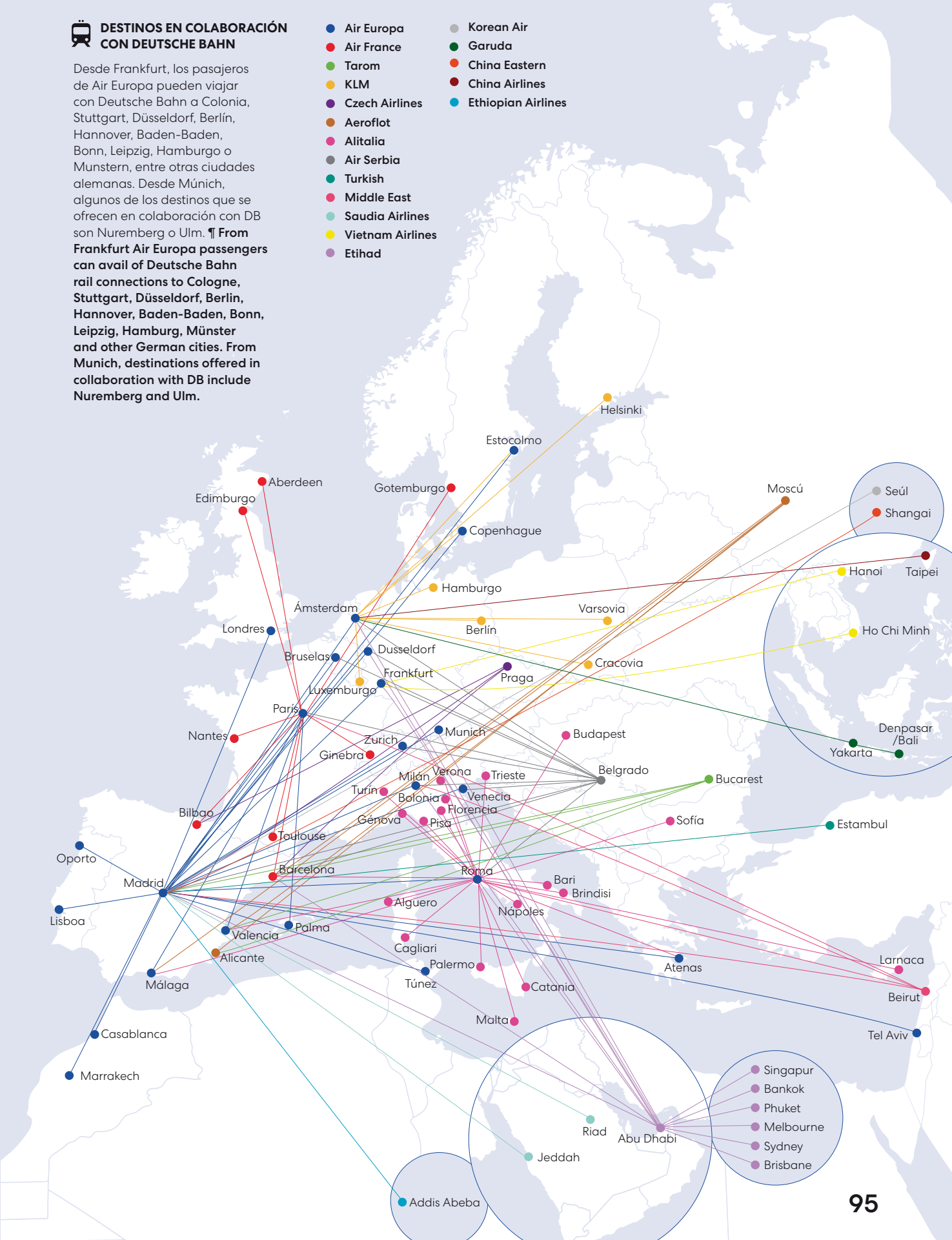
DESTINOS EN COLABORACIÓN CON RENFE

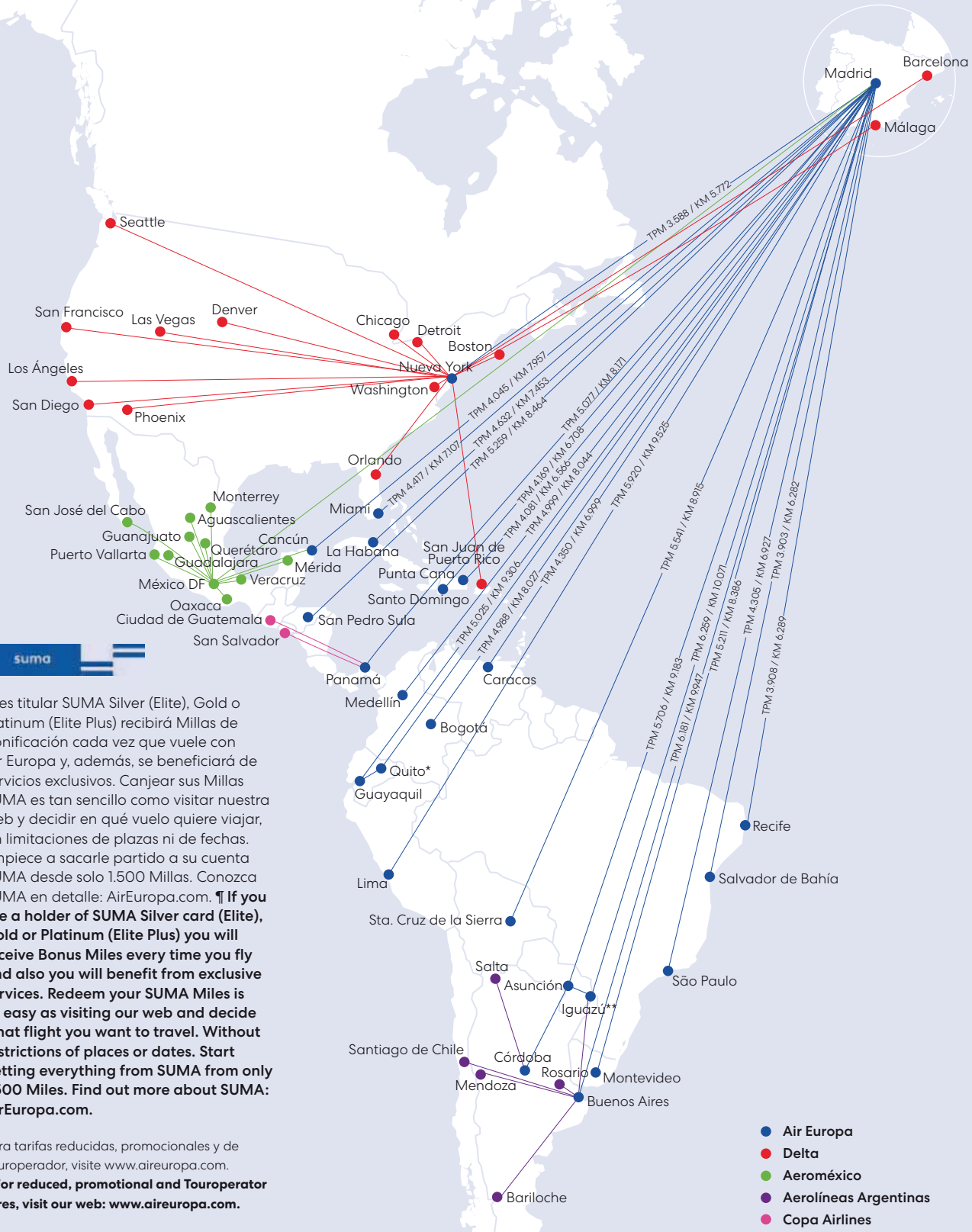
Válidas únicamente en combinación con vuelos internacionales de Air Europa. Consulte itinerarios y condiciones en el teléfono 901 401 501 y en www.aireuropa.com.

DESTINOS EN COLABORACIÓN CON DEUTSCHE BAHN

Desde Frankfurt, los pasajeros de Air Europa pueden viajar con Deutsche Bahn a Colonia, Stuttgart, Düsseldorf, Berlín, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburgo o Munstern, entre otras ciudades alemanas. Desde Múnich, algunos de los destinos que se ofrecen en colaboración con DB son Nuremberg o Ulm. ¶ **From Frankfurt Air Europa passengers can avail of Deutsche Bahn rail connections to Cologne, Stuttgart, Düsseldorf, Berlin, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburg, Münster and other German cities. From Munich, destinations offered in collaboration with DB include Nuremberg and Ulm.**

- Air Europa
- Air France
- Tarom
- KLM
- Czech Airlines
- Aeroflot
- Alitalia
- Air Serbia
- Turkish
- Middle East
- Saudia Airlines
- Vietnam Airlines
- Etihad
- Korean Air
- Garuda
- China Eastern
- China Airlines
- Ethiopian Airlines





suma

Si es titular SUMA Silver (Elite), Gold o Platinum (Elite Plus) recibirá Millas de bonificación cada vez que vuele con Air Europa y, además, se beneficiará de servicios exclusivos. Canjear sus Millas SUMA es tan sencillo como visitar nuestra web y decidir en qué vuelo quiere viajar, sin limitaciones de plazas ni de fechas. Empiece a sacarle partido a su cuenta SUMA desde solo 1.500 Millas. Conozca SUMA en detalle: AirEuropa.com. ¶ **If you are a holder of SUMA Silver card (Elite), Gold or Platinum (Elite Plus) you will receive Bonus Miles every time you fly and also you will benefit from exclusive services. Redeem your SUMA Miles is as easy as visiting our web and decide what flight you want to travel. Without restrictions of places or dates. Start getting everything from SUMA from only 1,500 Miles. Find out more about SUMA: AirEuropa.com.**

Para tarifas reducidas, promocionales y de Touroperador, visite www.aireuropa.com.
¶ For reduced, promotional and Touroperator fares, visit our web: www.aireuropa.com.

* Esta ruta es triangular, sin regreso directo a Madrid. La ruta es Madrid-Quito-Guayaquil-Madrid.

* * Triangulado con Asunción

TIME TO PLAY

AirEuropa

M.I.B. INTERNATIONAL

ALADDIN

X-MEN: DARK PHOENIX

THE SECRET LIFE OF PETS 2

TIME TO PLAY

The Secret Life of Pets 2

1

LA SAGA CONTINÚA

Mascotas fue la película de animación más taquillera de 2016. Los 900 millones de dólares que recaudó ya hacían presagiar nuevas entregas. Y tres años después, Illumination ha vuelto a reunir al guionista Brian Lynch y al director Chris Renaud para explotar el filón. La película, como su predecesora, es colorida, dinámica y entretenidasi tienes menos 12 años. ¶ ***The Secret Life of Pets* was the highest-grossing animated film of 2016. The 900 million dollars it earned presaged the sequels. And three years later, Illumination has reunited screenwriter Brian Lynch and director Chris Renaud to work their magic together once more. The film, like its predecessor, is colourful, dynamic and entertaining, highly inspiring for audiences with viewers under 12 years old.**

Mascotas, al estilo de *Toy Story*, explora la vida emocional de los animales domésticos y los profundos vínculos que los unen a sus familias.

2

Aladdin

EL TOQUE MÁGICO

El éxito de Disney de 1992 revive bajo la batuta de Guy Ritchie. Pese a los recelos que despertó el proyecto protagonizado por Will Smith, la película cumple gracias a un guion digno, unos números musicales brillantes y una mezcla de estilos heterodoxa que funciona. ¶ **Disney's success in 1992 is revived under the baton of Guy Ritchie. Despite the misgivings around the project starring Will Smith, this film is a success thanks to a good script, lively musical numbers and a mixture of heterodox styles that work well together.**

¿EL FINAL DE LOS X-MEN A LA ESPERA DE UN 'REBOOT'?

Simon Kinberg, guionista y productor de anteriores películas de *X-Men*, debuta tras las cámaras en lo que parece ser la despedida de una de las sagas de superhéroes de más éxito de los últimos 20 años. En esta ocasión el protagonismo recae en Sophie Turner (*Juego de Tronos*), que da vida a la Phoenix del título. El resultado es un digno colofón a este entramado mutantes. **¶ Simon Kinberg, screenwriter and producer of previous X-Men films, debuts behind the scenes in what appears to be the final instalment of one of the most successful superhero sagas of the past 20 years. This time the role is superbly acted by Sophie Turner (Game of Thrones), who brings the Phoenix in the title to life. The result is a worthy climax to this mutant theme.**

3

X-Men: Dark Phoenix

UN NUEVO AIRE PARA M.I.B.

Bajo el aspecto de un estiloso *cartoon* de los 60, la entrega que firma F. Gary Gray para la saga *Men in Black* es una réplica ingeniosa de los filmes anteriores en la que sus actores principales, Chris Hemsworth y Tessa Thompson, comparten química y guiños autoparódicos. **¶ With the effects of a stylish cartoon from the 1960s, this instalment signed by F. Gary Gray for the *Men in Black* series is an ingenious replica of the previous films in which the main actors, Chris Hemsworth and Tessa Thompson, share chemistry and off-script winks to the camera.**

4

Men in Black International

CREED 2

Adonis Johnson se prepara con Rocky Balboa para combatir contra el hijo de Iván Drago, que mató a su padre en el ring. **¶ Adonis Johnson prepares with Rocky Balboa to fight against Ivan Drago's son, who killed his father in the ring.**

EL ALMA DE LA FIESTA
LIFE OF THE PARTY

Tras ser abandonada por su marido, Deanna se matricula en la misma Universidad que su hija.**¶ After being abandoned by her husband, Deanna enrols at the same University as her daughter.**

OCEAN'S 8

Debbie, la hermana de Danny Ocean, idea un plan para robar un collar de 150 millones de dólares en la gala Met. **¶ Debbie, Danny Ocean's sister, devised a plan to steal a $150 million necklace at the Met gala.**

ALITA: ÁNGEL DE COMBATE
ALITA: BATTLE ANGEL

Robert Rodríguez dirige el *remake* en imagen real del *anime cyberpunk* creado por Yukito Kishiro. **¶ Robert Rodriguez directs a live-action remake of the cyberpunk anime classic created by Yukito Kishiro.**

VENGADORES: ENDGAME
AVENGERS: ENDGAME

Los Vengadores vuelven a reunirse para hacer frente al villano Thanos y restaurar el orden en universo. **¶ The Avengers reunite to confront the villainous Thanos and restore order to the universe.**

POKÉMON: DETECTIVE PIKACHU

Un joven se alía con el detective Pikachu para desentrañar la misteriosa desaparición de su padre. **¶ A young man allies with Detective Pikachu to unravel the mysterious disappearance of his father.**

* Air Europa añade este mes diez películas de estreno a su catálogo de entretenimiento a bordo. Las cuatro destacadas están disponibles en toda la flota. **¶ This month Air Europa is adding ten newly released films to its in-flight entertainment catalogue. The four outstanding ones are available in the whole fleet.**

TIME TO PLAY

'STREAMING': CONTENIDO AUDIOVISUAL GRATIS EN TU MÓVIL

¿Quieres disfrutar en tu teléfono móvil, tablet u ordenador de un completo catálogo audiovisual? El servicio Streaming que Air Europa pone a disposición de sus pasajeros en sus vuelos de corto, medio y largo radio te lo pone fácil. Conéctate a la WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR', selecciona el contenido que quieres ver y empieza a disfrutarlo desde ese mismo momento. ¡Pruébalo! ¡Es gratuito! ¶ **Would you like to enjoy a full catalogue of audiovisual material from the convenience of your mobile phone, tablet or computer? The Streaming service Air Europa offers its passengers on its short, medium and long-haul flights makes it easy. Connect to the 'AIR EUROPA ONTHEAIR' WiFi network, select the content you want to watch and start enjoying it immediately. Try it! It's completely free!**

Cómo utilizar el servicio 'streaming'

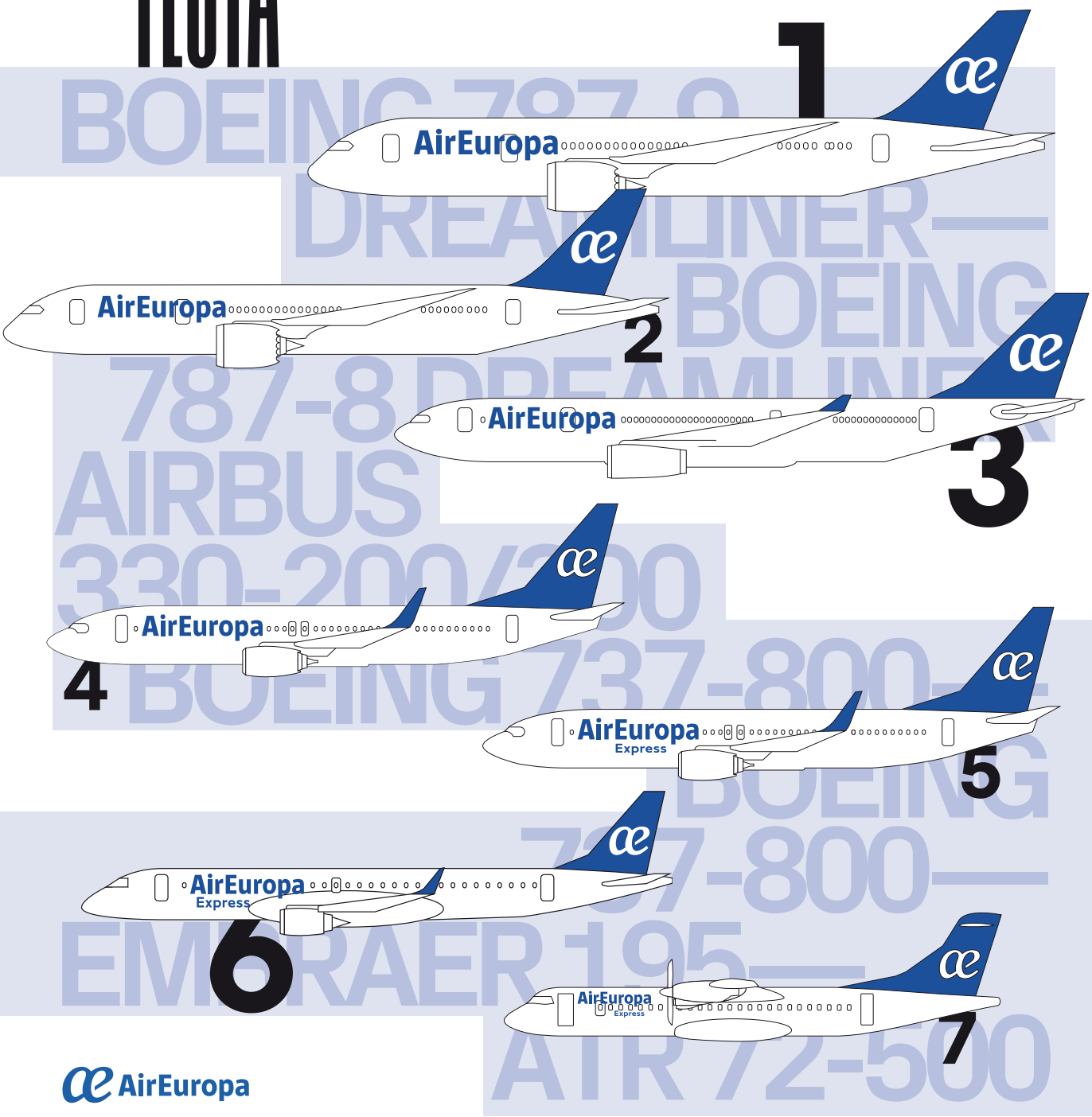
Asegúrate de tener activado el Modo Avión en tu dispositivo, conecta con la red Wifi 'AIR EUROPA ONTHEAIR' y empieza a disfrutar de todo el contenido del servicio Streaming de Air Europa. ¶ **Make sure Flight Mode is activated on your device, connect to the 'AIR EUROPA ON THE AIR' WiFi network and start enjoying all the content in Air Europa's Streaming service.**

AirEuropa

SIGUE TU VUELO MILLA A MILLA CON FLIGHT PATH 3D

Flight Path 3D es el mapa de vuelo que Air Europa ha incorporado en los sistemas de entretenimiento de sus B787. Es el más avanzado y muestra representaciones realistas y detalladas del avión en el que estás volando sobre un fondo terrestre en 3D con los datos de tu ruta. Es interactivo y puedes navegar en él para investigar datos sobre tu vuelo. ¶ **Flight Path 3D is the flight map Air Europa has incorporated into the entertainment systems on its B787s. It is the most advanced map and shows realistic and detailed representations of the aircraft you are flying in on a 3D terrestrial background with the data from your route. It is interactive and you can navigate in it to investigate data on your flight.**

FLOTA



AirEuropa

1. BOEING 787-9 DREAMLINER. Longitud/**Lenght** 62,8 m. Envergadura/**Wingspan** 60,1 m. Alcance/**Range** 14.700 km. Capacidad/**Capacity** 30 (Business) + 303. ¶ **2. BOEING 787-8 DREAMLINER.** Longitud/**Lenght** 56,7 m. Envergadura/**Wingspan** 60,1 m. Alcance/**Range** 14.700 km. Capacidad/**Capacity** 22 (Business) + 274. ¶ **3. AIRBUS 330-200/300.** Longitud/**Lenght** 58,8 m. Envergadura/**Wingspan** 60,3 m. Alcance/**Range** 12.500 km. Capacidad/**Capacity** 24 (Business) + 275. ¶ **4. BOEING 737-800.** Longitud/**Lenght** 39,5 m. Envergadura/**Wingspan** 34,3 m. Alcance/**Range** 4.630 km. Capacidad/**Capacity** 8 (Business) + 174.

AirEuropa Express

5. BOEING 737-800. Longitud/**Lenght** 39,5 m. Envergadura/**Wingspan** 34,3 m. Alcance/**Range** 4.630 km. Capacidad/**Capacity** 8 (Business) + 177. ¶ **6. EMBRAER 195.** Longitud/**Lenght** 38,67 m. Envergadura/**Wingspan** 28,72 m. Alcance/**Range** 3.428 km. Capacidad/**Capacity** 8 (Business) + 112. ¶ **7. ATR 72-500.** Longitud/**Lenght** 27,16 m. Envergadura/**Wingspan** 27,05 m. Alcance/**Range** 1.650 km. Capacidad/**Capacity** 4 (Business) + 64.

VINOS

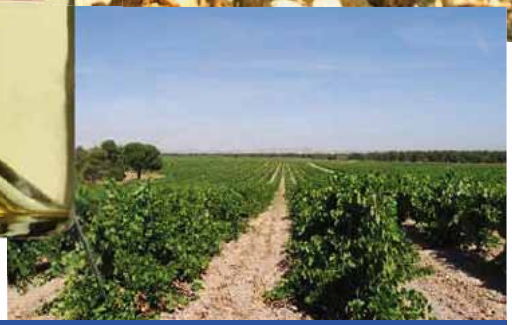
Viña Sanz 2018

Vinos Sanz

Viña Sanz 2018 es una apuesta segura de Vinos Sanz. Cosecha tras cosecha, este blanco cumple todas las expectativas gracias a una excepcional materia prima seleccionada de los mejores viñedos de verdejo que crecen en la famosa Finca La Colina, situada en La Seca (Valladolid), en la mejor zona de la D.O. Rueda. El vino también cuenta con un aporte de viura, otro varietal perfectamente adaptado a los privilegiados suelos de este pago vallisoletano que aporta frescura y viveza al conjunto.

Además de ser la bodega más antigua de Rueda, Vinos Sanz es un nombre imprescindible para entender el enorme desarrollo que ha experimentado esta denominación castellanoleonesa en las últimas décadas. Fundada en 1870 en La Seca, fue la primera firma en apostar incondicionalmente por la uva verdejo, hoy considerada como una de las mejores variedades blancas del mundo. Actualmente, la bodega está dirigida por la sexta generación de la familia y se encuentra en pleno proceso de expansión comercial para conquistar nuevos mercados. ¶ **Viña Sanz 2018 from Sanz Wines is a good choice. Harvest after harvest, this white meets all expectations thanks to the exceptional raw material selected from the best Verdejo vines that grow on the famous La Colina Estate, located in La Seca (Valladolid), in the best area of the Rueda DO. The wine also has a viura contribution, another variety perfectly adapted to the privileged soils of this Valladolid region that brings freshness and vividness to the entire experience.**

In addition to being the oldest winery in Rueda, Vinos Sanz is an essential name in understanding the enormous development of this Castile and Leon designation of origin in recent decades. Founded in 1870 in La Seca, it was the first company to be unconditionally committed to the Verdejo grape, today considered one of the finest white varieties in the world. The winery is currently run by the sixth generation of the family and is in the process of commercial expansion to conquer new markets.



Nota de cata

En copa presenta un bonito color amarillo limón con brillantes reflejos verdosos. Compleja nariz con un intenso carácter frutal (notas de manzana verde y pera) junto con aromas de la serie floral (margarita, rosa), finas hierbas y agradables recuerdos de cáscara de limón. En boca resulta sabroso, con una buena acidez que le aporta frescura. Cierra con un excelente final cargado de notas cítricas. ¶ **It has a pretty lemon-yellow colour in the glass with bright green reflections. It is complex on the nose with an intense fruity character (green apple and pear notes) together with aromas of the floral series (margarita, rose), fine herbs and pleasant hints of lemon peel. The palate is flavoursome with good acidity, which gives it freshness. It has an excellent finish loaded with citrus notes.**

Disfrute de este vino y de otras excelentes referencias en la Clase Business. ¶ **Enjoy this wine and other excelent references in Business Class.**

AirEuropa

Línea Aérea Oficial

ENTRADAS Y MÁS INFORMACIÓN / BUY YOUR TICKETS & MORE INFORMATION:

LEGENDSCUPPALMA.COM

TAMBIÉN SE PUEDEN COMPRAR EN / ALSO AVAILABLE TO BUY:

HOTEL PORTIXOL, Calle Sirena 27, 07006 Palma de Mallorca

PALMA SPORT & TENNIS CLUB

PALMA SPORT & TENNIS CLUB, Calle Joan Maria Thomás 4, 07014 Palma de Mallorca

CONEXIÓN a bordo

¿Quiere consultar su e-mail en pleno vuelo, acceder a sus RRSS o informarse? Air Europa dispone de servicio WiFi en toda su flota de largo alcance y en los seis nuevos Boeing 737-800 de su flota de corto y medio radio. El servicio WiFi se activa cuando se apaga por primera vez la señal luminosa de abrocharse los cinturones y, a partir de ese momento, el pasajero que lo desee puede conectarse a la red WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR' con la tarifa más adecuada para él.

Would you like to check your e-mail in mid-flight, access your social media or see the news? Air Europa has a WiFi service in its whole long-haul fleet and on the six new Boeing 737-800s in its short and medium-haul fleet. The WiFi is activated as soon as the seat belt signal light is first turned off, and from that moment passengers who wish to can connect to the 'AIR EUROPA ONTHEAIR' network at the price that suits them best.

Cuatro consejos si usa nuestro WiFi

- Desactive las actualizaciones automáticas en su dispositivo mientras esté a bordo, ya que podrían consumir datos.
- Evite la transmisión de archivos o la visualización de contenido multimedia.
- Algunas combinaciones de sistemas operativos y navegadores pueden no funcionar. Pregunte a la tripulación.
- El servicio WiFi se activará cuando se apague la señal de mantener abrochados los cinturones. ¶
- **Deactivate the automatic updates on your device while you are on board, as they could use up data.**
- **Avoid sending files or viewing multimedia content.**
- **Some combinations of operating systems and browsers may not work. Ask the crew.**
- **The WiFi will be activated when the signal to keep seat belts fastened is turned off.**

Cómo conectar

1. Active el Modo Avión.
2. Conecte con la red WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR'.
3. Abra su navegador, entre en www.aireuropa-ontheair.com.
4. Seleccione su plan y proceda a registrarse o a dar de alta una cuenta.¶

1. Make sure Flight Mode is activated.
2. Connect to the WiFi network 'AIR EUROPA ONTHEAIR'.
3. Open your browser and go to www.aireuropa-ontheair.com.
4. Select your plan and then login or create an account.

USO DE DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS **USE OF ELECTRONIC DEVICES**

Los teléfonos móviles pueden ser usados durante el rodaje antes del despegue y después del aterrizaje. Desde el despegue del avión y durante el vuelo, todos los dispositivos electrónicos deben ser usados en Modo Avión. ¶ **Mobile phones may be used during taxiing before take-off and after landing.From take-off and during the flight, all electronic devices must be switched to Flight Mode.**

Durante las fases de despegue y aterrizaje, los equipos más pesados (como ordenadores portátiles) se guardarán debajo de los asientos o en los compartimentos superiores. Estos objetos podrían herirle a usted u otra persona en caso de turbulencia. ¶ **During take-off and landing, heavier equipment (such as laptops) must be stored under the seats or in the overhead compartments. These objects could hurt you or another person if there is any turbulence.**

Siga siempre las instrucciones de la tripulación y apague inmediatamente los dispositivos cuando así se lo indiquen. ¶ **Always follow instructions from the crew and immediately turn off the devices when instructed to do so.**

Ejercicios de prevención

FLEXIONES DE PIES
Con los pies apoyados en el suelo, levante las puntas. Repita el ejercicio levantando ahora los talones. Repita 15 veces. ¶ **With your feet resting on the floor, lift the tips of your toes. Repeat the exercise, this time lifting your heels. Repeat 15 times.**

ROTACIÓN DE HOMBROS
Con la espalda en el asiento, gire los hombros con suavidad adelante, arriba, atrás y abajo, diez veces en cada dirección. ¶ **With your back against the seat, turn your shoulders gently forwards, up, back and down, ten times in each direction.**

LEVANTAMIENTO DE RODILLAS
Suba una pierna a media altura con la rodilla flexionada y el muslo contraído. Bajéla. Repita 10 veces con cada pierna. ¶ **Lift one leg halfway up with the knee bent and the thigh contracted. Lower it. Repeat 10 times with each leg.**

CÍRCULOS DE TOBILLO
Gire un pie en el sentido de las manecillas del reloj y el otro en el sentido contrario. Cambie de pie. Realice el movimiento 10 veces. ¶ **Turn one foot clockwise and the other anti-clockwise. Change your feet. Repeat the movement 10 times.**

Córdoba

nueva puerta de entrada a la Argentina

Córdoba es una provincia mediterránea, ubicada en el centro del país. Los turistas europeos pueden llegar hasta aquí a través de vuelo directo y luego de disfrutar de una estadía inolvidable, aprovechar la excelente conectividad aérea nacional que ofrece el destino para conocer otros atractivos turísticos de Argentina.

Córdoba puede ser visitada durante todo el año. Sus paisajes naturales únicos, ideales para deporte aventura, su valioso patrimonio cultural, histórico y religioso, se combina con ciudades modernas, grandes centros de compra y divertimento, campos de golf, deliciosa gastronomía regional, bodegas boutique y servicios turísticos de primer nivel.

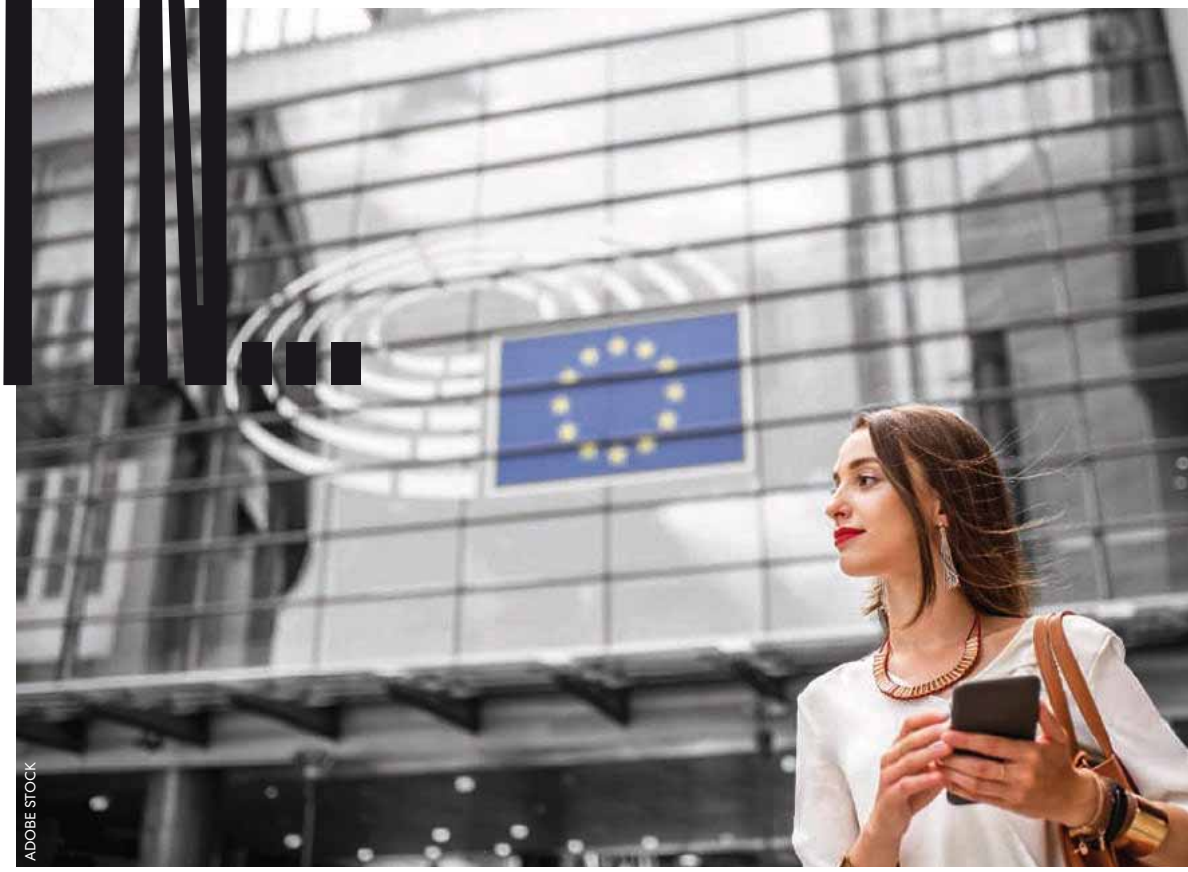
Córdoba

TODO LO QUE QUERÉS
TODO EL AÑO

www.cordobaturismo.gov.ar

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA | ENTRE TODOS

I'M IN...



ADOBE STOCK

Quien diga que la capital belga es aburrida es que no la conoce bien.

Bruselas

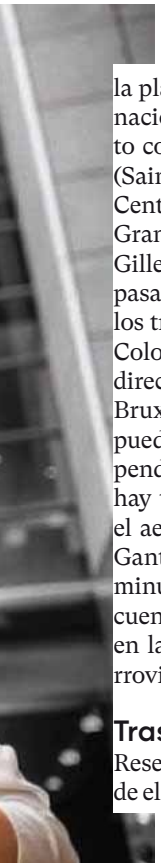
By ANAÏS OLIVERA

Whoever says that the Belgian capital is boring really doesn't know it very well.

Zaventem, a once kilómetros de Bruselas, es el principal aeropuerto de Bélgica. Dispone de una sola terminal de varios niveles con dos puertos, A y B. El primero está dedicado a los pasajeros de la zona Schengen y a algunos vuelos hacia África; el segundo, al resto de vuelos internacionales. Con 25,7 millones de pasajeros transportados en 2018, Zaventem está siempre en la lista de los mejores aeropuertos de Europa, un ránking de prestigio que llegó a encabezar en 2005. No está nada mal para un aeropuerto que comenzó a construirse durante la Segunda Guerra Mundial, cuando Bélgica estaba ocupada por los nazis, y que se inauguró oficialmente como instalación aeroportuaria civil en 1958. Desde entonces, por sus instalaciones han pasado 610 millones de pasajeros que beben cada día 8.000 cafés y más de 1.100 litros de cerveza, que compran 600.000 perfumes cada año y suelen echar en su maleta el famosísimo chocolate belga, que en las tiendas del aeropuerto despachan a un ritmo de 2,8 kilos por minuto. La cercanía de Zaventem con Bruselas y las facilidades de transporte hacen que trasladarse entre el aeropuerto y la ciudad sea sencillísimo.

Tren

El tren es una opción rápida y económica para llegar al centro de Bruselas desde Zaventem. Cada hora salen de la estación del aeropuerto, situada en



la planta -1 de la terminal, seis trenes nacionales que conectan el aeropuerto con las estaciones Bruxelles Nord (Saint-Josse-ten-Noode), Bruxelles Central (a menos de 500 metros de la Grand Place) y Bruxelles Midi (Saint Gilles). En esta última estación, los pasajeros pueden hacer conexión con los trenes Thalys para llegar a París o Colonia o con los trenes Eurostar con dirección a Londres. El billete hasta Bruxelles Nord cuesta 16 euros y se puede comprar en las máquinas expendedoras de la estación. También hay trenes nacionales directos desde el aeropuerto a Brujas (90 minutos), Gante (54 minutos) y Amberes (37 minutos). Toda la información de frecuencias, precios y conexiones está en la página web de la compañía ferroviaria belga: belgiantrain.be.

Traslados privados

Reservar un servicio de traslado desde el aeropuerto al hotel, o a cualquier otro lugar de la ciudad, y que el conductor espere en el aeropuerto a la llegada del vuelo es una buena opción. Y no es cara (sale más barato que un taxi). Tienen un precio fijo de 45 € para un turismo y de 65 € para un minibús de 8 plazas y no añaden suplementos. Se pueden reservar online en Bruselas.net.

Autobús

La empresa De Lijn comunica el aeropuerto con el centro de Bruselas y la STIB lo hace con la zona del Parlamento Europeo. El trayecto dura entre 30 y 40 minutos y resulta una opción recomendable para la gente que viaje por negocios o los turistas que se alojen en la zona europea.

Taxi

El traslado en taxi desde el aeropuerto hasta el centro de Bruselas cuesta en torno a 50 €. No hay tarifas especiales por tratarse del aeropuerto ni cargos adicionales por equipaje. Las tarifas están reguladas de la siguiente for- →

Bruselas es la capital y principal sede administrativa de la UE. En el Barrio Europeo se concentran muchas de sus instituciones.

ALAMY

© ANTHONY BROWN / ALAMY / CORDON PRESS

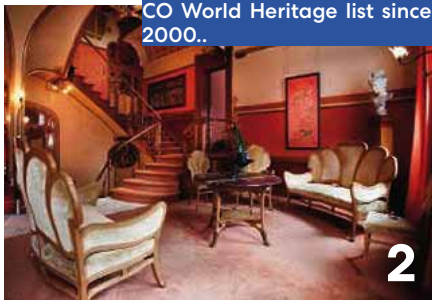
Las tiendas de dulces y productos gourmet son una constante en la capital belga. Abajo, turistas en la Grand Place.

Cuatro museos singulares

ALAMY

1. Musée Magritte
Los Reales Museos de Bellas Artes son un vasto complejo junto a la Estación Central con varias áreas expositivas. Una de ellas es el Museo Magritte. Con 230 de sus obras y buena parte de sus archivos, es la mayor colección del mundo del padre del surrealismo. ¶ **The Royal Museums of Fine Arts are a vast complex near the Central Station that includes several exhibition areas. One of them is the Magritte Museum. With 230 of Belgian surrealist artist, René Magritte's, works and many of his archives, it is the largest collection in the world of one of the fathers of surrealism.**

2. Musée Horta
El arquitecto pionero del modernismo también tiene su museo. Está en su casa-taller (25, rue Américaine) y, junto con otras tres casas de Victor Horta está en la lista de Patrimonio de la Humanidad de la Unesco desde 2000. ¶ **Pioneering Belgian Art Nouveau architect Victor Horta also has a museum. It is in his house/workshop (25, rue Américaine) and, together with three of his other houses, it has been on the UNESCO World Heritage list since 2000..**

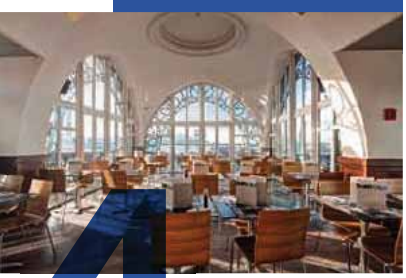


ALAMY

3. Centre Belge de la Bande Dessinée
Este museo, en un edificio *art nouveau* de Victor Horta, es un homenaje al cómic y los dibujantes. En su área más famosa, el Espace Saint Roche, se exhiben parte de sus más de 6.000 cómics originales. ¶ **This museum, in an Art Nouveau building by Victor Horta, is a tribute to comic art and the cartoonists. Some of its more than 6,000 original comics are exhibited in its most famous area, the Espace Saint Roche.**

ALAMY

4. Musée Instrumental
En un edificio *art nouveau* levantado en 1899 para acoger unos grandes almacenes, este museo interactivo alberga más de 7.000 piezas ordenadas por estilo. Su plato fuerte es el restaurante de la décima planta, con las mejores vistas de Bruselas. ¶ **In an Art Nouveau building built in 1899 to house department stores, this interactive museum now has more than 7,000 pieces sorted by style. Its highlight is the restaurant on the tenth floor, with the best views of Brussels.**



ALAMY

4

El tradicional gofre de Bruselas solo lleva azúcar glas, pero en las zonas turísticas los echan casi cualquier cosa.

ALAMY

© BERTRAND GARDEL / HEMIS / CORDON PRESS

Las galerías Saint-Hubert ofrecen un relajado paseo jalonado por tiendas y cafés.

→ ma: la bajada de bandera es 2,40 €, por cada kilómetro dentro de Bruselas cobran 1,80 € (si es fuera de la ciudad, sube a 2,70 € por kilómetro) y entre las diez de la noche y las seis de la mañana hay un recargo de 2 € por servicio. Tampoco hay que dejar propinas, pues están incluidas ya en los precios regulados. ¶ Zaventem, eleven kilometres from Brussels, is Belgium's main airport. It has a single multi-level terminal with two ports, A and B; the first dedicated to passengers in the Schengen area and some flights to Africa; the second, to all other international flights. With 25.7 million passengers in 2018, Zaventem is always on the list of the best airports in Europe, a prestigious ranking in which it was at the top in 2005. Not bad for an airport on which construction began during World War II, when Belgium was occupied by the Nazis, and officially opened as a civil airport facility in 1958. Since then, 610 million passengers have passed through its facilities who drink 8,000 coffees and more than 1,100 litres of beer every day, who buy 600,000 perfumes every year and who often pick up some famous Belgian chocolate, which is sold in the airport stores at a rate of 2.8 kilos per minute. Zaventem's proximity to Brussels and its public transport facilities make moving between the airport and the city very easy.

Train

The train is a quick and economical option to get to the centre of Brussels from Zaventem. A train leaves the airport station, located on floor -1 of the terminal, every hour. Six national trains connect the airport to Bruxelles Nord (Saint-Josse-ten-Noode), Bruxelles Central (less than 500 metres from Grand Place) and Bruxelles Midi (Saint Gilles). At the latter station, passengers can connect with Thalys trains to go to Paris or Cologne or Eurostar trains to London. The ticket to Bruxelles Nord costs 16 euros and can be purchased at the station's vending machines. There are also direct →

CIRQUE DU SOLEIL®

OCTUBRE 2019
PARC DEL FÒRUM
BARCELONA

MESSI10

HAY UN 10 EN CADA UNO DE NOSOTROS

ENTRADAS A LA VENTA EN **messicirque.com** PRIMERAS FUNCIONES AGOTADAS

CONSIGUE DESCUENTOS EXCLUSIVOS EN LA COMPRA DE TUS ENTRADAS

Escribe el siguiente código cuando realices la compra en **messicirque.com** y consigue beneficios especiales en la compra de tus entradas para **Messi10 by Cirque du Soleil.**

Código: aireuropa

Validez de la promoción: 01-9 al 30-11 de 2019. Disponibilidad de entradas para la promoción: 200 entradas por función

PRECIOS PROMOCIONALES SOLO PARA PASAJEROS DE AIR EUROPA

30% martes y miércoles			**20%** jueves y viernes			**10%** sábados y domingos		
VIP	~~€ 175~~	€ 122,5	VIP	~~€ 175~~	€ 140	VIP	~~€ 175~~	€ 157,5
PRECIO 1	~~€ 115~~	€ 80,5	PRECIO 1	~~€ 115~~	€ 92	PRECIO 1	~~€ 115~~	€ 103,5
PRECIO 2	~~€ 97~~	€ 67,9	PRECIO 2	~~€ 97~~	€ 77,6	PRECIO 2	~~€ 97~~	€ 87,3
PRECIO 3	~~€ 78~~	€ 54,6	PRECIO 3	~~€ 78~~	€ 62,4	PRECIO 3	~~€ 78~~	€ 70,2
PRECIO 4	~~€ 58~~	€ 40,6	PRECIO 4	~~€ 58~~	€ 46,4	PRECIO 4	~~€ 58~~	€ 52,2
PRECIO 5	~~€ 39~~	€ 27,3	PRECIO 5	~~€ 39~~	€ 31,2	PRECIO 5	~~€ 39~~	€ 35,1

AirEuropa

Línea Aérea Oficial

ALAMY

→ national trains from the airport to Bruges (90 minutes), Ghent (54 minutes) and Antwerp (37 minutes). All information on frequencies, prices and connections is on the Belgian railway company's website: belgiantrain.be.

Private transfers

A transfer service from the airport to the hotel, or anywhere else in the city, with a driver waiting for you at the airport when your flight arrives is a good option. And it's not expensive (cheaper than a taxi). There is a fixed price of €45 for a regular car and €65 for an 8-seater minibus and no supplements are added. They can be booked online at Brussels.net.

Bus

The company De Lijn communicates the airport with the centre of Brussels and the company STIB offers services to the European Parliament area. The journey takes between 30 and 40 minutes and is a recommended option for people travelling on business or tourists staying in the European area.

Taxi

Transfer by taxi from the airport to the centre of Brussels costs around €50. There are no special fees just because it is the airport or additional charges for luggage. Rates are regulated as follows: the flag drop is €2.40, for every kilometre inside Brussels they charge €1.80 (if it's outside the city, it goes up to €2.70 per kilometre) and between ten o'clock at night and six in the morning there is a €2 service charge. There is no need to tip the driver, as tips are already included in the regulated prices. ■

Escaleras de acceso a una de las salas del Atomium. La estructura, levantada de forma temporal, lleva instalada en Bruselas desde hace 61 años.

AirEuropa

Atomium: un jovencito de 61 años

Se levantó en el parque de Heysel para la Feria Mundial de 1958. Iba a permanecer ahí solo seis meses, pero el éxito de la obra del ingeniero André Waterkeyn y los arquitectos André y Jean Polak fue tan rotundo que lleva ahí desde entonces. Se trata de la representación de un cristal de hierro ampliado 165.000 millones de veces. Sus nueve esferas de acero y aluminio miden 118 m de diámetro y el monumento completo alcanza 102 m de altura. Algunas de sus esferas están abiertas a las visitas, como la superior, que ofrece unas increíbles vistas de 360º sobre Bruselas. Entre el 1 y el 18 de septiembre, la esfera dedicada a las exposiciones temporales estará cerrada para preparar la muestra *Brueghel, a poetic experience*, que se abre el día 19 y conmemora el 450 aniversario de la muerte del pintor flamenco Pieter Brueghel. **¶ It was constructed in Heysel Park for the 1958 World Expo. Originally it was to be there for just six months, but the success of the work of engineer André Waterkeyn and architects André and Jean Polak was so resounding that it has remained there since then. It is a representation of an iron crystal enlarged 165,000 million times. Its nine steel and aluminium spheres measure 118 m in diameter and the entire monument is 102 m high. Some of its areas are open to visitors, such as the top sphere, which offers incredible 360º views over Brussels. Between 1 and 18 September, the sphere dedicated to temporary exhibitions will be closed to prepare the Brueghel exhibition, a poetic experience, which opens on the 19th and commemorates the 450th anniversary of the death of Flemish painter Pieter Brueghel.**

ALAMY

AirEuropa
Tú decides

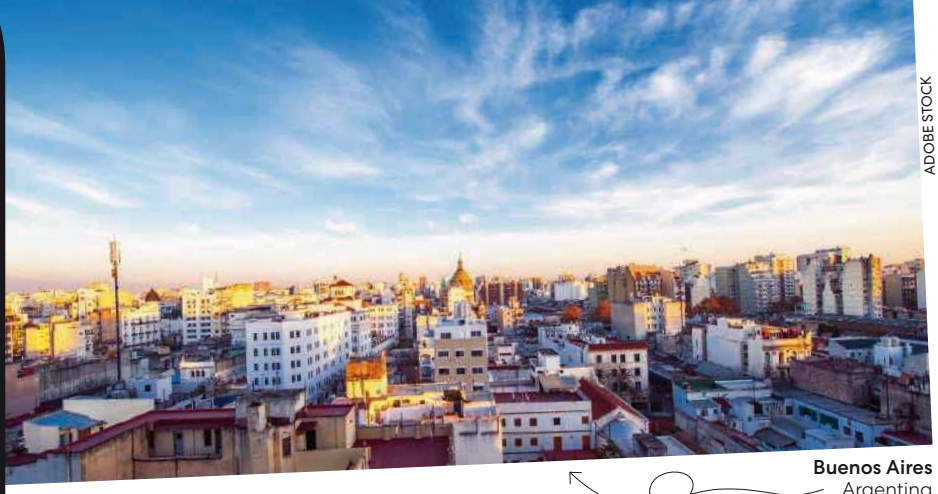
Viajamos a tu próximo destino,
PANAMÁ

Madrid – Panamá
4 vuelos semanales

Panamá

RED internacional

INTERNATIONAL NETWORK



ADOBE STOCK

Buenos Aires
Argentina

ALEMANIA
Hochstraße 17.
60313 Frankfurt.
Tel. +49 03 02 238 5436.

ARGENTINA
Patio Bullrich Shopping.
Posadas 1245.
CABA- C1011ABE.
Local N02L045A, Nivel 1.
Buenos Aires.
Tel. +0 810 122 4546.

Avenida Hipólito
Yrigoyen 562.
X5000JHS Córdoba.
Tel. +0 810 122 4546.

AUSTRIA
Tel. +43 12 675 436.

BÉLGICA
Tel. +32 02 273 18 46.

BOLIVIA
Cristóbal de Mendoza,
230. Santa Cruz.
Tel. +59 13 3110 005.
Tel. +1 800 100 320.

BRASIL
Aeropuerto Luis Eduardo
Magalhaes. Praça Gago
Countinho s/n. Saó Cristovaú.
Terminal Internacional.
Tel. +0 800 892 3076.

Aero Governador F. Montoro.
Terminal de Passageiros 2,
ASA C (Ofic.). Rodovia Helio
Smidt, s/n. Guarulhos.
CEP: 07190-100.
Tel. +0 800 892 3076.

Aeroporto Internacional
do Recife/Guararapes.
Praça Ministro Salgado
Filho, s/n. Sala 48.
Imbiribeira. Recife.
CEP: 51210-902
Tel. +0 800 892 3076.

CANADÁ
Tel. +1 855 413 1928.

CHILE
Av. El Bosque Norte
500 p16 Las Condes,
Santiago, Chile.
Tel. +56 2 2938 1525.

CHIPRE
17 Homer Avenue.
1511 Nicosia.
Tel. +357 22 716 430.

COLOMBIA
Calle 5 A. #39-117. Medellín.
Tel +01 800 518 4740.
Extensión 401.

Calle 91. Número 11-51.
Edificio Microsoft.
Local 1. Bogotá.
Tel +01 800 518 4740.

COREA DEL SUR
12th Floor, 106.
Seosomun-Ro, Jung-Gu.
04513 Seoul.
Tel. +82 2 317 8855.

COSTA RICA
Tel. +506 4000 3823.

CUBA
5ta. Ave esp. 78. Miramar
Trade Center. Miramar
Municipio. Playa Ciudad
Habana. La Habana.
Tel. +53 7 204 69 04.

DINAMARCA
Tel. +00 45 32 44 31 78.

ECUADOR
Av. Francisco de Orellana,
MZ 171. Of. 2-3.
Planta baja. Edificio
Blue Tower. Guayaquil.
Tel. +593 4263 0194
Call Center:
+593 1 800 000 648.

Esquina Av. República y
Rumipamba. Ofidinc 201.
Segundo piso. Edificio
Signature. Quito.
Tel. +593 2292 8284.

EL SALVADOR
Tel. +503 2113 0322.

ESLOVENIA
Tel. +386 18 28 22 62.

ESTADOS UNIDOS
1111 Brickell Avenue.
Suite 2803.
Florida 33131. Miami.
Tel. +1 844 415 39 55.

FRANCIA
58 A, rue du Dessous
des Berges. 75013 París.
Tel. +33 142 650 800.

GRECIA
7, Stadiou str.
10562 Athens.
Syntagma.
Tel. +30 215 56 55 560.

GUATEMALA
Tel. +502 2229 6208.

HOLANDA
The Base A Evert v/d
Beekstraat 1 – 34.
1118 CL Schiphol.
Amsterdam.
Tel. +31 (0) 207 956 095.

HONDURAS
Tel: +800 2791 9496.

ISRAEL
B.S.R. 1.
2, Ben Gurion St. 13th floor.
Ramat-Gan.
Tel. +972 3 376 2949.

INDIA
E-9, Connaught House.
Connaught Place.
110001 New Delhi.
Tel: +91 11 4364 0462/63.

ITALIA
Via Leopardi, 1. 20123 Milán.
Tel. +39 02 2180 2627.

LUXEMBURGO
Tel. +352 0228 26 15 37.

MARRUECOS
5 Avenue des Far. 7th floor.
20000 Casablanca.
Tel. +212 5 2042 6066.

MÉXICO
Cantú 9 Int. Colonia
Nueva Anzures.
México D.F. 11590.
Tel. +52 55 8789 4935.

NORUEGA
Tel. +00 46 85 85 65 52.

PANAMÁ
Av. Aquilino de la Guardia.
Torre Ocean Business Plaza.
Piso 22. Oficina 22-02.
Ciudad de Panamá.
Tel. +507 800 05 12.

PARAGUAY
Av. San Martín, 1.672
c/ Federación Rusa.
Asunción. Tel. +595 21 660777.
Tel. +00 98 005 420 142.

PERÚ
Avda. Benavides, 611.
Miraflores. Lima.
Tel. +00 51 1 640 8084.

PORTUGAL
Edifício Atrium Saldanha.
Praça Duque de
Saldanha, 1. 4º andar.
1050-094. Lisboa.
Tel. +351 213 58 7680.

PUERTO RICO
Tel. +1 844 415 39 55.

REINO UNIDO
Suite 8. Fulham Business
Exchange. The Boulevard.
SW6 2TL London.
Tel. +44 871 423 0717.

REP. DOMINICANA
Avenida Roberto Pastoriza,
158. Edificio Europa.
Ensanche Naco.
Santo Domingo.
Tel. +1 809 683 80 20.

RUMANÍA
Bd Unirii 72. Bl J3C.
Trs 2. 5th floor. Apt 503.
Sector 3. Bucharest.
Tel. +40 21 312 1041.

RUSIA
Novoslobodskaya ulitsa 23.
Moscow 127055.
Tel. +7 495 641 51 21.

SUECIA
Riddargatan 17.
114 57 Stockholm, Sweden.
Tel. +00 46 85 85 65 52.

SUIZA
Tel. +41 08 48 20 74 14.

TAIWÁN
8F Nº 137 Nanking
East Road. Taipei.
Tel. +886 2 2515 2371.

TÚNEZ
Zone Urbaine Nord.
Immeuble City Center
3 10 82 Tunis. Tunisia.
Tel: +216 36 23 18 91.

TURQUÍA
Halaskargazi Caddesi, 2.
Harbiye 34371. Istanbul.
Tel. +90 212 251 1315.

URUGUAY
Héctor Miranda, 2442.
Montevideo.
Tel. +59 8000 405 44 17.

VENEZUELA
Avenida Principal
de la Castellana.
Centro Letonia. Piso 10.
Oficina 104.
Chacao-Miranda.
Tel. +58 212 267 21 41.

AirEuropa

AirEuropa

Tú decides

TÚ DECIDES

CÓMO QUIERES VOLAR

- VUELA A MÁS DE 60 DESTINOS.
- AVIONES MÁS MODERNOS Y SOSTENIBLES, 787 DREAMLINER.
- ASIENTOS-CAMA EN BUSINESS.
- WIFI Y ENTRETENIMIENTO A BORDO.
- MENÚ BUSINESS CREADO POR MARTÍN BERASATEGUI.

aireuropa.com

THE CREW

Diogo Silva

Técnico de Formación y Soporte en el Dpto. de Ventas de Air Europa

By ANAÏS OLIVERA
Photo: EMILIO PUGA

«Empecé a tocar la batería en Portugal de adolescente, empujado por los amigos. Tenía 16 años y montamos un grupo que se llama Sitting Duck con el que hacíamos algo parecido al *grunge*. Luego vinieron tres o cuatro proyectos más, y hubo uno que sí se consolidó, Life of Leisure, que duró ocho años. Se disolvió en 2009 porque yo me vine a España a vivir con mi novia de entonces. Al mes de llegar a Mallorca entré en Globalia y traté de unirme a algún proyecto musical. Probé con un par de bandas pero no me convencieron y aparqué la batería hasta que, a principios de 2018, un compañero de departamento me convenció para tocar por diversión. Hoy somos Blindspot y hacemos blues-rock al estilo de The Black Keys. Nuestro concierto de presentación fue en marzo y el 13 de septiembre volvemos a tocar en el Maraca Club de Palma de Mallorca».

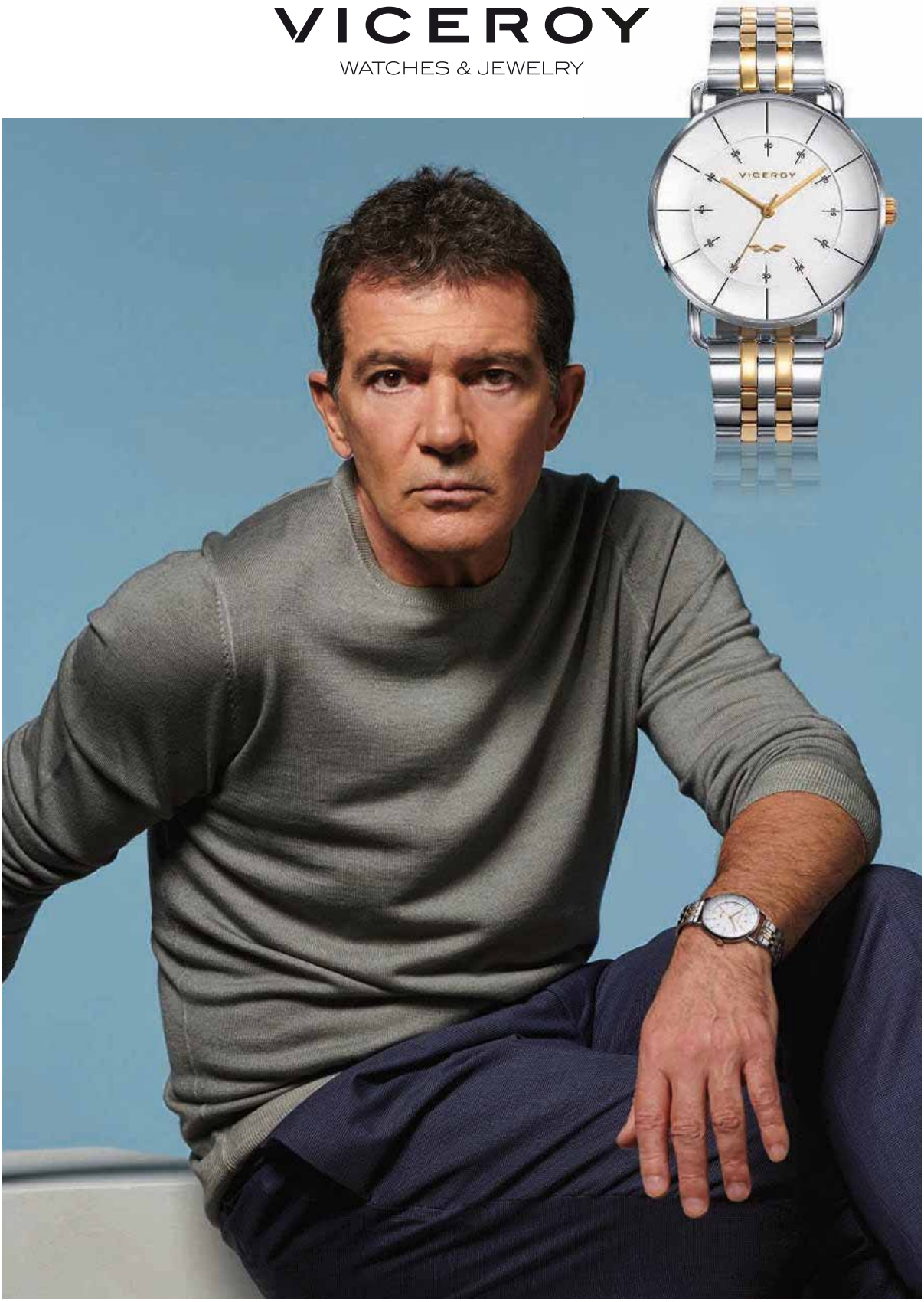
«I started playing the drums in Portugal when I was a teenager, encouraged by my friends. I was 16 and we started a band called Sitting Duck, playing something resembling *grunge*. Then there were another three or four projects, and there was one that took off, Life of Leisure, which lasted six years. We broke up in 2009 because I moved to Spain with my then girlfriend. Within a month of arriving in Mallorca I joined Globalia and started looking for musical project to join. I tried out with a couple of groups but I wasn't convinced and I put the drums away until, in early 2018, a work colleague in my department convinced me to play for fun. Today we're Blindspot and we play blues-rock in the style of The Black Keys. Our first concert was in March and on 13 September we're going back to play Maraca Club in Palma, Mallorca.» ■

«Tengo un grupo con un compañero de Air Europa, Blindspot, y hacemos blues-rock»

«I have a band with a colleague from Air Europa, Blindspot, and we play blues-rock»

VICEROY

WATCHES & JEWELRY



ANTONIO BANDERAS

DESIGN

No la mires,
súbete.
Actividades y excursiones
en español por todo el mundo.
Reserva en civitatis.com
civitatis
LLENA TU VIAJE